

# Amphitruo

## Argumentum I

[~-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**

trägt  
wears

[~-14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**

des Abwesenden: durch diese  
absent: by these

wird getäuscht  
is deceived

[~-14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**

des Abwesenden: durch diese  
absent: by these

wird getäuscht  
is deceived

[~-13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**

nachdem kehrten sie zurück die echten  
after when they returned true und  
and

[~-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**

beide werden getäuscht in wunderbaren  
both are mocked in wondrous

[~-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**

[~-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**

[~-9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

## Argumentum II

[~-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Alcumēnās Juppiter**

[~-7] **Mütāvit<sub>PerAkt</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> fōrmam ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> conjugis,**

[~-6] **Prō<sup>Prp</sup> patriā Amphitruō dum<sup>Kon</sup> dēcernit<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> hostibus.**

[~-5] **Habitū Mercurius ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> subservit<sub>PräAkt</sub> Sōsiae.**

ihm steht bei  
to him assists

[~-4] **Is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> advenientīs<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> servum ac<sup>Kon</sup> dominum frūstrā<sup>Adv</sup> habet.<sub>PräAkt</sub>**

dieser ankommende und vergeblich  
he arriving and in vain hält er.  
erregt wechselseitig he has.

[~-3] **Turbās uxōrī ciet<sub>PräAkt</sub> Amphitruō, atque<sup>Kon</sup> invicem<sup>Adv</sup>**

erregt und wechselseitig  
stirs up and in turn

[~-2] **Raptant<sub>PräAkt</sub> prō<sup>Prp</sup> moechīs. Blepharō captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> arbiter**

reißen sie für ergriffen  
they snatch for having been captured

[~-1] **Uter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sub>PräAktKnj</sub> nōn<sup>Pt</sup> quit<sub>präAktKnj</sub> Amphitruō dēcernere.<sub>InfAkt</sub>**

welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.  
which of the two be not can to decide.

[~0] **Omnem<sup>AdjA</sup> rem nōscunt.<sub>PräAkt</sub> geminōs illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēnītitur.<sub>PräPas</sub>**

die ganze erfahren sie. jene gebiert.  
whole they know. she brings forth.

## Prolog

[1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> vestrīs<sup>AdjAbl</sup> vultis<sub>PräAkt</sub> mercimōniīs**

wie ihr in euren wollt  
as you in your you wish

[2] **emundis<sup>Abl</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> vēndundīsque<sup>AbiKon</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> laetum<sup>AdjA</sup> lucrīs**

zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh  
for buying for selling and me glad

[3] **afficere<sub>InfAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> adjuvāre<sub>InfAkt</sub> in<sup>Prp</sup> rēbus omnibus<sup>AdjAbl</sup>**

begünstigen und helfen in allen  
to affect and to help all

[4]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>rēs ratiōnēsque</b> <sup>Kon</sup> <b>vestrōrum</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>omnium</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	und dass der Euren aller and that of you all
[5]	<b>bene</b> <sup>Adv</sup> <b>expedire</b> <sup>InfAkt</sup> <b>vultis</b> <sup>PräAkt</sup> <b>peregrīque</b> <sup>AdvKon</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>domi</b> <sup>Adv</sup>	gut ordnen wollt auswärts und und zuhause well to manage you want abroad and at home
[6]	<b>bonōque</b> <sup>AdjAblKon</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>amplō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>auctāre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>perpetuō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>lucrō</b>	gut und und reichlichem vermehren dauerndem with good and and ample to increase perpetual
[7]	<b>quāsque</b> <sup>AKon</sup> <b>Pr</b> <b>incēpistis</b> <sup>PerAkt</sup> <b>rēs quāsque</b> <sup>AKon</sup> <b>Pr</b> <b>inceptābitis,</b> <sup>Fu1Akt</sup>	welche und habt ihr begonnen welche und werdet ihr beginnen, which things and you have begun which things and you will begin,
[8]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>uti</b> <sup>Kon</sup> <b>bonis</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>vōs</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>vestrōsque</b> <sup>AdjAKon</sup> <b>omnīs</b> <sup>AdjA</sup> <b>nūntiīs</b>	und dass guten euch die eurigen und alle and that with good you yours and all
[9]	<b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>afficere</b> <sup>InfAkt</sup> <b>vultis,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ea</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>afferam,</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>ea</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>nūntiem</b> <sup>PräAktKnj</sup>	mir begünstigen wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce
[10]	<b>quae</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>maximē</b> <sup>AdvSup</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>rem vestram</b> <sup>AdjA</sup> <b>commūnem</b> <sup>AdjA</sup> <b>sient,</b> <sup>PräAktKnj</sup>	welches am meisten in euren gemeinsamen seien, which most in your common may be,
[11]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>vōs</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>quidem</b> <sup>Pt</sup> <b>id</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>scītis</b> <sup>PräAkt</sup> <b>concessum</b> <sup>A</sup> <b>PerPas</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>datum</b> <sup>A</sup> <b>PerPas</b>	denn ihr doch dies schon wisst zugestanden und gegeben for you indeed that already you know having been granted and having been given
[12]	<b>mī</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>ab</b> <sup>Prp</sup> <b>dīs aliīs,</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>nūntiīs praesim</b> <sup>PräAktKnj</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>lucrō:</b>	mir sei von anderen, vorstehen möge ich und to me to be from other, I may preside and
[13]	<b>haec</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>vultis</b> <sup>PräAkt</sup> <b>approbāre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>annītier,</b> <sup>InfPas</sup>	dieses dass mich wollt gutheißen anstrengen mich, these things that me you want to approve to strive,
[14]	<b>lucrum</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>perenne</b> <sup>AdjN</sup> <b>vōbīs</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>semper</b> <sup>Adv</sup> <b>suppetat</b> <sup>PräAktKnj</sup>	dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe that perpetual for you always may be at hand
[15]	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>huic</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>faciētis</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>fābulae silentium</b>	so diesem werdet ihr machen thus to this you will make
[16]	<b>itaque</b> <sup>Kon</sup> <b>aequi</b> <sup>AdjN</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>jūsti</b> <sup>AdjN</sup> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>eritis</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>omnēs</b> <sup>AdjN</sup> <b>arbitrī.</b>	folglich Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle and so fair and just here you will be all
[17]	<b>Nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>cujus</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>jussū</b> <b>veniō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>quam</b> <sup>Pr</sup> <b>ob</b> <sup>Prp</sup> <b>rem vēnerim</b> <sup>PerAktKnj</sup>	nun wessen komme ich und welcher wegen gekommen ich sei now of whom I come and what on account of I have come
[18]	<b>dīcam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>simulque</b> <sup>AdvKon</sup> <b>ipse</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>ēloquar</b> <sup>Fu1Pas</sup> <b>nōmen meum.</b> <sup>AdjA</sup>	werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern meinen. I will say at the same time and myself I may speak out my.
[19]	<b>Jovis</b> <b>jussū</b> <b>veniō,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>nōmen</b> <b>Mercuriōst</b> <sup>D</sup> <b>PrPräAkt</b> <b>mihi.</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	komme ich, Merkur ist mir. I come, to Mercury is to me.
[20]	<b>pater</b> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>mīsit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>vōs</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ōrātum</b> <sup>A</sup> <b>Spn</b> <b>meus,</b> <sup>AdjN</sup>	hierher mich sandte zu euch zu bitten mein, hither me sent to you to ask my,
[21]	<b>tam</b> <sup>Pt</sup> <b>etsī,</b> <sup>Kon</sup> <b>prō</b> <sup>Prp</sup> <b>imperiō</b> <b>vōbīs</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>quod</b> <sup>Pr</sup> <b>dictum</b> <sup>A</sup> <b>PerPas</b> <b>foret,</b> <sup>ImpAktKnj</sup>	obwohl wenn auch, für euch was gesagt würde sein, so even if, in accordance with ja to you what having been said would be,
[22]	<b>scībat</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>factūrōs,</b> <sup>A</sup> <b>Fu1Akt</b> <b>quippe</b> <sup>Pt</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>intellēxerat</b> <sup>PlqAkt</sup>	wusste machen werdet, ja der verstanden hatte he knew about to do, indeed who he had understood
[23]	<b>verērī</b> <sup>InfPas</sup> <b>vōs</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>sē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>metuere,</b> <sup>InfAkt</sup> <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>aequum</b> <sup>AdjN</sup> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Jovem;</b>	fürchten euch sich und fürchten, so wie angemessen ist to fear you him self and to fear, so as right is
[24]	<b>vērum</b> <sup>Kon</sup> <b>profectō</b> <sup>Adv</sup> <b>hoc</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>petere</b> <sup>InfAkt</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>precāriō</b> <sup>Adv</sup>	aber in der Tat dies erbitten mich bittweise but indeed this to seek me by entreaty

[25]	<b>ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr jussit,<sup>PerAkt</sup> lēniter,<sup>Adv</sup> dictis<sup>Abl</sup> PerPas bonīs.<sup>AdjAbl</sup></b> von euch befahl, sanft, mit gesagten guten. from you he ordered, gently, with said words good.
[26]	<b>etenim<sup>Kon</sup> ille,<sup>N</sup> Pr cujus<sup>G</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> jussū veniō,<sup>PräAkt</sup> Juppiter</b> denn nämlich jener, dessen hierher komme ich, for indeed he, of whom hither I come,
[27]	<b>nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> vestrum<sup>G</sup> Pr quīvis<sup>N</sup> Pr formidat<sup>PräAkt</sup> malum:</b> nicht weniger als von euch irgend wer fürchtet not less than of you anyone fears
[28]	<b>hūmānā<sup>AdjAbl</sup> mātre nātūs,<sup>N</sup> PerPas hūmānō<sup>AdjAbl</sup> patre,</b> menschlicher geboren, menschlichem human having been born, human
[29]	<b>mīrāri<sup>InfPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> aequum,<sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup> Pr si<sup>Kon</sup> praeimet;<sup>PräAkt</sup></b> sich wundern nicht ist angemessen, für sich wenn fürchtet er; to be amazed not is fair, for himself if he fears;
[30]	<b>atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> etiam,<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> Pr Jovis sum<sup>PräAkt</sup> filius,</b> und ich auch auch, der who bin am
[31]	<b>contāgiōne meī<sup>G</sup> Pr patris metuō<sup>PräAkt</sup> malum.</b> meines fürchte ich of my I fear
[32]	<b>proptereā<sup>Adv</sup> pāce adveniō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> pācem ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> Pr ferō:<sup>PräAkt</sup></b> daher komme ich und zu euch bringe ich: therefore I arrive and to you I bring:
[33]	<b>jūstam<sup>AdjA</sup> rem et<sup>Kon</sup> facilem<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> örātam<sup>A</sup> PerPas ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr volō,<sup>PräAkt</sup></b> gerechte und leichte sei erbeten von euch will ich, just and easy to be having been asked from you I want,
[34]	<b>nam<sup>Kon</sup> jūstae<sup>AdjD</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstis<sup>AdjAbl</sup> jūstus<sup>AdjN</sup> sum<sup>PräAkt</sup> örātor datus.<sup>N</sup> PerPas</b> denn gerechten von Gerechten gerechter bin ich gegeben. for just by the just just am having been given.
[35]	<b>nam<sup>Kon</sup> injūsta<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstis<sup>AdjAbl</sup> imetrāri<sup>InfPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> decet,<sup>PräAkt</sup></b> denn Ungerechtes von Gerechten erlangt werden nicht ziemp, for unjust by the just to be obtained not it is fitting,
[36]	<b>jūsta<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> injūstis<sup>AdjAbl</sup> petere<sup>InfAkt</sup> īnsipientia est;<sup>PräAkt</sup></b> das Gerechte aber von den Ungerechten erbitten to ask ist; just things but from the unjust to ask is;
[37]	<b>quippe<sup>Pt</sup> illī<sup>N</sup> Pr iniqui<sup>AdjN</sup> jūs ignōrant<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> tenent.<sup>PräAkt</sup></b> ja jene Ungerechten kennen und nicht halten, indeed those unjust they ignore nor they hold.
[38]	<b>nunc<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> animum omnēs<sup>AdjV</sup> quae<sup>A</sup> Pr loquār<sup>PräKnjPas</sup> adverte.<sup>PräImvAkt</sup></b> nun schon hierher ihr alle was ich rede richtet. now already hither all what things I may speak turn.
[39]	<b>dēbētis<sup>PräAkt</sup> velle<sup>InfAkt</sup> quae<sup>A</sup> Pr velimus:<sup>PräKnjAkt</sup> meruimus<sup>PerAkt</sup></b> sollt wollen was wir wollen: verdienten you ought to want the things which we may want: we have deserved
[40]	<b>et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr et<sup>Kon</sup> pater dē<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> Pr et<sup>Kon</sup> rē pūblicā;<sup>AdjAbl</sup></b> und ich und über euch und öffentlichen; and I and about you and public;
[41]	<b>nam<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr memorem,<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> aliōs<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> tragoediīs</b> denn was ich erwähnen, wie andere in for why I should mention, how others in
[42]	<b>vīdī,<sup>PerAkt</sup> Neptūnum Virtūtem Victōriam</b> ich sah, I saw,
[43]	<b>Mārtem Bellōnam, commemorāre<sup>InfAkt</sup> quae<sup>A</sup> Pr bona<sup>AdjA</sup></b> erwähnen welche Gutes to mention which things good things
[44]	<b>vōbīs<sup>D</sup> Pr fēcissent,<sup>PlqKnjAkt</sup> quis<sup>Abl</sup> Pr benefactis meus<sup>AdjN</sup> pater,</b> euch gemacht hätten, durch welche mein for you they had done, by which my

- [45] **deōrum rēgnātor, architectus omnibus?**  
Baumeister ist  
is architect
- [46] **sed<sup>Kon</sup> mōs numquam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fuit<sub>PerAkt</sub> patrī meō, AdjD**  
aber niemals jener jenem war meinem,  
but never that to that was my,
- [47] **ut<sup>Kon</sup> exprobrāret<sub>ImpKnjAkt</sub> quod<sub>Pr</sub> bonis<sup>AdjD</sup> faceret<sub>ImpKnjAkt</sub> boni<sup>AdjG</sup>**  
dass er vorwerfen würde was den Guten er machte würde Gutes;  
that he might reproach what to good men he might do of good;
- [48] **grātum<sup>AdjN</sup> arbitrātur<sub>PräPas</sub> esse<sub>InfAkt</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
angenehm meint sein dies von euch sich  
pleasing he thinks to be that from you for himself
- [49] **meritōque<sup>AdvKon</sup> vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> bona<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere<sub>InfAkt</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facit.<sub>PräAkt</sub>**  
mit Recht und euch Gutes sich tun welches er tut.  
deservedly and for you good things himself to do which things he does.
- [50] **Nunc<sup>Adv</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem ḥrātūm<sup>A</sup><sub>Spn</sub> hūc<sup>Adv</sup> vēni<sub>PerAkt</sub> prīmū<sup>Adv</sup> prōloquar,<sub>Fu1Pas</sub>**  
nun welche zu bitten hierher kam ich zuerst werde ich vortragen,  
now what to ask hither I came first I may declare,
- [51] **post<sup>Prp</sup> argūmentum hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ēloquar<sub>Fu1Pas</sub> tragoediae.**  
nach dieser werde ich darlegen  
after of this I may tell
- [52] **quid?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contrāxistis<sub>PerAkt</sub> frontem, quia<sup>Kon</sup> tragoediam**  
was? habt ihr zusammengezogen weil  
what? you drew together because
- [53] **dixī<sub>PerAkt</sub> futūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> hanc?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deus sum,<sub>PräAkt</sub> commūtāverō.<sub>Fu2Akt</sub>**  
ich sagte zukünftig diese? bin, werde ändern.  
I said about to be this? I am, I will have changed.
- [54] **eandem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hanc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> vultis,<sub>PräAkt</sub> faciam<sub>Fu1Akt</sub> ex<sup>Prp</sup> tragoediā**  
dieselbe diese, wenn ihr wollt, werde ich machen aus  
the same this, if you wish, I will make out of
- [55] **cōmoedia ut<sup>Kon</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> omnibus<sup>AdjAbl</sup> īsdem<sup>AdjAbl</sup> versibus.**  
so dass sei allen denselben  
so that it may be with all the same
- [56] **utrum<sup>Kon</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> vultis?<sub>PräAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> stultior,<sub>AdjNKmp</sub>**  
ob sei oder nicht? wollt ihr? aber ich dümmer,  
whether it be or not? do you want ?? but I more foolish,
- [57] **quasi<sup>Kon</sup> nesciam<sub>PräKnjAkt</sub> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velle,<sub>InfAkt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīvus siem<sub>PräKnjAkt</sub>**  
als ob ich nicht wüßte euch wollen, da ich sei  
as if I may not know you to want, who I may be
- [58] **teneō<sub>PräAkt</sub> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> animī vestri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> super<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē siet:<sub>PräKnjAkt</sub>**  
ich weiß was eures über dieser sei:  
I understand what of yours about this it may be: it may be:
- [59] **faciam<sub>Fu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup> commixta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit:<sub>PräKnjAkt</sub> sit<sub>PräKnjAkt</sub> tragicōmoedia.**  
werde ich machen dass vermischt sei: sei  
I will make that having been mixed it may be: let it be
- [60] **nam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetuō<sup>AdjAbl</sup> facere<sub>InfAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> cōmoedia,**  
denn mich dauernd machen dass sei  
for me continually to make that it may be
- [61] **rēgēs quo<sup>Adv</sup> veniant<sub>PräKnjAkt</sub> et<sup>Kon</sup> dī, nōn<sup>Pt</sup> pār<sup>AdjN</sup> arbitror.<sub>PräPas</sub>**  
wohin kommen und nicht angemessen halte ich.  
whither they may come and not equal I think.
- [62] **quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> servus quoque<sup>Pt</sup> partīs habet,<sub>PräAkt</sub>**  
was also? weil hier auch hat,  
what then? since here also he has,
- [63] **faciam<sub>Fu1Akt</sub> sit,<sub>PräKnjAkt</sub> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī,<sub>PerAkt</sub> tragicōmoedia.**  
werde ich machen sei, demgemäß wie ich sagte,  
I will make it be accordingly as I said,
- [64] **nunc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ḥrāre<sub>InfAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> jussit<sub>PerAkt</sub> Juppiter,**  
nun dies mich bitten von euch befehl  
now this me to ask from you has ordered
- [65] **ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs singula<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> subsellia**  
dass einzeln in  
that each into

- [66] **eant<sub>PräKnjAkt</sub> per<sub>Prp</sub> tōtam<sup>AdjA</sup> caveam spectātōribus,**  
gehen durch ganze  
they may go through whole
- [67] **sī<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> favitōrēs dēlēgātōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> vīderint,<sub>Fu2Akt</sub>**  
wenn wem bestellte gesehen haben,  
if to anyone having been assigned they will have seen,
- [68] **ut<sup>Kon</sup> ī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> caveā pignus capiantur<sub>PräKnjPas</sub> togae;**  
dass jenen in genommen werden  
that from them in be taken
- [69] **sīve<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambīssent<sub>PlqKnjAkt</sub> palmam hīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> histriōnibus**  
sei es wer beworben hätte diesen  
or if those who had canvassed for these
- [70] **seu<sup>Kon</sup> cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> artificī, seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> sc̄riptās<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> litterās**  
oder auch irgendeinem durch geschriebene  
or if to anyone or if by means of written
- [71] **seu<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambīsset<sub>PlqKnjAkt</sub> seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> internūntium,**  
oder auch wer selbst beworben hätte oder auch durch  
or if who himself had canvassed or if through
- [72] **sīve<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> aedilēs perfidiōsē<sup>Adv</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> duint,<sub>PräKnjAkt</sub>**  
sei es sogar treulos jemandem gaben,  
or if even treacherously to anyone they may give,
- [73] **sirempse<sup>AdjA</sup> lēgem jussit<sub>PerAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> Juppiter,**  
dieselbe befaßt sein  
the same has ordered to be
- [74] **quasi<sup>Kon</sup> magistrātūm sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> alterīvē<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ambīverit.<sub>Fu2Akt</sub>**  
als ob für sich oder dem anderen beworben habe.  
as if for himself or to another he has canvassed.
- [75] **virtūte dixit<sub>PerAkt</sub> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> victōrēs vīvere,<sub>InfAkt</sub>**  
sagte euch leben,  
he said you to live,
- [76] **nōn<sup>Pt</sup> ambitiōne neque<sup>Kon</sup> perfidiā: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minus<sup>AdvKmp</sup>**  
nicht und nicht warum weniger  
not nor how less
- [77] **eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> histriōnī sit<sub>PräKnjAkt</sub> lēx quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> summō<sup>AdjD</sup> virō?**  
dieselbe sei wie dem höchsten  
the same may there be which to the highest
- [78] **virtūte ambīre<sub>InfAkt</sub> oportet,<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> favitōribus.**  
bewerben man muss, nicht  
to canvass it is proper, not
- [79] **sat<sup>Adv</sup> habet<sub>PräAkt</sub> favitōrum semper<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēctē<sup>Adv</sup> facit,<sub>PräAkt</sub>**  
genug hat immer wer richtig tut,  
enough he has always who rightly does,
- [80] **sī<sup>Kon</sup> illis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fidēs est<sub>PräAkt</sub> quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs in<sup>Prp</sup> manū.**  
wenn jenen ist denen ist diese in  
if for those is to whom is that in
- [81] **hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mandātīs is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dedit,<sub>PerAkt</sub>**  
dies auch mir in der gab,  
this also also to me in he gave,
- [82] **ut<sup>Kon</sup> conquistōrēs fierent<sub>ImpKnjPas</sub> histriōnibus:**  
dass würden  
that might become
- [83] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mandāsset<sub>PlqKnjAkt</sub> dēlēgāti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> plauderent<sub>ImpKnjAkt</sub>**  
wer für sich beauftragt hätte Abgesandte dass sie klatschten  
who for himself had ordered delegates that they might applaud
- [84] **quīve<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> quo<sup>Adv</sup> placēret<sub>ImpKnjAkt</sub> alter fēcisset<sub>PlqKnjAkt</sub> minus,<sup>AdvKmp</sup>**  
oder wer wodurch gefiele würde gemacht hätte weniger,  
or who in order that he might please had done less,
- [85] **ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> örnāmenta et<sup>Kon</sup> corium uti<sup>Kon</sup> conciderent.<sub>ImpKnjAkt</sub>**  
dessen und dass sie zerschneiden würden.  
his and that they might cut up.

- [86] **mīrārī<sub>InfPas</sub> nōlim<sub>PräKnjAkt</sub> vōs, A<sub>Pr</sub> quāpropter<sub>Adv</sub> Juppiter**  
 sich wundern ich will nicht euch, weshalb  
 to be amazed I would not wish you, wherefore
- [87] **nunc<sub>Adv</sub> histriōnēs cūret; PräKnjAkt nē<sub>Kon</sub> mīrēminī: PräKnjPas**  
 nun kümtern soll; nicht wundert euch:  
 now he may care for; do not be amazed:
- [88] **ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> āctūrust<sub>Fu1Akt</sub> Juppiter cōmoediam.**  
 selbst diese wird aufführen  
 himself this is about to perform
- [89] **quid?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> admīrāti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> estis?<sub>PräAkt</sub> quasi<sub>Kon</sub> vērō<sub>Pt</sub> novum<sup>AdjN</sup>**  
 was? verwundert seid ihr? als ob wirklich neu  
 what? having been amazed are? as if indeed new
- [90] **nunc<sub>Adv</sub> prōferātūr, PräKnjPas Jovem facere<sub>InfAkt</sub> histriōniam;**  
 nun werde vorgebracht, machen  
 now let it be brought forward, to perform
- [91] **etiam, <sup>Adv</sup> histriōnēs annō cum<sub>Kon</sub> in<sup>Prp</sup> prōscaeniō hīc<sup>Adv</sup>**  
 auch, als auf hier  
 also, when in here
- [92] **Jovem invocārunt, <sub>PerAkt</sub> vēnit, <sub>PerAkt</sub> auxiliō is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuit. <sub>PerAkt</sub>**  
 riefen an, kam, er war.  
 they invoked, he came, he was.
- [93] **[praeterēā<sup>Adv</sup> certō<sup>Adv</sup> prōdit<sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> tragoediā.]**  
 [außerdem gewiss tritt auf in  
 [besides surely appears in]
- [94] **hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fābulam, inquam, <sub>PräAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup> Juppītēr hodiē<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aget, <sub>Fu1Akt</sub>**  
 diese sage ich, hier heute selbst wird aufführen,  
 this I say, here today himself will act,
- [95] **et<sub>Kon</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ūnā<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> illō. <sub>Abl</sub> Pr nunc<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animū adverte, <sub>PrälmvAkt</sub>**  
 und ich zusammen mit jenem. nun ihr richtet,  
 and I together with him. now you turn,
- [96] **dum<sub>Kon</sub> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> argūmentum ēloquar<sub>PräKnjPas</sub> cōmoediae.**  
 während dieser darlege  
 while of this I may tell out
- [97] **Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> urbs est<sub>PräAkt</sub> Thēbae. in<sup>Prp</sup> illīscē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> habitat<sub>PräAkt</sub> aedibus**  
 diese ist in diesen wohnt  
 this is in those there lives
- [98] **Amphitruō, nātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Argīs ex<sup>Prp</sup> Argō patre,**  
 geboren aus  
 having been born from
- [99] **quīcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> Alcumēna est<sub>PräAkt</sub> nūpta, N<sub>PerPas</sub> Ēlectrī filia.**  
 mit welchem ist verheiratet,  
 with whom is married,
- [100] **is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> Amphitruō praefectus<sub>PräAkt</sub> legiōnibus,**  
 der jetzt ist Befehlshaber  
 he now is commander
- [101] **nam<sub>Kon</sub> cum<sup>Prp</sup> Tēloboīs bellum est<sub>PräAkt</sub> Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō.**  
 denn mit ist dem thebanischen  
 for with is to the Theban
- [102] **is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prius<sup>Adv</sup> quam<sub>Kon</sub> hinc<sup>Adv</sup> abiit<sub>PerAkt</sub> ipsemēt<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> exercitūm,**  
 der früher als von hier ging weg selbst in  
 he sooner than from here went away himself into
- [103] **gravidam<sup>AdjA</sup> Alcumēnam fēcit<sub>PerAkt</sub> uxōrem suam. <sup>AdjA</sup>**  
 schwanger machte seine.  
 pregnant made his.
- [104] **nam<sub>Kon</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōvisse<sub>PerInfAkt</sub> crēdō<sub>PräAkt</sub> jam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> pater**  
 denn ich euch gewusst haben glaube schon wie sei  
 for I you to have known I believe already how he may be  
**meus, <sup>AdjN</sup>**  
 mein, my,
- [105] **quam<sup>Adv</sup> liber<sup>AdjN</sup> hārum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> rērum multārum<sup>AdjG</sup> siet<sub>PräKnjAkt</sub>**  
 wie frei dieser vielen sei  
 how free of these many he may be

[106]	<b>quantusque</b> <sup>AdjNKon</sup> <b>amātor</b> <b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>complacitum</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>semel.</b> <sup>Adv</sup>	wie groß und, how great and se sei he may be was was gefallen having been ist ist einmal. once.
[107]	<b>is</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>amāre</b> <sup>PrälnfAkt</sup> <b>occēpit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>Alcumēnam</b> <b>clam</b> <sup>Adv</sup> <b>virum</b>	der he zu lieben deeply begann began heimlich unknown to
[108]	<b>ūsūramque</b> <sup>Kon</sup> <b>eius</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>corporis</b> <b>cēpit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>sibi,</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ihres of her nahm took für sich, of her took for himself,
[109]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>gravidam</b> <sup>AdjA</sup> <b>fēcit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>is</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>eam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>compressū</b> <b>suō.</b> <sup>AdjAbl</sup>	und and schwanger pregnant machte made er he sie her seine eigene. and schwanger pregnant made er he sie her seine eigene. his own.
[110]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>dē</b> <sup>Prp</sup> <b>Alcumēnā</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>rem</b> <b>teneātis</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>rēctius,</b> <sup>AdvKmp</sup>	nun now über about damit so that ihr begreift you may grasp richtiger, more rightly,
[111]	<b>utrimque</b> <sup>Adv</sup> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>gravida,</b> <sup>AdjN</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>virō</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>summō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>Jove.</b>	beidseits on both sides ist is schwanger, und aus aus und aus aus dem höchsten highest beidseits on both sides ist is schwanger, und aus aus und aus aus dem höchsten highest
[112]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>meus</b> <sup>AdjN</sup> <b>pater</b> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>intus</b> <sup>Adv</sup> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>illā</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>cubat,</b> <sup>PräAkt</sup>	und and mein my jetzt now innen inside hier here mit with jener her liegt, and and mein my jetzt now innen inside hier here mit with jener her liegt, lies,
[113]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>haec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ob</b> <sup>Prp</sup> <b>eam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>rem</b> <b>nox</b> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>longior,</b> <sup>AdjNKmp</sup>	und and diese this wegen on account of jener that ist is gemacht having been made länger, and and diese this wegen on account of jener that ist is gemacht having been made länger, longer,
[114]	<b>dum</b> <sup>Kon</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>illā</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>quācum</b> <sup>AbIPrp</sup> <b>Pr</b> <b>vult</b> <sup>PräAkt</sup> <b>voluptātem</b> <b>capit;</b> <sup>PräAkt</sup>	während while mit jener her mit welcher with whom will he wishes nimmt; während while mit jener her mit welcher with whom will he wishes nimmt; he takes;
[115]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>assimulāvit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>sē</b> , <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quasi</b> <sup>Kon</sup> <b>Amphitruō</b> <b>siet.</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	aber but so hat gleichgemacht sich, als ob sei. aber but so hat gleichgemacht sich, als ob sei. he may be.
[116]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>nē</b> <sup>Kon</sup> <b>hunc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ōrnātum</b> <b>vōs</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>meum</b> <sup>AdjA</sup> <b>admīrēminī,</b> <sup>PräKnjPas</sup>	nun now nicht lest diesen this ihr you meinen my bewundert, nun now nicht lest diesen this ihr you meinen my bewundert, you may be amazed,
[117]	<b>quod</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>prōcessi</b> <sup>PerAkt</sup> <b>sīc</b> <sup>Adv</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>servili</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>schemā:</b>	weil because ich I hieher hither vorgetreten bin so thus mit with knechtischer servile
[118]	<b>veterem</b> <sup>AdjA</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>antiquam</b> <sup>AdjA</sup> <b>rem</b> <b>novam</b> <sup>AdjA</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>vōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>prōferam,</b> <sup>Fu1Akt</sup>	alt old und ancient neu new zu to euch you werde vorbringen, alt old und ancient neu new zu to euch you I will bring forward,
[119]	<b>proptereā</b> <sup>Adv</sup> <b>ōrnātūs</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>novum</b> <sup>AdjA</sup> <b>incessī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>modum.</b>	deshalb therefore geschmückt having been adorned in neue new bin geschritten deshalb therefore geschmückt having been adorned in neue new I went in
[120]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>meus</b> <sup>AdjN</sup> <b>pater</b> <b>intus</b> <sup>Adv</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>eccum</b> <sup>ij</sup> <b>Juppiter;</b>	denn for mein my innen inside jetzt now ist is sieh da look here
[121]	<b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>Amphitruōnis</b> <b>vertit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>sēsē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>imāginem</b>	in into wandte he turned sich selbst himself
[122]	<b>omnēsque</b> <sup>AdjNKon</sup> <b>eum</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>cēsent</b> <sup>PräAkt</sup> <b>servī</b> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vident:</b> <sup>PräAkt</sup>	alle und all and ihn him sein to be meinen they judge die who sehen: see: alle und all and ihn him sein to be meinen they judge die who sehen: see:
[123]	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>versipellem</b> <sup>AdjA</sup> <b>sē</b> , <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>facit</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quando</b> <sup>Adv</sup> <b>libet.</b> <sup>PräAkt</sup>	so thus wandlungsfähig a shape shifter sich himself macht he makes wenn whenever es beliebt. so thus wandlungsfähig a shape shifter sich himself macht he makes wenn whenever es beliebt. it pleases.
[124]	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>servī</b> <b>sūmpsi</b> <sup>PerAkt</sup> <b>Sōsiae</b> <b>mī</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>imāginem,</b>	ich I nahm an I took mir for me
[125]	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>Amphitruōne</b> <b>abīvit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>hinc</b> <sup>Adv</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>exercitum,</b>	der who mit ging weg went away von hier from here in
[126]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>praeservīre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>amanti</b> <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>meō</b> <sup>AdjD</sup> <b>possem</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> <b>patri</b>	damit so that vorher dienen to serve before liebenden loving meinem my könnte I might be able

[127]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>nē,</b> <sup>Kon</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>essem,</b> <sub>ImpKnjAkt</sub> <b>familiārēs</b> <b>quaererent,</b> <sub>ImpKnjAkt</sub>	und and	damit that	nicht, not,	wer who	ich wäre, I might be,	fragten nach, might ask,
[128]	<b>versārī</b> <sub>InfPas</sub> <b>crēbrō</b> <sup>Adv</sup> <b>hic</b> <sup>Adv</sup> <b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>vidērent</b> <sub>ImpKnjAkt</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>domī;</b> <sup>Adv</sup>	sich aufhalten to stay	häufig often	hier here	als when	sie sahen they were seeing	mech me zu Hause; at home;
[129]	<b>nunc,</b> <sup>Adv</sup> <b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>esse</b> <sub>InfAkt</sub> <b>crēdent</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>servum</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>cōnservum</b> <b>suum,</b> <sup>Adja</sup>	nun, now,	da when	zu sein to be	werden glauben they will believe	und and	ihren, their own,
[130]	<b>hau</b> <sup>Pt</sup> <b>quisquam</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quaeret</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>siem</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>vēnerim.</b> <sub>PerKnjAkt</sub>	keinerwegs not	irgendwer anyone	wird fragen will ask	wer who	ich sei I may be	oder or was what ich gekommen sei. I may have come.
[131]	<b>Pater</b> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>intus</b> <sup>Adv</sup> <b>suō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>animō</b> <b>mōrem</b> <b>gerit:</b> <sub>PräAkt</sub>	jetzt now	innen inside	seinem with his		trägt: bears:	
[132]	<b>cubat</b> <sub>PräAkt</sub> <b>complexus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>cujus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>cupiēns</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>maximē</b> <sup>AdvSup</sup> <b>est;</b> <sub>PräAkt</sub>	liegt he lies	umarmt habend having embraced	deren whose	begehrend desiring	am meisten very much	ist; is;
[133]	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>legiōnem</b> <b>facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>sunt</b> <sub>PräAkt</sub> <b>memorat</b> <sub>PräAkt</sub> <b>pater</b>	welche which	ihr to him	bei to	getan things done	sind are	erzählt recounts
[134]	<b>meus</b> <sup>AdjN</sup> <b>Alcumēnae:</b> <b>illa</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illum</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>cēset</b> <sub>PräAkt</sub> <b>virum</b>	mein my	jene she	ihn him	hält judges		
[135]	<b>suum</b> <sup>AdjA</sup> <b>esse,</b> <sub>InfAkt</sub> <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>moechō</b> <b>est.</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ibi</b> <sup>Adv</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>meus</b> <sup>AdjN</sup> <b>pater</b>	ihren her own	zu sein, to be,	die who	mit with	ist. is.	dort there jetzt now mein my
[136]	<b>memorat</b> <sub>PräAkt</sub> <b>legiōnēs</b> <b>hostium</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>fugāverit,</b> <sub>PerKnjAkt</sub>	erzählt, recounts,		wie how	verjagt habe, he may have put to flight,		
[137]	<b>quō</b> <sup>Adv</sup> <b>pactō</b> <b>sit</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>dōnīs</b> <b>dōnātus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>plūrimīs.</b> <sub>AdjAbiSup</sub>	auf welche Weise in what way		sei he may be	beschenkt having been gifted	sehr vielen. very many.	
[138]	<b>ea</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>dōna,</b> <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illīc</b> <sup>Adv</sup> <b>Amphitruōnī</b> <b>sunt</b> <sub>PräAkt</sub> <b>data,</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	jene those	die which	dort there	sind are	gegeben, given,	
[139]	<b>abstulimus:</b> <sub>PerAkt</sub> <b>facile</b> <sup>Adv</sup> <b>meus</b> <sup>AdjN</sup> <b>pater</b> <b>quod</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>vult</b> <sub>PräAkt</sub> <b>facit.</b> <sub>PräAkt</sub>	haben weggenommen: we took away:	leicht easily	mein my	was what	will he wants	tut. he does.
[140]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>Amphitruō</b> <b>veniet</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>ab</b> <sup>Prp</sup> <b>exercitū</b>	nun now	heute today	wird kommen will come	hierher hither	vom from	
[141]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>servus,</b> <b>cujus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ferō</b> <sub>PräAkt</sub> <b>imāginem.</b>	und and	dessen whose	ich I	diese this	trage carry	
[142]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>internōsse</b> <sub>InfAkt</sub> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>nōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>possītis</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>facilius,</b> <sub>AdvKmp</sub>	jetzt now	unterscheiden erkennen to distinguish	dass so that	uns us	könnt you may be able	leichter, more easily,
[143]	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hās</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>habēbō</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>usque</b> <sup>Adv</sup> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>petasō</b> <b>pinnulās;</b>	ich I	diese these	werde haben I will keep	stets all the way	hier here	in in
[144]	<b>tum</b> <sup>Adv</sup> <b>meō</b> <sup>AdjD</sup> <b>patri</b> <b>autem</b> <sup>Pt</sup> <b>torulus</b> <b>inerit</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>aureus</b> <sup>AdjN</sup>	dann then	meinem my	aber but now	wird drin sein will be in	golden golden	
[145]	<b>sub</b> <sup>Prp</sup> <b>petasō:</b> <b>id</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>signum</b> <b>Amphitruōnī</b> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>erit.</b> <sub>Fu1Akt</sub>	unter under	dieses that		nicht not	wird sein. will be.	
[146]	<b>ea</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>signa</b> <b>nēmo</b> <b>hōrum</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>familiārium</b> <sup>AdjG</sup>	jene those	dieser of these	Haus Leute of household members			

[147]	<b>vidēre</b> <sub>InfAkt</sub> <b>poterit:</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>vērum</b> <sub>Kon</sub> <b>vōs</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vidēbitis.</b> <sub>Fu1Akt</sub>	sehen to see	wird können: will be able:	aber but	ihr you	werdet sehen. you will see.
[148]	<b>sed</b> <sub>Kon</sub> <b>Amphitruōnis</b> <b>illi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>servus Sōsia</b>	aber but	jenem to that one	ist is		
[149]	<b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>portū illic</b> <sup>Adv</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>lanternā advenit.</b> <sub>PräAkt</sub>	vom from	dort there	jetzt now	hierher hither	mit with
[150]	<b>abigam</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illum</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>advenientem</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>ab</b> <sup>Prp</sup> <b>aedibus.</b>	werde fort treiben I will drive away	schon now	ich I	den that man	ankommend coming
[151]	<b>adeste:</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>erit</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>operae pretium</b> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>spectantibus</b> <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	seid da: be present:	wird sein will be		hier here	den Zuschauern for those watching
[152]	<b>Jovem et</b> <sup>Kon</sup> <b>Mercurium</b> <b>facere</b> <sub>InfAkt</sub> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>histrioniam.</b>	und and	Schauspiel machen to do		hier here	
<b>Akt I</b>						
<b>I.i.</b>						
[153] [SOSIA SERVUS]:	<b>Qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>alter</b> <sup>AdjN</sup> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>audāciōr</b> <sup>AdjNKmp</sup> <b>homō aut</b> <sup>Kon</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>cōfidentior,</b> <sup>AdjNKmp</sup>	wer who	als mir than me	ein anderer other	ist is	kühner bolder
						oder or
						der who
						zuversichtlicher, more confident,
[154]	<b>juventūtis mōrēs qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sciam,</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hoc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>noctis sōlus</b> <sup>AdjN</sup> <b>ambulem?</b> <sub>PräKnjAkt</sub>	die who	wissen möge, I may know,	die who	so viel this	allein alone
						umher gehe? I may walk ??
[155]	<b>quid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>faciam</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>nunc,</b> <sup>Adv</sup> <b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>trēsvirī mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>carcerem compēgerint?</b> <sub>PerAktKnj</sub>	was what	soll ich tun I should do	jetzt, now,	wenn if	mech me
						in into
						eingesperrt haben? they may have confined ??
[156]	<b>inde</b> <sup>Adv</sup> <b>crās</b> <sup>Adv</sup> <b>quasi</b> <sup>Kon</sup> <b>ē</b> <sup>Prp</sup> <b>prōmptāriā</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>cellā</b> <b>dēprōmar</b> <sub>PräKnjPas</sub> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>flagrum,</b>	dann from there	morgen tomorrow	gleichsam as if	aus out of	der Vorrats for storage
						würde heraus geholt werden I may be brought out
						zu to
[157]	<b>nec</b> <sup>Kon</sup> <b>causam</b> <b>liceat</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>dīcere</b> <sub>InfAkt</sub> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>erō quicquam</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>auxili</b>	noch nor	sei erlaubt it may be permitted	zu sagen to say	mir, to me,	und nicht nor
						bei in
						irgend etwas anything
[158]	<b>siet,</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>nec</b> <sup>Kon</sup> <b>quisquam</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sit</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>quīn</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>omnēs</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>esse</b> <sub>InfAkt</sub> <b>dignum</b> <sup>AdjA</sup>	sei, may be,	und nicht nor	irgend jemand anyone	sei may be	dass nicht but that
						mech me
						alle all
						sein to be
						würdig worthy
	<b>dēputent.</b> <sub>PräKnjAkt</sub>					
	halten mögen. they may reckon.					
[159]	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>quasi</b> <sup>Kon</sup> <b>incūdem</b> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>miserum</b> <sup>AdjA</sup> <b>hominēs octō</b> <sup>AdjN</sup> <b>validi</b> <sup>AdjN</sup> <b>caedant:</b> <sub>PräKnjAkt</sub>	so so	als ob as if	mech me	elend wretched	acht eight
						kräftige strong
						schlagen würden: they may beat:
[160]	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>peregrē</b> <sup>Adv</sup> <b>adveniēns</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	so so	auswärts abroad	ankommend arriving		
[161]	<b>hospitiō pūblicitus</b> <sup>Adv</sup> <b>accipiar.</b> <sub>PräKnjPas</sub>	öffentlich publicly		würde aufgenommen werden. I will be received.		
[162]	<b>haec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>erī immodestia coēgit,</b> <sub>PerAkt</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dies this		zwang, forced,	mech me	
[163]	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hoc</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>noctis ā</b> <sup>Prp</sup> <b>portū</b>	der who	so viel this	vom from		
[164]	<b>ingrātiis</b> <sup>Adv</sup> <b>excitāvit.</b> <sub>PerAkt</sub>	wider Willen unwillingly		hat aufgeweckt. he roused.		

[165]	<b>nōnne</b> <sup>Pt</sup> <b>idem</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>lūci</b> <sup>Adv</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>mittere</b> <sub>InfAkt</sub> <b>potuit?</b> <sub>PerAkt</sub>	etwa nicht surely	derselbe the same	hierher hither	bei Tage by daylight	mir me	senden to send	konnte? he could ??
[166]	<b>opulentō</b> <sup>AdjD</sup> <b>homīnī</b> <b>hōc</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>servitus</b> <b>dūra</b> <sup>AdjN</sup> <b>est,</b> <sub>PräAkt</sub>	dem wohlhabenden for wealthy		hierin in this		hart hard	ist, is,	
[167]	<b>hōc</b> <sup>Adv</sup> <b>magis</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>miser</b> <sup>AdjN</sup> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>dīvitis</b> <sup>AdjG</sup> <b>servus:</b>	um so by this	mehr more	elend wretched	ist is	des Reichen of a rich man		
[168]	<b>noctēsque</b> <sup>Kon</sup> <b>diēsque</b> <sup>Kon</sup> <b>assiduo</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>satis</b> <sup>Adv</sup> <b>superque</b> <sup>AdvKon</sup> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub>			ständig constantly	genug enough	mehr und and more	ist is	
[169]	<b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>factō</b> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>dictō</b> <b>adest</b> <sub>PräAkt</sub> <b>opus</b> , <b>quiētus</b> <sup>AdjN</sup> <b>nē</b> <sup>Kon</sup> <b>sīs.</b> <sub>PräKnjAkt</sub>	was which	oder or	ist da is at hand	ruhig at rest	nicht lest	seiest. you may be.	
[170]	<b>ipse</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>domīnus</b> <b>dīves,</b> <sup>AdjN</sup> <b>operis</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>labōris</b> <b>expers,</b> <sup>AdjN</sup>	selbst himself	reich, rich,	und and	frei, free from,			
[171]	<b>quodcumque</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>homīnī</b> <b>accidit</b> <sub>PräAkt</sub> <b>libērē,</b> <sup>Adv</sup> <b>posse</b> <sub>InfAkt</sub> <b>rētur:</b> <sub>PräPas</sub>	was auch immer whatever		zustößt happens	frei, freely,	können to be able	meint er: he thinks:	
[172]	<b>aequum</b> <sup>AdjN</sup> <b>esse</b> <sub>InfAkt</sub> <b>putat,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>reputat</b> <sub>PräAkt</sub> <b>labōris</b> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sit.</b> <sub>PräKnjAkt</sub>	gerecht fair	zu sein to be	hält er, he thinks,	nicht not	erwähgt he considers	was what	sei. it may be.
[173]	<b>nec</b> <sup>Kon</sup> <b>aequum</b> <sup>AdjN</sup> <b>anne</b> <sup>Kon</sup> <b>iniquum</b> <sup>AdjN</sup> <b>imperet</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>cōgitābit.</b> <sub>Fu1Akt</sub>	noch nor	gerecht right	oder ob or whether	ungerechtes unfair	befehle he may order	wird er bedenken. he will think.	
[174]	<b>ergō</b> <sup>Adv</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>servitūte</b> <b>expetunt</b> <sub>PräAkt</sub> <b>multa</b> <sup>AdjA</sup> <b>inīqua:</b> <sup>AdjA</sup>	also therefore	in in	verlangen sie they seek	vieles many	Ungerechtes: unjust things:		
[175]	<b>habendum</b> <sup>A</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>ferendum</b> <sup>A</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> <b>hoc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>onust</b> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>labōre.</b>	zu haben to be had	und and	zu tragen to be borne	dieses this	mit with		
[176] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Satiust</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>querī</b> <sub>InfPas</sub> <b>illō</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>modō</b> <b>servitūtem:</b>	besser better	mir me	klagen to complain	auf jene in that			
[177]	<b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>fuerim</b> <sub>PerKnjAkt</sub> <b>liber,</b> <sup>AdjN</sup>	heute today	der who	gewesen sei I may have been	frei, free,			
[178]	<b>eum</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>potīvit</b> <sub>PerAkt</sub> <b>pater</b> <b>servitūtis,</b>	den him	jetzt now	hat bemächtigt has acquired				
[179]	<b>hic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>verna</b> <b>nātust</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>queritur.</b> <sub>PräPas</sub>	dieser this	der who	geboren ist having been born	klagt. complains.			
[180] [SOSIA SERVUS]:	<b>Sum</b> <sub>PräAkt</sub> <b>vērō</b> <sup>Pt</sup> <b>verna</b> <b>numerō</b> <b>mīhi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>mentem</b> <b>fuit,</b> <sub>PerAkt</sub>	bin I am	doch indeed	mir to me	in into	kam, it was,		
[181]	<b>dis</b> <b>advenientem</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>grātiās</b> <b>prō</b> <sup>Prp</sup> <b>meritīs</b> <b>agere</b> <sub>InfAkt</sub> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>alloqui?</b> <sub>InfPas</sub>	ankommend arriving		für for	entrichten to do	und and	anreden? to address ??	
[182]	<b>nē</b> <sup>Kon</sup> <b>illi</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>edepolij</b> <b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>meritō</b> <b>mēo</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>referre</b> <sub>InfAkt</sub> <b>studeant</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>grātiām,</b>	ja nicht indeed	jene they	bei Pollux by Pollux	meinem my	zurück erstatten to repay	sich bemühten they may strive	
[183]	<b>aliquem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>hominem</b> <b>allēgent</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mīhi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>advenienti</b> <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>ōs</b> <b>occillet</b> <sub>PräKnjAkt</sub>	irgendeinen some		abstellten würden they may hire	der who	mir to me	ankommend arriving	einschlagen möge he may smash
	<b>probē</b> <sup>Adv</sup>	gründlich, properly,						

[184]	<b>quoniam</b> <sup>Kon</sup> <b>bene</b> <sup>Adv</sup> <b>quaē</b> <sup>N Pr</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>Abl Pr</sup> <b>fēcērunt</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ingrāta</b> <sup>AdjA</sup> <b>ea</b> <sup>A Pr</sup> <b>habui</b> <sup>PerAkt</sup>	weil since gut well welche which things in on mir me getan haben sie they did undankbar ungrateful diese these habe ich I held			
	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>irrita.</b> <sup>AdjA</sup>	und and nichtig. void.			
[185] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Facit</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ille</b> <sup>N Pr</sup> <b>quod</b> <sup>Kon</sup> <b>vulgō</b> <sup>Adv</sup> <b>hau</b> <sup>Pt</sup> <b>solent,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>N Pr</sup> <b>sē</b> <sup>A Pr</sup>	tut he does that man was commonly gewöhnlich nicht not pflegen, they are accustomed, dass so that was what sich himself			
	<b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>dignum</b> <sup>AdjN</sup> <b>sciat.</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	sei may be würdig worthy wisse. he may know.			
[186] [SOSIA SERVUS]:	<b>Quod</b> <sup>Kon</sup> <b>numquam</b> <sup>Adv</sup> <b>opīnātus</b> <sup>N PerPas</sup> <b>fuī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>alias</b> <sup>AdjN</sup> <b>quisquam</b> <sup>N Pr</sup> <b>cīvium</b>	dass which thing niemals never gemeint having supposed habe ich I was und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone			
[187]	<b>sibi</b> <sup>D Pr</sup> <b>ēventūrum,</b> <sup>A Fu1Akt</sup> <b>id</b> <sup>N Pr</sup> <b>contigīt,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>salvi</b> <sup>AdjN</sup> <b>poterēmur</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> <b>domī</b> <sup>Adv</sup>	sich to himself sich ereignen werden, about to happen, dies that traf ein, befell, dass that heil safe wir könnten we might obtain daheim. at home.			
[188]	<b>victōrēs</b> <sup>AdjN</sup> <b>victīs</b> <sup>Abl PerPas</sup> <b>hostibus</b> <b>legiōnēs</b> <b>reveniunt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>domum,</b>	Sieger victors besiegte with defeated	kehren zurück return		
[189]	<b>duellō</b> <b>extinctō</b> <sup>Abl PerPas</sup> <b>maximō</b> <sup>AdjAblSup</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>inter necātis</b> <sup>Abl PerPas</sup> <b>hostibus.</b>	ausgelöscht having been extinguished	sehr groß very great und and ausgerottet having been slain		
[190]	<b>quod</b> <sup>N Pr</sup> <b>multa</b> <sup>AdjA</sup> <b>Thēbānō</b> <sup>AdjD</sup> <b>poplō</b> <b>acerba</b> <sup>AdjA</sup> <b>objēcit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>fūnera,</b>	was which viele many dem thebanischen Theban	bittere bitter hat aufgebürdet has thrown against		
[191]	<b>id</b> <sup>N Pr</sup> <b>vi</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>virtūte</b> <b>militum</b> <b>victum</b> <sup>N PerPas</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>expugnātum</b> <sup>N PerPas</sup> <b>oppidum</b>	dieses that und and besiegte having been conquered	ausstattete he endowed und and erstürmt having been taken		
	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	ist is			
[192]	<b>imperiō</b> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>auspiciō</b> <b>mei</b> <sup>G Pr</sup> <b>erī</b> <b>Amphitruōnis</b> <b>maximē.</b> <sup>AdvSup</sup>	und and meines of my	am meisten. especially.		
[193]	<b>praedāque</b> <sup>Kon</sup> <b>agrōque</b> <sup>Kon</sup> <b>adōriāque</b> <sup>Kon</sup> <b>affēcit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>populāris</b> <sup>AdjA</sup> <b>suōs</b> <sup>AdjA</sup>	ausstattete he endowed Mitbürger fellow citizens seine his own			
[194]	<b>rēgīque</b> <sup>Kon</sup> <b>Thēbānō</b> <sup>AdjD</sup> <b>Creōnī</b> <b>rēgnūm</b> <b>stabilīvit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>suūm.</b> <sup>AdjA</sup>	thebanischen Theban	festigte he stabilized sein. his own.		
[195]	<b>mē</b> <sup>A Pr</sup> <b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>portū</b> <b>praemīsit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>domum,</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>haec</b> <sup>A Pr</sup> <b>nūntiēm</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>uxōrī</b> <b>suae,</b> <sup>AdjD</sup>	mich me von from voraussandte he sent ahead	damit so that dieses these things melde I may announce	seiner, his own,	
[196]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>gesserit</b> <sup>PerKnjAkt</sup> <b>rem</b> <b>pūblicam</b> <sup>AdjA</sup> <b>ductū</b> <b>imperiō</b> <b>auspiciō</b> <b>suō.</b>	dass that geföhrt habe he may have conducted	öffentliche public		
[197]	<b>ea</b> <sup>A Pr</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>meditābor</b> <sup>Fu1Pas</sup> <b>quo</b> <sup>Adv</sup> <b>modo</b> <b>illī</b> <sup>D Pr</sup> <b>dīcam,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>cum</b> <sup>Kon</sup>	dieses these things jetzt now werde bedenken I will consider	auf welche Weise how	ihr to that one ich sage, I may say,	wenn when
	<b>illō</b> <sup>Abl Pr</sup> <b>advēnerō.</b> <sup>Fu2Akt</sup>	mit jenem that man angekommen sein werde. I will have arrived.			
[198]	<b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>dixerō</b> <sup>Fu2Akt</sup> <b>mendācium,</b> <b>solēns</b> <sup>N PräAkt</sup> <b>meō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>mōre</b> <b>fēcerō.</b> <sup>Fu2Akt</sup>	wenn if ich gesagt haben werde I will have said	gewohnt seiend being accustomed	meiner by my	getan haben werde. I will have done.
[199]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>pugnābant</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>maxumē,</b> <sup>AdvSup</sup> <b>ego</b> <sup>N Pr</sup> <b>tum</b> <sup>Adv</sup> <b>fugiēbam</b> <sup>ImpAkt</sup>	denn for als when sie kämpften they were fighting	am meisten, most,	ich I da then floh I was fleeing	
	<b>maximē;</b> <sup>AdvSup</sup>	am meisten; most;			

[200]	vērum <sup>Kon</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	affuerim <sup>PerKnjAkt</sup>	tamen <sup>Adv</sup>	simulābō <sup>Fu1Akt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	audīta <sup>A</sup> PerPas
	aber but	als ob as if	ich dabei gewesen sei I may have been present	dennnoch nevertheless	werde simulieren I will pretend	und and	das Gehörte things heard
	ēloquar, <sup>Fu1Pas</sup>						
	werde aussprechen. I may tell out.						
[201]	sed <sup>Kon</sup>	quō <sup>Adv</sup>	modō et <sup>Kon</sup>	verbīs quibus <sup>Abl</sup>	Pr mē <sup>A</sup> Pr deceat <sup>PräKnjAkt</sup>	fābulārier, <sup>InfPas</sup>	
	aber but	auf welche Weise how	und and	mit welchen by which	gezieme it may be fitting	zu erzählen, to talk,	
[202]	prius <sup>Adv</sup>	ipse <sup>N</sup> Pr	mēcum <sup>AblPrp</sup> Pr	etiam <sup>Adv</sup>	volō <sup>PräAkt</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	sīc <sup>Adv</sup>
	vorher first	selbst myself	mit mir with me	auch also	will I wish	hier here	hoc <sup>A</sup> Pr
	prōloquar, <sup>Fu1Pas</sup>					nachdenken. to meditate.	so thus
	werde vortragen. I may declare.						dieses this
[203]	Prīncipiō <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	illō <sup>Abl</sup> Pr	advēnimus, <sup>PerAkt</sup>	ubi <sup>Kon</sup>	prīmū <sup>Adv</sup>	terrām tetigimus, <sup>PerAkt</sup>
	zunächst in the beginning	als as	dort there	kamen wir an, we arrived,	wo when	zuerst first	berührten wir, we touched,
[204]	continuō <sup>Adv</sup>	Amphitruō	dēlēgit <sup>PerAkt</sup>	virōs prīmōrum	prīncipēs;		
	sofort immediately		wählte aus chose				
[205]	eōs <sup>A</sup> Pr	lēgat, <sup>PräAkt</sup>	Tēloboīs jubet <sup>PräAkt</sup>	sententiam ut <sup>Kon</sup>	dīcant <sup>PräKnjAkt</sup>	suam: <sup>AdjA</sup>	
	jene them	sendet als Gesandte, he appoints as envoys,	befiehlt he orders	dass that	sie sagen they may say	ihre eigene: their own:	
[206]	sī <sup>Kon</sup>	sine <sup>Prp</sup>	vī et <sup>Kon</sup>	sine <sup>Prp</sup> bellō	velint <sup>PräKnjAkt</sup>	raptā <sup>A</sup> PerPas	et <sup>Kon</sup> raptōrēs trādere, <sup>InfAkt</sup>
	wenn if	ohne without	und and	ohne without	wollen they may wish	das Geraubte stolen things	ausliefern, to hand over,
[207]	sī <sup>Kon</sup>	quaē <sup>Pr</sup>	asportāssent <sup>PlqKnjAkt</sup>	reddere, <sup>InfAkt</sup>	sē <sup>A</sup> Pr	exercitum extēmplō <sup>Adv</sup>	domum
	wenn if	was which things	sie weggetragen hätten they had carried off	zurückgeben, to give back,	er himself	sofort immediately	
[208]	reductūrūm, <sup>A</sup> Fu1Akt	abitūrōs <sup>A</sup> Fu1Akt	agrō Argivōs, <sup>AdjA</sup>	pācēm atque <sup>Kon</sup>	ōtium		
	zurückführen werde, about to lead back,	weggehen würden about to go away	die Argiver, the Argives,	und and			
[209]	dare <sup>InfAkt</sup>	illis; <sup>D</sup> Pr	sīn <sup>Kon</sup>	aliter <sup>Adv</sup>	sient <sup>PräKnjAkt</sup>	animātī <sup>N</sup> PerPas	neque <sup>Kon</sup>
	geben to give	jenen; to them;	wenn aber but if	anders otherwise	seien they may be	gestimmt animated	dent <sup>Kon</sup>
	quaē <sup>A</sup> Pr	petat, <sup>PräKnjAkt</sup>					PräKnjAkt
	was which things		er verlangt, he may seek,				gebēn they may give
[210]	sēsē <sup>A</sup> Pr	igitur <sup>Kon</sup>	summā <sup>AdjAbl</sup>	vī virīsque <sup>Kon</sup>	eōrum <sup>G</sup> Pr oppidum	oppugnāssere, <sup>PerInfAkt</sup>	
	sich selbst himself	also therefore	höchster		irrer of them	angegriffen zu haben. to have attacked.	
[211]	haec <sup>A</sup> Pr	ubi <sup>Kon</sup>	Tēloboīs	ōrdine iterārunt <sup>PerAkt</sup>	quōs <sup>A</sup> Pr	praefēcerat <sup>PlqAkt</sup>	
	dieses these things	als when		wiederholten they repeated	welche whom	vorgesetzt hatte he had put in charge	
[212]	Amphitruō,	magnanimī <sup>AdjN</sup>	virī frēti <sup>N</sup> PerPas	virtūte et <sup>Kon</sup>	vīribus		
	hochherzige magnanimous		gestützt seiend relying	und and			
[213]	superbē <sup>Adv</sup>	nīmis <sup>Adv</sup>	ferōciter <sup>Adv</sup>	lēgātōs nostrōs <sup>AdjA</sup>	increpant, <sup>PräAkt</sup>		
	hochmütig proudly	zu sehr too	wild fiercely	unsere our	schelten, they rebuke,		
[214]	respondent <sup>PräAkt</sup>	bellō	sē <sup>A</sup> Pr	et <sup>Kon</sup>	suōs <sup>A</sup> Pr	tūtārī <sup>InfPas</sup>	posse, <sup>InfAkt</sup>
	antworten they answer		sich themselves	und and	die Ihrigen their own	zu schützen to defend	proinde <sup>Adv</sup>
							uti <sup>Kon</sup>
							demgemäß accordingly
							dass as
[215]	properē <sup>Adv</sup>	suīs <sup>AdjAbl</sup>	dē <sup>Prp</sup>	finibūs exercitūs	dēdūcerent, <sup>ImpKnjAkt</sup>		
	schnell quickly	eigenen their own	aus from		abführten. they might lead away.		
[216]	haec <sup>A</sup> Pr	ubi <sup>Kon</sup>	lēgātī pertulēre, <sup>PerAkt</sup>	Amphitruō castrīs	īlicō <sup>Adv</sup>		
	dieses these things	als when	meldeten, reported,		gleich immediately		
[217]	prōducit <sup>PräAkt</sup>	omnēm <sup>AdjA</sup>	exercitū. contrā <sup>Adv</sup>	Tēloboae ex <sup>Prp</sup>	oppidō		
	führt heraus he leads out	gesamten all		dagegen against	aus out of		

[218]	<b>legiōnēs</b> <b>ēdūcunt</b> <sub>PräAkt</sub> <b>suās</b> <sup>AdjA</sup> <b>nīmis</b> <sup>Adv</sup> <b>pulchrīs</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>armīs</b> <b>praeditās.</b> <sup>AdjA</sup>	führen hinaus lead out	ihre their own	allzu too	prächtigen with fine	ausgestattete. endowed.							
[219]	<b>postquam</b> <sup>Kon</sup> <b>utrimque</b> <sup>Adv</sup> <b>exitum</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>maximā</b> <sup>AdjAblSup</sup> <b>cōpiā,</b>	nachdem after when	beiderseits on both sides	ausgerückt it was gone out	ist is	sehr großer with very great							
[220]	<b>dispertiti</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>virī,</b> <b>dispertiti</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>ōordinēs,</b>	aufgeteilt divided	aufgeteilt divided										
[221]	<b>nōs</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>nostrās</b> <sup>AdjA</sup> <b>mōre</b> <b>nostrō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>modō</b> <b>īstrūximus</b> <sub>PerAkt</sub>	wir we	unsere our own	unserem our own	und and	stellten auf we drew up							
[222]	<b>legiōnēs,</b> <b>item</b> <sup>Adv</sup> <b>hostēs</b> <b>contrā</b> <sup>Prp</sup> <b>legiōnēs</b> <b>suās</b> <sup>AdjA</sup> <b>īstruunt.</b> <sub>PräAkt</sub>	ebenso likewise	gegen against		ihre their own	stellen auf. they draw up.							
[223]	<b>deinde</b> <sup>Adv</sup> <b>utrīque</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>imperātōrēs</b> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>medium</b> <b>exeunt,</b> <sub>PräAkt</sub>	dann then	beide both	in into		treten hinaus, go out,							
[224]	<b>extrā</b> <sup>Prp</sup> <b>turbam</b> <b>ōrdinum</b> <b>colloquuntur</b> <sub>PräPas</sub> <b>simul.</b> <sup>Adv</sup>	außerhalb outside		unterreden sich they converse		zugleich. together.							
[225]	<b>convenit,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>victi</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>utri</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sint</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>eō</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>proeliō,</b>	vereinbart ist, it is agreed,	die Besiegten the defeated	welche von beiden which of the two	seien they may be	in jenem in that							
[226]	<b>urbem agrum</b> <b>ārās</b> <b>focōs</b> <b>sēque</b> <sup>AKon</sup> <b>uti</b> <sup>Kon</sup> <b>dēderent.</b> <sub>ImpKnjAkt</sub>		und sich selbst themselves and	dass that	übergeben sollten. they might give up.								
[227]	<b>postquam</b> <sup>Kon</sup> <b>id</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>āctum</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>est,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>tubae</b> <b>contrā</b> <sup>Adv</sup> <b>utrimque</b> <sup>Adv</sup> <b>occānunt,</b> <sub>PräAkt</sub>	nachdem after when	dieses that	vollbracht it having been done	ist, is,	entgegen in reply							
[228]	<b>cōsonat</b> <sub>PräAkt</sub> <b>terra,</b> <b>clāmōrem</b> <b>utrimque</b> <sup>Adv</sup> <b>efferunt.</b> <sub>PräAkt</sub>	hallt resounds		beiderseits on both sides	erheben. they raise.								
[229]	<b>imperātōr</b> <b>utrimque,</b> <sup>Adv</sup> <b>hinc</b> <sup>Adv</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>illinc,</b> <sup>Adv</sup> <b>Jovī</b>		beiderseits, on both sides,	hier on this side	und and	dort, on that side,							
[230]	<b>vōta</b> <b>suscipere,</b> <sub>InfAkt</sub> < <b>utrimque</b> > <sup>Adv</sup> <b>hortārī</b> <sub>InfPas</sub> <b>exercitum.</b>	zu übernehmen, to undertake,	<beiderseits> <on both sides>		zu ermuntern to urge								
[231]	<b>prō</b> <sup>Prp</sup> <b>sē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>quisque</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quod</b> <sub>Pr</sub> <b>quisque</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>potest</b> <sub>PräAkt</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>valet</b> <sub>PräAkt</sub>	für for	sich selbst himself	jeder each	das that	was which	jeder each	und and	und and	kann is able	und and	vermag is strong	
[232]	<b>ēdit,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ferrō</b> <b>ferit,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>tēla</b> <b>frangunt,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>boat</b> <sub>PräAkt</sub>	zeigt, produces,	trifft, he strikes,		zerbrechen, they break,		dröhnt roars						
[233]	<b>caelum</b> <b>fremitū</b> <b>virum,</b> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>spīritū</b> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>anhēlitū</b>			aus from		und and							
[234]	<b>nebula</b> <b>cōnstat,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>cadunt</b> <sub>PräAkt</sub> <b>vulnerum</b> <b>vī</b> <b>virī.</b>	besteht, consists,		fallen fall									
[235]	<b>dēnique,</b> <sup>Adv</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>voluimus,</b> <sub>PerAkt</sub> <b>nostra</b> <sup>AdjN</sup> <b>superat</b> <sub>PräAkt</sub> <b>manus:</b>	schließlich, finally,	wie as	wollten wir, we wished,	unsere our		siegt overcomes						
[236]	<b>hostēs</b> <b>crēbri</b> <sup>AdjN</sup> <b>cadunt,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>nostrī</b> <b>contrā</b> <sup>Adv</sup> <b>ingruunt,</b> <sub>PräAkt</sub>	zahlreich numerous		stürzen, fall,	dagegen in return		dringen ein, they attack,						
[237]	<b>vincimus</b> <sub>PräAkt</sub> <b>vī</b> <b>ferōcēs.</b> <sup>AdjA</sup>	siegen wir we conquer		die Wilden. the fierce.									
[238]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>fugam</b> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>sē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>tamen</b> <sup>Adv</sup> <b>nēmo</b> <b>convertitur</b> <sub>PräPas</sub>	aber but	auf into	sich himself	dennoch nevertheless		wendet sich turns						

[239]	<b>nec</b> <sup>Kon</sup> <b>recēdit</b> <sup>PräAkt</sup> <b>locō</b> <b>quīn</b> <sup>Kon</sup> <b>statim</b> <sup>Adv</sup> <b>rem</b> <b>gerat;</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	und nicht weicht ohne dass sofort er betreibt; nor he withdraws but that immediately he may do;
[240]	<b>animam</b> <b>āmittunt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>prius</b> <sup>Adv</sup> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>locō</b> <b>dēmigrent;</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	verlieren eher als wegziehen: they lose before than they depart:
[241]	<b>quisque</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>steterat</b> <sup>PlqAkt</sup> <b>jacēt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>optinetque</b> <sup>Kon</sup> <b>PräAkt</b> <b>ōordinem.</b>	jeder wie gestanden hatte liegt hält und each as he had stood lies holds and
[242]	<b>hoc</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ubi</b> <sup>Kon</sup> <b>Amphitruō</b> <b>erūs</b> <b>cōspicātus</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>est,</b> <sup>PräAkt</sup>	dieses als bemerk habend hat, this when having caught sight has,
[243]	<b>īlicō</b> <sup>Adv</sup> <b>equitēs</b> <b>jubet</b> <sup>PräAkt</sup> <b>dexterā</b> <b>indūcere.</b> <sup>InfAkt</sup>	sofort befiehlt ein führen. immediately orders to lead in.
[244]	<b>equitēs</b> <b>pārent</b> <sup>PräAkt</sup> <b>citi:</b> <sup>Adv</sup> <b>ab</b> <sup>Prp</sup> <b>dexterā</b> <b>maximō</b> <sup>AdjAblSup</sup>	gehorchen rasch: von sehr großem obey quick: from very great
[245]	<b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>clāmōre</b> <b>involant</b> <sup>PräAkt</sup> <b>impetū</b> <b>alacrī,</b> <sup>AdjAbl</sup>	mit fallen sie ein lebhaftem, with swoop eager,
[246]	<b>foedant</b> <sup>PräAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>prōterunt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>hostium</b> <b>cōpiās</b>	sie besudeln und zertreten they defile and they trample down
[247]	<b>jūre</b> <b>injūstās.</b> <sup>AdjA</sup>	ungerechte. unjust.
[248] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Numquam</b> <sup>Adv</sup> <b>etiam</b> <sup>Adv</sup> <b>quicquam</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>adhūc</b> <sup>Adv</sup> <b>verbōrum</b> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>prōlocūtus</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b>	niemals auch irgend etwas bisher ist gesprochen habend never also anything till now has spoken out
	<b>perperam:</b> <sup>Adv</sup>	falsch: wrongly:
[249]	<b>namque</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>fui</b> <sup>PerAkt</sup> <b>illi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>rē</b> <b>praesenti</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>meus,</b> <sup>AdjN</sup> <b>cum</b> <sup>Kon</sup>	denn nämlich ich war ihm in gegenwärtig und mein, for indeed I was to him in present and my, als when
	<b>pugnātum</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>est,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>pater.</b>	gekämpft worden ist, it has been,
[250] [SOSIA SERVUS]:	<b>Perduellēs</b> <b>penetrant</b> <sup>PräAkt</sup> <b>sē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>fugām;</b> <b>ibi</b> <sup>Adv</sup> <b>nostrīs</b> <sup>AdjD</sup> <b>animus</b>	begeben sich sich in dort den Unsrgen penetrate themselves into there for our men
	<b>additust:</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b>	ist hinzugefügt worden: has been added:
[251]	<b>vertentibus</b> <sup>Abl</sup> <b>PräAkt</b> <b>Tēloboīs</b> <b>tēlīs</b> <b>complēbantur</b> <sup>ImpPas</sup> <b>corpora,</b>	drehend wurden gefüllt turning were being filled
[252]	<b>ipsusque</b> <sup>NKon</sup> <b>Pr</b> <b>Amphitruō</b> <b>rēgem</b> <b>Pterelam</b> <b>sua</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>obtruncāvit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>manū.</b>	selbst und mit seiner hat niedergemacht himself and his own he cut down
[253]	<b>haec</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>illi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>pugnāta</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>pugna</b> <b>usque</b> <sup>Adv</sup> <b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>māni</b> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>vesperum,</b>	diese jenem ist gekämpft worden durchweg von bis zum this for him is fought all the way from to
[254]	<b>hoc</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>adeō</b> <sup>Adv</sup> <b>hoc</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>commemini</b> <sup>PerPas</sup> <b>magis,</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>quia</b> <sup>Kon</sup> <b>illō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>diē</b> <b>imprānsus</b> <sup>AdjN</sup>	dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem ungegessen this indeed this I remember more, because that unfed
	<b>fūi,</b> <sup>PerAkt</sup>	war ich, I was,
[255]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>proelium</b> <b>id</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>tandem</b> <sup>Adv</sup> <b>dirēmit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>nox</b> <b>interventū</b> <b>suō.</b> <sup>AdjAbl</sup>	aber dies endlich hat getrennt ihr eigenem. but it at last broke off its own.

[256]	<b>postridiē</b> <sup>Adv</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>castra</b> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>urbe</b> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>nōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>veniunt</b> <sub>PräAkt</sub> <b>flentēs</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>prīcipēs:</b>
	am folgenden Tag in aus zu uns kommen weinend next day into out of to us they come weeping
[257]	<b>vēlātis</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> <b>manibus</b> <b>ōrant</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ignōscāmus</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>peccātum suum,</b> <sup>AdjA</sup>
	mit verhüllten bitten sie wir mögen verzeihen ihre eigene, with veiled they beg we may pardon their own,
[258]	<b>dēdūntque</b> <sup>Kon</sup> <sub>PerAkt</sub> <b>sē, A</b> <sub>Pr</sub> <b>dīvīna</b> <sup>AdjA</sup> <b>hūmānaque</b> <sup>AdjAKon</sup> <b>omnia, A</b> <sub>Pr</sub> <b>urbem</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>līberōs</b>
	gaben sie hin und sich göttliche menschliche und alle, they surrender and themselves, divine human and all, and
[259]	<b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>diciōnem</b> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>arbitrātum</b> <b>cūncti</b> <sup>AdjD</sup> <b>Thēbānō</b> <sup>AdjD</sup> <b>poplō.</b>
	in und auch in dem gesamten thebanischen into and into altogether Theban
[260]	<b>post</b> <sup>Prp</sup> <b>ob</b> <sup>Prp</sup> <b>virtūtem</b> <b>erō</b> <b>Amphitruōnī</b> <b>patera</b> <b>dōnāta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>aurea</b> <sup>AdjN</sup> <b>est,</b> <sub>PräAkt</sub>
	nach wegen geschenkt worden goldene ist, after on account of having been gifted golden is,
[261]	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Pterela</b> <b>pōtitāre</b> <sub>InfAkt</sub> <b>rēx</b> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>solitus.</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>haec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sīc</b> <sup>Adv</sup> <b>dīcam</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>erae.</b>
	welche zu trinken ist gewohnt gewesen. dieses so werde ich sagen who to drink is accustomed. these thus I will say
[262]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>pergam</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>erī</b> <b>imperium</b> <b>exsequī</b> <sub>InfPas</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>domum</b> <b>capessere.</b> <sub>InfAkt</sub>
	nun werde ich fortfahren aus zuführen und mich begeben, now I may go on to carry out and me to make for.
[263] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Attāt, ij illic</b> <sup>Adv</sup> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>itūrust.</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> <b>ibō</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illīc</b> <sup>Adv</sup> <b>obviam,</b> <sup>Adv</sup>
	ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. werde ich gehen ich dort entgegen, ah, that one hither is about to go. I will go I I there to meet,
[264]	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hunc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>hominem</b> <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>aedīs</b> <b>hās</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>sinam</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>umquam</b> <sup>Adv</sup>
	und nicht ich diesen heute zu diese werde ich lassen I will allow jemals ever nor I this today to these I I allow ever
	<b>accēdere;</b> <sub>InfAkt</sub> heran kommen; to approach;
[265]	<b>quandō</b> <sup>Kon</sup> <b>imāgō</b> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>hujus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>mē,</b> <b>certum</b> <sup>AdjN</sup> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>hominem</b>
	da ist dieses in fest certain ist since is of this in in is
	<b>ēlūdere.</b> <sub>InfAkt</sub> täuschen. to mock.
[266]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>enīm</b> <sup>Pt</sup> <b>vērō</b> <sup>Pt</sup> <b>quoniam</b> <sup>Kon</sup> <b>fōrmam</b> <b>cēpī</b> <sub>PerAkt</sub> <b>hujus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>mēd</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>statum,</b>
	und nämlich wahrlich nahm ich dieses in mir eben und and indeed truly since I took of this in me and
[267]	<b>decer</b> <sub>PräAkt</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>facta</b> <b>mōrēsque</b> <sup>Kon</sup> <b>hujus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>habēre</b> <sub>InfAkt</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>similis</b> <sup>AdjA</sup> <b>item.</b> <sup>Adv</sup>
	es ziemp auch dieses zu haben mich ähnlich ebenso. it is fitting and of this to have me similar likewise.
[268]	<b>itaque</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>malum</b> <sup>AdjA</sup> <b>esse</b> <sub>InfAkt</sub> <b>oportet,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>callidum,</b> <sup>AdjA</sup> <b>astūtum</b> <sup>AdjA</sup>
	folglich mich böse sein muß es, gewitzt, verschlagen and so me bad to be it is proper, clever, crafty
	<b>admodum</b> <sup>Adv</sup> sehr very
[269]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>hunc, A</b> <sub>Pr</sub> <b>tēlō</b> <b>suō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>sibi, D</b> <sub>Pr</sub> <b>malitiā</b> <b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>foribus</b> <b>pellere.</b> <sub>InfAkt</sub>
	und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von vertreiben. and him, his own for himself, from to drive away.
[270]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>illūc</b> <sup>Adv</sup> <b>est?</b> <sub>PräAkt</sub> <b>caelum</b> <b>aspectat.</b> <sub>PräAkt</sub> <b>observābō</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>quam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>rem</b>
	aber was dorthin ist? schaut er an. werde ich beobachten welche but what there is? he looks at. I will watch what
	<b>agat.</b> <sub>PräKnjAkt</sub> er treibt. he may do.
[271] [SOSIA SERVUS]:	<b>Certē</b> <sup>Adv</sup> <b>edepol, ij si</b> <sup>Kon</sup> <b>quicquamst</b> <sup>N</sup> <sub>PrPräAkt</sub> <b>aliud</b> <sup>AdjA</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>crēdam</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>aut</b> <sup>Kon</sup>
	gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist andere was ich glaube oder certainly by Pollux, if anything is other which I may believe or
	<b>certō</b> <sup>Adv</sup> <b>sciam,</b> <sub>PräKnjAkt</sub> gewiss ich weiß, I may know,



[290]	<b>qui<sup>N</sup> Pr complexus<sup>N</sup> PerPas cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā cubat<sup>PräAkt</sup> amāns<sup>N</sup> PräAkt animō</b> der umarmt habend mit liegt er liebend who having embraced with lies down loving
	<b>obsequēns.<sup>N</sup> PräAkt</b> folksam. yielding.
[291] [SOSIA SERVUS]:	<b>ībō<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> erus quod<sup>A</sup> Pr imperāvit<sup>PerAkt</sup> Alcumēnae nūntiem.<sup>PräKnjAkt</sup></b> werde ich gehen damit was befohlen hat melde ich. I will go so that what he has ordered I may announce.
[292]	<b>sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> homō, quem<sup>A</sup> Pr ante<sup>Prp</sup> aedīs video<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>G</sup> Pr noctis?</b> aber wer dieser ist den vor sehe ich so viel but who this is whom before I see of this <b>nōn<sup>Pt</sup> placet.<sup>PräAkt</sup></b> nicht gefällt. not it pleases.
[293] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Nūllust<sup>AdjN</sup> hōc<sup>Adv</sup> metūculōsus<sup>AdjN</sup> aequē.<sup>Adv</sup> Mī<sup>D</sup> Pr in<sup>Prp</sup> mentem venit,<sup>PräAkt</sup></b> keiner ist so furchtsam gleich. mir in kommt, no one is than this fearful equally. to me into comes,
[294] [SOSIA SERVUS]:	<b>illīc<sup>Adv</sup> homō hodie<sup>Adv</sup> hoc<sup>Adv</sup> dēnuō<sup>Adv</sup> vult<sup>PräAkt</sup> pallium dētexere.<sup>InfAkt</sup></b> dort heute dieses Mal wieder will ab decken. that today this again wishes to un weave.
[295] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Timet<sup>PräAkt</sup> homō: dēlūdam<sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup> Pr illum.<sup>A</sup> Pr Periī,<sup>PerAkt</sup> dentēs prūriunt;<sup>PräAkt</sup></b> fürchtet sich ich werde täuschen ich ihn. ich bin verloren, he fears I will mock I that man. I am undone, jucken; itch;
[296] [SOSIA SERVUS]:	<b>certē<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup> PrräAkt hic<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr hospitiō pugneō acceptūrus<sup>N</sup> Fu1Akt est.<sup>PräAkt</sup></b> gewiss ankommen den dieser mich im Begriff zu empfangen ist. certainly arriving this me about to receive is.
[297]	<b>crēdō<sup>PräAkt</sup> misericors<sup>AdjN</sup> est:<sup>PräAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> proptereā<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr meus<sup>AdjN</sup> erus</b> ich glaube mitleidig ist: jetzt deshalb weil mich mein I believe merciful is: now therefore because me my
[298]	<b>fēcit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> vigilārem,<sup>ImpKnjAkt</sup> hic<sup>N</sup> Pr pugnīs faciet<sup>Fu1Akt</sup> hodie<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup></b> hat gemacht dass wachte ich, dieser wird machen heute dass has made that I might keep awake, this will make today that <b>dormiam.<sup>PräKnjAkt</sup></b> schlafe ich. I may sleep.
[299]	<b>oppidō<sup>Adv</sup> interii.<sup>PerAkt</sup> obsecrō<sup>PräAkt</sup> hercle,<sup>ij</sup> quantus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup></b> überaus bin ich zugrunde gegangen. ich beschwöre bei Herkules, utterly I have perished. I beg by Hercules, wie groß und wie <b>validus<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup></b> kräftig ist. strong is.
[300] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Clārē<sup>Adv</sup> adversum<sup>Adv</sup> fābulābor,<sup>Fu1Pas</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr auscultet<sup>PräKnjAkt</sup> quae<sup>A</sup> Pr</b> deutlich gegenüber werde ich reden, damit dieser zuhört er was clearly toward I will speak, so that this one he may listen the things which
	<b>loquar;<sup>PräKnjPas</sup></b> spreche ich; I may speak;
[301]	<b>igitur<sup>Pt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> modum in<sup>Prp</sup> majōrem<sup>AdjAKmp</sup> in<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup> Pr concipiet<sup>Fu1Akt</sup></b> also mehr in größeres in sich selbst wird er fassen therefore now more into greater into himself he will conceive <b>metum.</b>
[302]	<b>agite,<sup>PrälmvAkt</sup> pugnī, jam<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> ventrī vīctum nōn<sup>Pt</sup> datis:<sup>PräAkt</sup></b> legt los, schon lange ist dass nicht gebt ihr: come on, now long it is that not you give:
[303]	<b>jam<sup>Adv</sup> prīdem<sup>Adv</sup> vidētur<sup>PräPas</sup> factum,<sup>N</sup> PerPas heri<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> hominēs quattuor<sup>AdjA</sup></b> schon vor langer Zeit scheint getan zu sein, gestern dass vier now long ago it seems having been done, yesterday that four
[304]	<b>in<sup>Prp</sup> sopōrem collocāstis<sup>PerAkt</sup> nūdōs. Formidō<sup>PräAkt</sup> male<sup>Adv</sup></b> in habt ihr gelegt ich fürchte schlamm, into you have placed I fear badly,

[305] [SOSIA SERVUS]:	<b>ne<sup>Kon</sup></b> <b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>hic<sup>Adv</sup><sub>Pr</sub></b> <b>nōmen</b> <b>meum<sup>AdjA</sup></b> <b>commūtem</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>Quīntus</b> <b>fiam</b> <sub>PräKnjAkt</sub>	nicht dass ich hier meinen ändere ich und werde ich lest I here my I may change and I may become <b>ē<sup>Prp</sup> Sōsiā;</b> aus from
[306]	<b>quattuor<sup>AdjA</sup></b> <b>virōs</b> <b>sopōrī</b> <b>sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>dedisse<sub>PerInfAkt</sub></b> <b>hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>autumat:</b> <sub>PräAkt</sub>	vier four sich themselves gegeben zu haben dieser behauptet: fourself assert: he asserts:
[307]	<b>metuō</b> <sub>PräAkt</sub> <b>nē<sup>Kon</sup></b> <b>numerum</b> <b>augeam</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>illum.<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>em, ij</b> <b>nūnciam<sup>Adv</sup></b> <b>ergō: <sup>Kon</sup></b> <b>sīc<sup>Adv</sup></b>	ich fürchte dass steigere ich jene. da, jetzt also: so I fear lest I may increase that one. look, now therefore: thus <b>volō.</b> <sub>PräAkt</sub> will ich. I want.
[308]	<b>Cingitur:</b> <sub>PräPas</sub> <b>certē<sup>Adv</sup></b> <b>expedit</b> <sub>PräAkt</sub> <b>sē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>Nōn<sup>Pt</sup></b> <b>feret</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>quiñ<sup>Kon</sup></b> <b>vāpulet.</b> <sub>PräKnjAkt</sub>	wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde. he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
[309]	<b>Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>homo?</b> <b>Quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>homō</b> <b>hūc<sup>Adv</sup></b> <b>profectō<sup>Adv</sup></b> <b>vēnerit,</b> <sub>PerKnjAkt</sub> <b>pugnōs</b> <b>edet.</b> <sub>Fu1Akt</sub>	wer wer auch immer hierher wirklich gekommen ist, who who ever whoever hither surely may have come, wird er austeilen. he will eat.
[310]	<b>Apage, ij</b> <b>nōn<sup>Pt</sup></b> <b>placet</b> <sub>PräAkt</sub> <b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>hoc<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b> <b>noctis</b> <b>ēsse:</b> <sub>InfAkt</sub> <b>cēnāvī</b> <sub>PerAkt</sub> <b>modo;</b> <sup>Adv</sup>	fort, nicht gefällt mich so viel zu sein: ich habe gegessen modo; away with it, not it pleases me of this to be: I have dined soeben; just now;
[311]	<b>proin<sup>Kon</sup></b> <b>tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>istam<sup>AdjA</sup></b> <b>cēnam</b> <b>largīre,</b> <sub>PräImvPas</sub> <b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>sapis,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ēsūrēntibūs.</b> <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	daher du jene spende, wenn du klug bist, therefore then you that bestow, if you are wise, den Hungrigen. to the hungry.
[312] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Hau<sup>Pt</sup></b> <b>malum<sup>AdjN</sup></b> <b>huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>pondus</b> <b>pugnō.</b> <b>Perii,</b> <sub>PerAkt</sub> <b>pugnōs</b>	keineswegs schlecht diesem ist ich bin verloren, not bad to this one is I am undone, <b>ponderat.</b> <sub>PräAkt</sub> wägt er. he weighs.
[313]	<b>Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>tractim<sup>Adv</sup></b> <b>tangam,</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>dormiat?</b> <sub>PräKnjAkt</sub>	was wenn ich ihn sacht berühre ich, ut dormiat? what if I that man bit by bit I may touch, so that schlafe er? he may sleep?
	<b>Servāverīs,</b> <sub>Fu2Akt</sub> wirst du gerettet haben, you will have saved,	
[314] [SOSIA SERVUS]:	<b>nam<sup>Kon</sup></b> <b>continuās<sup>AdjA</sup></b> <b>hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>trīs<sup>AdjA</sup></b> <b>noctēs</b> <b>pervigilāvī.</b> <sub>PerAkt</sub> <b>Pessimēst,</b> <sup>AdvSup</sup> <sub>PräAkt</sub>	denn aufeinander folgende diese drei habe ich durchgewacht. for continuous these three I have kept awake. äußerst schlecht ist, very bad it is,
[315] [MERCURIUS DEUS]:	<b>facimus</b> <sub>PräAkt</sub> <b>nēquiter,</b> <sup>Adv</sup> <b>ferīre</b> <sub>InfAkt</sub> <b>mālam<sup>AdjA</sup></b> <b>male<sup>Adv</sup></b> <b>discit</b> <sub>PräAkt</sub> <b>manus;</b>	tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes lernt we do wickedly, to strike cheek badly it learns
[316]	<b>alīā<sup>AdjAbl</sup></b> <b>fōrmā</b> <b>eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>esse</b> <sub>InfAkt</sub> <b>oportet</b> <sub>PräAkt</sub> <b>quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>pugnō</b>	in anderer Form ihn sein muß es den du by another him to be it is proper whom you <b>lēgerīs.</b> <sub>Fu2Akt</sub> ausgewählt haben wirst. you will have chosen.
[317] [SOSIA SERVUS]:	<b>Ilic<sup>Adv</sup></b> <b>homō</b> <b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>interpolābit</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>meumque<sup>AdjAKon</sup></b> <b>ōs</b> <b>tinget</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>dēnuō.</b> <sup>Adv</sup>	jener mich wird überarbeiten mein und wird formen von neuem. that me he will patch up my and he will shape anew.
[318] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Exossātūm<sup>A</sup><sub>PerPas</sub></b> <b>ōs</b> <b>esse</b> <sub>InfAkt</sub> <b>oportet</b> <sub>PräAkt</sub> <b>quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>probe<sup>Adv</sup></b> <b>percusserīs.</b> <sub>Fu2Akt</sub>	ausgebeint sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst. having been deboned to be it is proper whom properly you will have struck.
[319] [SOSIA SERVUS]:	<b>Mīrum<sup>AdjN</sup></b> <b>ni<sup>Kon</sup></b> <b>hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>quasi<sup>Kon</sup></b> <b>mūrēnam</b> <b>exossāre</b> <sub>InfAkt</sub> <b>cōgitat.</b> <sub>PräAkt</sub>	seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam aus beinen denkt er. a wonder if not this one me as if to debone he thinks.
[320]	<b>ultrō<sup>Adv</sup></b> <b>istunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>exossat</b> <sub>PräAkt</sub> <b>hominēs.</b> <b>periī,</b> <sub>PerAkt</sub> <b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	freiwillig jenen da der entbeint ich bin verloren, wenn mich of his own accord that one who de bones I am undone, if me <b>aspexerit.</b> <sub>Fu2Akt</sub> er erblickt haben wird. he will have looked at.

[321] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Olet</b> <sub>PräAkt</sub> <b>homō</b> <b>quīdam</b> <sup>AdjN</sup> <b>malō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>suō.</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>ei, ij</b> <b>numnam</b> <sup>Pt</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>oboluī?</b> <sub>PerAkt</sub>
	stinkt he smells
	irgendeiner certain
	zu seinem with his own
	Übel. harm.
	au, ah,
	etwa whether
	indeed
	ich I
	habe gestunken? have smelled?
[322]	<b>Atque</b> <sub>Kon</sub> <b>hau</b> <sup>Pt</sup> <b>longē</b> <sup>Adv</sup> <b>abesse</b> <sub>InfAkt</sub> <b>oportet,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>vērum</b> <sub>Kon</sub> <b>longē</b> <sup>Adv</sup> <b>hinc</b> <sup>Adv</sup>
	und and
	keineswegs not
	weit far
	weg sein to be away
	muß es, it is proper,
	aber but
	weit far
	von hier from here
	<b>āfuit.</b> <sub>PerAkt</sub>
	war er weg. he has been away.
[323] [SOSIA SERVUS]:	<b>Illic</b> <sup>Adv</sup> <b>homō</b> <b>superstitiōsus.</b> <sup>AdjN</sup> <b>Gestiunt</b> <sub>PräAkt</sub> <b>pugnī</b> <b>mihi.</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	dort that
	abergläubisch ist. superstitious he is.
	begehrten they yearn
	mir. for me.
[324]	<b>Si</b> <sub>Kon</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>exerciturus</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> <b>quaesō</b> <sub>PräAkt</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>parietem</b> <b>ut</b> <sub>Kon</sub> <b>prīmum</b> <sup>Adv</sup>
	wenn if
	auf into
	mir me
	im Begriff bist, about to train you are,
	bitte ich please
	gegen into
	sobald so that
	zuerst first
	<b>domēs.</b> <sub>PräKnjAkt</sub>
	bearbeitest du. you may subdue.
[325] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Vōx</b> <b>mī</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>aurīs</b> <b>advolāvit.</b> <sub>PerAkt</sub> <b>Nē</b> <sup>Pt</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>homō</b> <b>īnfēlix</b> <sup>AdjN</sup> <b>fūi,</b> <sub>PerAkt</sub>
	mir to me
	an to
	ist angeflogen. has flown.
	wahrlich indeed
	ich I
	unglücklich unhappy
	war ich, I have been,
[326]	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>ālās</b> <b>intervelli:</b> <sub>InfPas</sub> <b>volucrem</b> <sup>AdjA</sup> <b>vōcem</b> <b>gestitō.</b> <sub>PräAkt</sub>
	der who
	nicht not
	aus gerissen zu werden: to have been plucked out:
	geflügelte winged
	begehre ich. I desire.
[327]	<b>Illic</b> <sup>Adv</sup> <b>homō</b> <b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>sibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>malam</b> <sup>AdjA</sup> <b>rem</b> <b>arcessit</b> <sub>PräAkt</sub> <b>jūmentō</b> <b>suō.</b> <sup>AdjAbl</sup>
	dort that
	von from
	mir me
	für sich for himself
	schlechte bad
	holt herbei he summons
	Last tier. his own.
[328] [SOSIA SERVUS]:	<b>Nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>equidem</b> <sup>Pt</sup> <b>ūllum</b> <sup>AdjA</sup> <b>habeō</b> <sub>PräAkt</sub> <b>jūmentum.</b> <b>Onerandus</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>pugnis</b>
	nicht not
	freilich indeed
	irgendein any
	habe ich I have
	zu beladen to be burdened
	ist is
	<b>probē.</b> <sub>Adv</sub>
	gründlich. properly.
[329]	<b>Lassus</b> <sup>AdjN</sup> <b>sum</b> <sub>PräAkt</sub> <b>hercle, ij</b> <b>nāvī</b> <b>ut</b> <sub>Kon</sub> <b>vectus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>sum:</b> <sub>PräAkt</sub> <b>etiam</b> <sup>Adv</sup>
	müde weary
	bin I am
	bei Herkules, by Hercules,
	da as
	getragen worden having been carried
	hierher hither
	bin: I am:
	auch also
	<b>nunc</b> <sub>Adv</sub> <b>nauseō;</b> <sub>PräAkt</sub>
	jetzt now
	mir ist übel; I feel sick;
[330]	<b>vix</b> <sup>Adv</sup> <b>incēdō</b> <sub>PräAkt</sub> <b>inānis,</b> <sup>AdjN</sup> <b>nē</b> <sub>Kon</sub> <b>īre</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>posse</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>onere</b>
	kaum hardly
	gehe ich I walk
	leer, empty,
	damit nicht lest
	zu gehen to go
	zu können to be able
	mit with
	<b>existimēs.</b> <sub>PräKnjAkt</sub>
	du meinst. you may think.
[331] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Certe</b> <sup>Adv</sup> <b>enim</b> <sup>Pt</sup> <b>hic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>nescio</b> <sub>PräAkt</sub> <b>quis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>loquitur.</b> <sub>PräPas</sub> <b>Salvus</b> <sup>AdjN</sup> <b>sum</b> <sub>PräAkt</sub> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup>
	gewiss surely
	denn indeed
	dieser this man
	ich weiß nicht I do not know
	wer who
	spricht. speaks.
	heil safe
	bin I am
	nicht not
	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>videt:</b> <sub>PräAkt</sub>
	mirch me
	sieht: he sees:
[332] [SOSIA SERVUS]:	<b>nescioquem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>loquī</b> <sub>PräInfPas</sub> <b>autumat;</b> <sub>PräAkt</sub> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>certō</b> <sup>Adv</sup> <b>nōmen</b> <b>Sōsiaest.</b> <sup>N</sup> <sub>PrPräAkt</sub>
	irgend einen ich weiß nicht someone unknown
	zu reden to speak
	behauptet; he supposes;
	mir to me
	gewiß certainly
	Sosia ist. Sosia is.
[333] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Hinc</b> <sup>Adv</sup> <b>enim</b> <sup>Pt</sup> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>dextrā</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>vōx aurīs,</b> <b>ut</b> <sub>Kon</sub> <b>vidētur,</b> <sub>PräPas</sub> <b>verberat.</b> <sub>PräAkt</sub>
	von hier from here
	denn indeed
	mir to me
	an der rechten Seite with the right
	wie as
	es scheint, it seems,
	peitscht. beats.
[334] [SOSIA SERVUS]:	<b>Metuō,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>vōcis</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>nē</b> <sub>Kon</sub> <b>vicem</b> <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>vāpulem,</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hunc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	ich fürchte, I fear,
	der Stimme of the voice
	dass nicht lest
	heute today
	hier here
	ich prügel bekomme, I get a beating,
	die which
	diesen this man
	<b>verberat.</b> <sub>PräAkt</sub>
	peitscht. beats.
[335] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Optumē</b> <sup>AdvSup</sup> <b>eccum</b> <sup>ij</sup> <b>incēdit</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>Timeō,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>tōtus</b> <sup>AdjN</sup> <b>torpeō.</b> <sub>PräAkt</sub>
	am besten very well
	siehe da look here
	schreitet he advances
	zu to
	mir. me.
	ich fürchte, I fear,
	ganz entirely
	erstarre ich. I am numb.

[336] [SOSIA SERVUS]:	<b>nōn<sup>Pt</sup></b>	<b>edēpolīj</b>	<b>nunc<sup>Adv</sup></b>	<b>ubi<sup>Adv</sup></b>	<b>terrārum</b>	<b>sim<sup>PräKnjAkt</sup></b>	<b>sciō,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>sī<sup>Kon</sup></b>	<b>quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>roget,<sup>PräKnjAkt</sup></b>
	nicht not	bei Pollux by Pollux	jetzt now	wo where		ich sei I may be	weiß ich, I know,	wenn if	jemand anyone	fragt, may ask,
[337]	<b>neque<sup>Kon</sup></b>	<b>miser<sup>AdjN</sup></b>	<b>mē<sup>A<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>commovēre<sup>PräInfAkt</sup></b>	<b>possum<sup>PräAkt</sup></b>	<b>prae<sup>Prp</sup></b>	<b>formidine.</b>			
	und nicht nor	elend wretched	mich me	zu bewegen to move		kann ich I am able	vor because of			
[338]	<b>īlicet,<sup>Adv</sup></b>	<b>mandāta</b>	<b>erī<sup>G<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>periērunt<sup>PerAkt</sup></b>	<b>ūnā<sup>Adv</sup></b>	<b>et<sup>Kon</sup></b>	<b>Sōsia.</b>			
	es ist aus, its over,	des Herrn of the master		sind zugrunde gegangen have perished	zugleich together	und and				
[339]	<b>vērum<sup>Kon</sup></b>	<b>certum<sup>AdjN</sup></b>	<b>est<sup>PräAkt</sup></b>	<b>cōfidenter<sup>Adv</sup></b>	<b>hominem<sup>PräAkt</sup></b>	<b>contrā<sup>Adv</sup></b>	<b>colloqui<sup>PräInfPas</sup></b>			
	aber but	sicher certain	ist it is	zuversichtlich confidently		entgegen against	zu reden, to talk,			
[340]	<b>qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>possim<sup>PräKnjAkt</sup></b>	<b>vidērī<sup>PräInfPas</sup></b>	<b>huic<sup>D<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>fortis,<sup>AdjN</sup></b>	<b>ā<sup>Prp</sup></b>	<b>mē<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>ut<sup>Kon</sup></b>		
	damit so that	können ich I may be able	zu scheinen to seem	diesem to this man	tapfer, brave,	von from	mir me	damit so that		
	<b>abstineat<sup>PräKnjAkt</sup></b>	<b>manum.</b>								
		zurück halte er he may keep								
[341] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Quō<sup>Adv</sup></b>	<b>ambulās<sup>PräAkt</sup></b>	<b>tū,<sup>N<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>Vulcānum<sup>in<sup>Prp</sup></sup></b>	<b>cornū<sup>PerPas</sup></b>	<b>conclūsum<sup>A<sub>PerPas</sub></sup></b>	<b>geris?<sup>PräAkt</sup></b>		
	wohin whither	gehst you walk	du, you,	der who	in in	eingeschlossen having been shut up		trägst? you carry?		
[342] [SOSIA SERVUS]:	<b>Quid<sup>A<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>id<sup>N<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>exquiris<sup>PräAkt</sup></b>	<b>tū,<sup>N<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>pugnīs<sup>ōs</sup></b>	<b>exossās<sup>PräAkt</sup></b>	<b>hominibus?</b>		
	was what	dies that	erkundigst you inquire	du, you,	der who		aus beinst you debone			
[343] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Servusne<sup>Pt</sup></b>	<b>ēs<sup>PräAkt</sup></b>	<b>an<sup>Kon</sup></b>	<b>liber?<sup>AdjN</sup></b>	<b>Utcumque<sup>Adv</sup></b>	<b>animō<sup>PerPas</sup></b>	<b>collibitum<sup>N<sub>PerPas</sub></sup></b>	<b>est<sup>PräAkt</sup></b>		
	bist you are	oder or	frei? free?		wie auch immer in whatever way		gefallen having been pleasing	hat is		
	<b>meō.<sup>AdjAbl</sup></b>									
		meinem. my.								
[344]	<b>Āin<sup>Pt</sup></b>	<b>vērō?<sup>Pt</sup></b>	<b>Ajō<sup>PräAkt</sup></b>	<b>enim<sup>Pt</sup></b>	<b>vērō.<sup>Pt</sup></b>	<b>Verberō.<sup>PräAkt</sup></b>	<b>Mentire<sup>PräImvPas</sup></b>	<b>nunc.<sup>Adv</sup></b>		
	sagst du so ? do you say ?	doch? indeed?	ich sage I say	denn indeed	doch. indeed.	ich prügle. scoundrel.		lüge lie		
								jetzt. now.		
[345]	<b>At<sup>Kon</sup></b>	<b>jam<sup>Adv</sup></b>	<b>faciam<sup>Fu1Akt</sup></b>	<b>ut<sup>Kon</sup></b>	<b>vērum<sup>AdjA</sup></b>	<b>dicās<sup>PräKnjAkt</sup></b>	<b>dicere.<sup>PräInfAkt</sup></b>	<b>Quid<sup>A<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>eō<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup></b>	
	aber but	schon now	werde ich machen I will make	dass that	Wahres true	du sagst you may say	zu sagen. to say.	was what	daran by that	
	<b>est<sup>PräAkt</sup></b>	<b>opus?</b>								
	ist is									
[346]	<b>Possum<sup>PräAkt</sup></b>	<b>scīre,<sup>PräInfAkt</sup></b>	<b>quo<sup>Adv</sup></b>	<b>profectus,<sup>N<sub>PerPas</sub></sup></b>	<b>cujus<sup>G<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>sīs<sup>PräKnjAkt</sup></b>	<b>aut<sup>Kon</sup></b>	<b>quid<sup>N<sub>Pr</sub></sup></b>		
	kann ich I am able	wissen, to know,	wohin whither	aufgebrochen, having set out,	wessen whose	du seiest you may be	oder or	was what		
	<b>vēnerīs?<sup>PerKnjAkt</sup></b>									
	gekommen you may have come?									
[347] [SOSIA SERVUS]:	<b>Hūc<sup>Adv</sup></b>	<b>eō,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>erī<sup>G<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>sum<sup>PräAkt</sup></b>	<b>servus.</b>	<b>numquid<sup>Pt</sup></b>	<b>nunc<sup>Adv</sup></b>	<b>ēs<sup>PräAkt</sup></b>	<b>certior?<sup>AdjNKmp</sup></b>	
	hierher hither	gehe ich, I go,	des Herrn of the master	bin I am		etwa anything	jetzt now	bist you are	gewißer? more certain?	
[348] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Ego<sup>N<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>tibi<sup>D<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>istam<sup>A<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>hodiē,<sup>Adv</sup></b>	<b>scelestē,</b>	<b>comprimam<sup>Fu1Akt</sup></b>	<b>linguam.</b>	<b>Hau<sup>Pt</sup></b>		
	ich I	dir to you	diese that	heute, today,		werde zusammen pressen I will press shut			keineswegs not	
	<b>potēs:<sup>PräAkt</sup></b>									
	kannst: you are able:									
[349] [SOSIA SERVUS]:	<b>bene<sup>Adv</sup></b>	<b>pudicēque<sup>AdvKon</sup></b>	<b>asservātur<sup>PräPas</sup></b>	<b>Pergin<sup>Pt</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>argūtārier?<sup>PräInfPas</sup></b>				
	gut well	züchtig und and chastely		wird bewahrt. is kept.	fährst du fort ? do you go on ?	spitzfindig zu reden? to prattle?				
[350] [MERCURIUS DEUS]:	<b>quid<sup>N<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>apud<sup>Prp</sup></b>	<b>hāsce<sup>A<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>aedīs negōtī est<sup>PräAkt</sup></b>	<b>tibi?<sup>D<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>Immō<sup>Pt</sup></b>	<b>quid<sup>N<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>tibi<sup>D<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>est?<sup>PräAkt</sup></b>	
	was what	bei at	diesen hier these		ist is	dir? to you?	vielmehr rather	was what	dir to you	
[351]	<b>Rēx Creō vigilēs nocturnōs<sup>AdjA</sup></b>	<b>singulōs<sup>AdjA</sup></b>	<b>semper<sup>Adv</sup></b>	<b>locat.<sup>PräAkt</sup></b>						
		nächtliche nightly	einzelne single				immer always	stellt an. stations.		

[352] [SOSIA SERVUS]:	<b>Bene<sup>Adv</sup></b> <b>facit:<sup>PräAkt</sup></b> <b>quia<sup>Kon</sup></b> <b>nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>erāmus<sup>ImpAkt</sup></b> <b>peregrī,<sup>AdjN</sup></b> <b>tūtātust<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub></b> <b>domī;<sup>Adv</sup></b>
	gut well macht er: he does: weil because wir we waren we were fremd, foreign, geschützt ist has protected zu Hause; at home;
[353]	<b>at<sup>Kon</sup></b> <b>nunc<sup>Adv</sup></b> <b>abi<sup>PräImvAkt</sup></b> <b>sānē,<sup>Adv</sup></b> <b>advēnisse<sup>PerInfAkt</sup></b> <b>familiārēs dicitō.<sup>Fu1ImvAkt</sup></b>
	aber but jetzt now geh weg go away gewiß, surely, angekommen zu sein to have arrived sage du. say.
[354] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Nescio<sup>PräAkt</sup></b> <b>quam<sup>Pr</sup></b> <b>tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>familiārīs<sup>AdjN</sup></b> <b>sīs:<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>nisi<sup>Kon</sup></b> <b>āctūtum<sup>Adv</sup></b> <b>hinc<sup>Adv</sup></b>
	ich weiß nicht I do not know wie what sort du you vertraut familiar seist: you may be: wenn nicht unless sofort at once von hier from here
	<b>abīs,<sup>PräKnjAkt</sup></b> du weg gehst, you may go away,
[355]	<b>familiāris, accipiēre<sup>PräInfpas</sup></b> <b>faxo<sup>Fu1Akt</sup></b> <b>hau<sup>Pt</sup></b> <b>familiāriter.<sup>Adv</sup></b>
	empfangen zu werden you will be received werde ich machen I will see to it keineswegs not vertraulich. in a friendly way.
[356] [SOSIA SERVUS]:	<b>Hīc<sup>Adv</sup></b> <b>inquam<sup>PräAkt</sup></b> <b>habitō<sup>PräAkt</sup></b> <b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>atque<sup>Kon</sup></b> <b>hōrunc<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b> <b>servus sum.<sup>PräAkt</sup></b> <b>At<sup>Kon</sup></b>
	hier here sage ich I say wohne ich I dwell ich I und auch and von diesen of these bin. I am. aber but
	<b>scīn<sup>Pt</sup></b> <b>quō<sup>Adv</sup></b> <b>modō?</b> weißt du ? do you know ? auf welche in what way
[357] [MERCURIUS DEUS]:	<b>faciam<sup>Fu1Akt</sup></b> <b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>hodiē<sup>Adv</sup></b> <b>tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>superbum,<sup>AdjA</sup></b> <b>nisi<sup>Kon</sup></b> <b>hinc<sup>Adv</sup></b> <b>abīs.<sup>PräKnjAkt</sup></b>
	werde ich machen I will make ich I heute today dich you übermütig, proud, wenn nicht unless von hier from here du weg gehst. you may go away.
	<b>Quōnam<sup>Adv</sup></b> <b>modo?</b> auf welche denn in what way then
[358]	<b>Auferēre,<sup>Fu1Pas</sup></b> <b>nōn<sup>Pt</sup></b> <b>abībis,<sup>Fu1Akt</sup></b> <b>si<sup>Kon</sup></b> <b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>fustem</b> <b>sūmpserō.<sup>Fu2Akt</sup></b>
	weggetragen wirst, you will be carried off, nicht not wirst du weggehen, you will go away, wenn if ich I genommen haben werde. I will have taken up.
[359] [SOSIA SERVUS]:	<b>Quīn<sup>Pt</sup></b> <b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>esse<sup>InfAkt</sup></b> <b>hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b> <b>familiārīs<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b> <b>familiārem praedicō.<sup>PräAkt</sup></b>
	warum nicht indeed mich me zu sein to be dieses of this der Familie of the household behauptete ich. I declare.
[360] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Vide<sup>PräImvAkt</sup></b> <b>sīs<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>quam<sup>Adv</sup></b> <b>mox<sup>Adv</sup></b> <b>vāpulāre<sup>PräInfpas</sup></b> <b>vīs,<sup>PräAkt</sup></b> <b>nisi<sup>Kon</sup></b> <b>āctūtum<sup>Adv</sup></b>
	sieh see doch please wie how bald soon geprügelt werden to be beaten willst du, you wish, wenn nicht unless sofort at once
	<b>hinc<sup>Adv</sup></b> <b>abīs.<sup>PräKnjAkt</sup></b> von hier from here du weg gehst. you may go away.
[361] [SOSIA SERVUS]:	<b>Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub></b> <b>domō prohibēre<sup>PräInfAkt</sup></b> <b>peregrē<sup>Adv</sup></b> <b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub></b> <b>postulās?<sup>PräAkt</sup></b>
	du ? you ? fernzuhalten to prevent als Fremdling abroad mich me ankommend arriving forderst du? you demand?
[362] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Haecin<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub></b> <b>tua<sup>AdjN</sup></b> <b>domust?<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub></b> <b>Ita<sup>Adv</sup></b> <b>inquam.<sup>PräAkt</sup></b> <b>Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>erūs est<sup>PräAkt</sup></b> <b>igitur<sup>Pt</sup></b>
	dies ? this ? dein your Haus ist? is house? so so sage ich. I say. wer who ist is also therefore
	<b>tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> dir? to you?
[363] [SOSIA SERVUS]:	<b>Amphitruō, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>nunc<sup>Adv</sup></b> <b>praefectust<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub></b> <b>Thēbānis<sup>AdjAbi</sup></b> <b>legiōnibus,</b>
	der who jetzt now Befehlshaber ist is commander den thebanischen for Theban
[364]	<b>qui<sup>AbIPPrp</sup><sub>Pr</sub></b> <b>nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b> <b>est<sup>PräAkt</sup></b> <b>Alcumēna.</b> <b>Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ais?<sup>PräAkt</sup></b> <b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>nōmen tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>
	mit welchem with whom verheiraten married ist? is
	<b>est?<sup>PräAkt</sup></b> ist? is
[365]	<b>Sōsiām vocant<sup>PräAkt</sup></b> <b>Thēbānī, Dāvō prōgnātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub></b> <b>patre.</b>
	nennen they call gezeugt having been born
[366] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Nē<sup>Pt</sup></b> <b>tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>istic<sup>Adv</sup></b> <b>hodiē<sup>Adv</sup></b> <b>malō tuo<sup>AdjAbi</sup></b> <b>compositis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub></b> <b>mendāciīs</b>
	ja nicht indeed du you dort there heute today Übel your zusammen gestellten with arranged
[367]	<b>advēnisti,<sup>PerAkt</sup></b> <b>audāciāi columen, cōnsūtis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub></b> <b>dolīs.</b>
	bist angekommen, you have arrived, zusammen genähten with sewn together

[368] [SOSIA SERVUS]:	<b>Immō<sup>Pt</sup></b>	<b>equidem<sup>Pt</sup></b>	<b>tunicīs</b>	<b>cōnsūtīs<sup>Abl</sup></b>	<b>PerPas</b>	<b>hūc<sup>Adv</sup></b>	<b>adveniō,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>nōn<sup>Pt</sup></b>	<b>dolīs.</b>
	vielmehr on the contrary	in der Tat indeed		zusammen genährt having been sewn together		hierher hither	komme ich, I come,	nicht not	
[369] [MERCURIUS DEUS]:	<b>At<sup>Kon</sup></b>	<b>mentiris<sup>PräPas</sup></b>	<b>etiam:<sup>Adv</sup></b>	<b>certō<sup>Adv</sup></b>	<b>pedibus,</b>	<b>nōn<sup>Pt</sup></b>	<b>tunicīs</b>	<b>venīs.<sup>PräAkt</sup></b>	
	aber but	du lügst you lie	auch: also:	gewiss certainly		nicht not		komst du. you come.	
[370] [SOSIA SERVUS]:	<b>Ita<sup>Pt</sup></b>	<b>profectō.<sup>Pt</sup></b>	<b>Nunc<sup>Adv</sup></b>	<b>profectō<sup>Pt</sup></b>	<b>vāpulā<sup>PrälmvAkt</sup></b>	<b>ob<sup>Prp</sup></b>	<b>mendācium.</b>		
	so so	in der Tat. surely.	jetzt now	in der Tat surely	werde geprügelt be whipped	wegen on account of			
[371]	<b>Nōn<sup>Pt</sup></b>	<b>edepol<sup>ij</sup></b>	<b>vōlō<sup>PräAkt</sup></b>	<b>profectō.<sup>Pt</sup></b>	<b>At<sup>Kon</sup></b>	<b>pol<sup>ij</sup></b>	<b>profectō<sup>Pt</sup></b>	<b>ingrātiīs.</b>	
	nicht not	bei Pollux	will ich I wish	in der Tat. surely.	aber but	bei Pollux	in der Tat surely		
[372] [MERCURIUS DEUS]:	<b>hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>quidem<sup>Pt</sup></b>	<b>profectō<sup>Pt</sup></b>	<b>certum<sup>AdjN</sup></b>	<b>est,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>nōn<sup>Pt</sup></b>	<b>est<sup>PräAkt</sup></b>	<b>arbitrārium.<sup>AdjN</sup></b>	
	dies this	doch indeed	in der Tat surely	sicher certain	ist, is,	nicht not	ist is	frei gestellt. at discretion.	
[373] [SOSIA SERVUS]:	<b>Tuam<sup>AdjA</sup></b>	<b>fidem<sup>PräAkt</sup></b>	<b>obsecrō.<sup>PräAkt</sup></b>	<b>Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>audēs<sup>PräAkt</sup></b>	<b>Sōsiām<sup>esse<sup>InfAkt</sup></sup></b>	<b>dīcere,<sup>InfAkt</sup></b>	
	deine your	ich beschwöre. I beseech.	du ? do you ?	dich you	wagst you dare		zu sein to be	zu sagen, to say,	
[374] [MERCURIUS DEUS]:	<b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>sum?<sup>PräAkt</sup></b>	<b>Perī.<sup>PerAkt</sup></b>	<b>Parum<sup>Adv</sup></b>	<b>etiam,<sup>Adv</sup></b>	<b>praeut<sup>Kon</sup></b>	<b>futūrum<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub></b>	
	wer who	ich I	bin ?? am?	ich bin verloren. I have perished.	zu wenig too little	auch, also,	im Vergleich wie compared to how	sein werdend about to be	
	est, <sup>PräAkt</sup>	praedicās. <sup>PräAkt</sup>		ist, is,	behauptest du. you predict.				
[375]	<b>cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>nunc<sup>Adv</sup></b>	<b>ēs?<sup>PräAkt</sup></b>	<b>Tuus,<sup>AdjN</sup></b>	<b>nam<sup>Kon</sup></b>	<b>pugnīs<sup>ūsū</sup></b>	<b>fēcīstī<sup>PerAkt</sup></b>	<b>tuum.<sup>AdjA</sup></b>	
	wessen whose	jetzt now	bist du ?? are you?	dein, yours,	denn for		hast du gemacht you made	deinen. yours.	
[376] [SOSIA SERVUS]:	<b>prō<sup>Prp</sup></b>	<b>fidem,</b>	<b>Thēbānī cīvēs.</b>	<b>Etiam<sup>Adv</sup></b>	<b>clāmās,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>carnifex?</b>			
	bei der by			auch still	schreist du, you shout,				
[377] [MERCURIUS DEUS]:	<b>loquere,<sup>PrälmvPas</sup></b>	<b>quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>vēnistī?<sup>PerAkt</sup></b>	<b>Ut<sup>Kon</sup></b>	<b>esset<sup>ImpKnjAkt</sup></b>	<b>quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>pugnīs</b>	
	sprich, speak,	was what	bist du gekommen ?? did you come?	damit so that	sei it might be	wen whom	du you		
	caederēs. <sup>ImpKnjAkt</sup>								
	schlägest. you might beat.								
[378]	<b>Cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ēs?<sup>PräAkt</sup></b>	<b>Amphitruōnis, inquam,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>Sōsia.</b>	<b>Ergō<sup>Adv</sup></b>	<b>istōc<sup>Abl</sup></b>	<b>magis,<sup>AdvKmp</sup></b>		
	wessen whose	bist du ?? are you?		sage ich, I say,		also therefore	durch dieses by that	mehr, more,	
[379]	<b>quia<sup>Kon</sup></b>	<b>vaniloquus<sup>AdjN</sup></b>	<b>vāpulābis:<sup>Fu1Akt</sup></b>	<b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>sum,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>nōn<sup>Pt</sup></b>	<b>tū, N<sub>Pr</sub></b>	<b>Sōsia.</b>	
	weil because	Schwätzer bist du, babbler you are,	wirst du geprügelt: you will get a beating:	ich I	bin, am,	nicht not	du, you,		
[380] [SOSIA SERVUS]:	<b>Ita<sup>Pt</sup></b>	<b>dī faciant,<sup>PräKnjAkt</sup></b>	<b>ut<sup>Kon</sup></b>	<b>tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>potius<sup>Adv</sup></b>	<b>sīs<sup>PräKnjAkt</sup></b>	<b>atque<sup>Kon</sup></b>	<b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>
	so so	mögen sie machen, may do,	dass that	du you	ehler rather	seiest you may be	und and	ich I	ut <sup>Kon</sup>
	verberem. <sup>PräKnjAkt</sup>							dich you	dass that
	ich prügle. I may beat.								
[381] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Etiam<sup>Adv</sup></b>	<b>muttīs?<sup>PräAkt</sup></b>	<b>Jam<sup>Adv</sup></b>	<b>tacēbō.<sup>Fu1Akt</sup></b>	<b>Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>erust?<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub></b>	<b>Quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	
	auch still	murmelst du ?? you mutter?	schon now	werde ich schweigen. I will be silent.	wer who	dir to you	Herr ist ?? master is?	wen whom	
	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	volēs. <sup>Fu1Akt</sup>							
	du you	wirst du wollen. will wish.							
[382]	<b>Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>igitur?<sup>Pt</sup></b>	<b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>nunc<sup>Adv</sup></b>	<b>vocāre?<sup>PrälInfAkt</sup></b>	<b>Nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>nisi<sup>Kon</sup></b>	<b>quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	
	was what	also? therefore?	wen who	jetzt now	zu rufen? to call?	niemand no one	außer unless	wen whom	
	jusserīs. <sup>Fu2Akt</sup>								
	wirst du befohlen haben. you will have ordered.								
[383]	<b>Amphitruōnis</b>	<b>tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>esse<sup>InfAkt</sup></b>	<b>ajēbās<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>Sōsiam.</b>	<b>Peccāveram,<sup>PlqAkt</sup></b>			
	dich you	zu sein to be		behauptest du you were saying		ich hatte gefehlt, I had erred,			

[384] [SOSIA SERVUS]:	<b>nam</b> <sup>Kon</sup>	<b>Amphitruōnis</b>	<b>socium</b>	<b>nē</b> <sup>Kon</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>esse</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>voluī</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>dīcere.</b> <sup>InfAkt</sup>
	denn for			dass nicht not	mich me	zu sein to be	wollte ich I wanted	sagen. to say.
[385] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Scibam</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>equidem</b> <sup>Pt</sup>	<b>nūllum</b> <sup>AdjA</sup>	<b>esse</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>nōbis</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>nisi</b> <sup>Kon</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>servum</b> <b>Sōsiam.</b>
	wusste ich I knew	in der Tat indeed	keinen none	zu sein to be	für uns for us	außer unless	mich me	
[386]	<b>fūgit</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ratiō.</b>	<b>Utinam</b> <sup>Pt</sup>	<b>istūc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>pugnī fēcissent</b> <sup>PlqKnjAkt</sup>	<b>tui.</b> <sup>AdjG</sup>	
	entgeht has escaped	dir you	möge doch would that	dies da that	hätten sie gemacht they had made	deine. your.		
[387]	<b>Ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>sum</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>Sōsia</b> <b>ille</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>quem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>dūdum</b> <sup>Adv</sup>	<b>esse</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>ajēbās</b> <sup>ImpAkt</sup>
	ich I	bin am	jener that	den whom whom	du you	eben a little ago a little ago	zu sein to be	behauptetest du you were saying
[388] [SOSIA SERVUS]:	<b>Obsecrō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>per</b> <sup>Prp</sup>	<b>pācem</b>	<b>liceat</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>alloquī,</b> <sup>InfPas</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>nē</b> <sup>Kon</sup>
	ich beschwöre I beseech	dass that	durch through	sei erlaubt it may be permitted	dich you	an zureden, to address,	dass that	nicht not
	<b>vāpulem.</b> <sup>PräKnjAkt</sup>		ich geprügelt werde. I may get a beating.					
[389] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Immō</b> <sup>Pt</sup>	<b>indūtiae</b>	<b>parumper</b> <sup>Adv</sup>	<b>fiant,</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>vīs</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>loqui.</b> <sup>InfPas</sup>
	vielmehr on the contrary		kurz for a little	mögen sie werden, they may be made,	wenn if	etwas anything	willst du you wish	reden. to speak.
[390] [SOSIA SERVUS]:	<b>Nōn</b> <sup>Pt</sup>	<b>loquar</b> <sup>PräKnjPas</sup>	<b>nisi</b> <sup>Kon</sup>	<b>pāce</b>	<b>factā,</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>quandō</b> <sup>Kon</sup>	<b>pugnīs</b> <b>plūs</b> <sup>Adv</sup>	<b>valēs.</b> <sup>PräAkt</sup>
	nicht not	werde ich reden I may speak	außer unless	gemacht seiend, having been made,	da	since	mehr more	vermagst du. you are strong.
[391] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Dic</b> <sup>PrälmvAkt</sup>	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>vīs,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup>	<b>nocēbō.</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>Tuae</b> <sup>AdjD</sup>	<b>fidē crēdō?</b> <sup>PräAkt</sup>
	sage say	wenn if	etwas anything	willst du you want,	nicht not	werde ich schaden. I will harm.	deiner to your	glaube ich ?? I trust?
	<b>Meae.</b> <sup>AdjD</sup>		meiner. to mine.					
[392] [SOSIA SERVUS]:	<b>Quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>si</b> <sup>Kon</sup>	<b>fallēs?</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>Tum</b> <sup>Pt</sup>	<b>Mercurius</b>	<b>Sōsiae</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>īrātūs</b> <sup>AdjN</sup>	<b>siet.</b> <sup>PräKnjAkt</sup>
	was what	wenn if	wirst du täuschen ?? you will deceive?	dann then	dem Sosia to Sosia	zornig angry	sei. may be.	
[393]	<b>Animum</b> <b>adverte.</b> <sup>PrälmvAkt</sup>		<b>nunc</b> <sup>Adv</sup>	<b>licet</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>liberē</b> <sup>Adv</sup>	<b>quidvis</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>loqui.</b> <sup>InfPas</sup>
	richte zu. turn.		jetzt now	ist erlaubt it is permitted	mir to me	frei freely	was auch immer anything	zu reden. to speak.
[394]	<b>Amphitruōnis</b>	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>sum</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>servus</b> <b>Sōsia</b>	<b>Etiam</b> <sup>Adv</sup>	<b>dēnuō?</b> <sup>Adv</sup>		
	ich I	bin am			auch also	von neuem ?? again?		
[395]	<b>Pācem</b>	<b>fēcī</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>foedus</b>	<b>fēcī</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>vēra</b> <sup>AdjA</sup>	<b>dīcō.</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>Vāpulā.</b> <sup>PrälmvAkt</sup>	
	habe ich gemacht, I made,		habe ich gemacht. I made.	Wahres truths	sage ich. I say.	laß dich prügeln. get a beating.		
[396]	<b>Ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>libet</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>libet</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>fac</b> <sup>PrälmvAkt</sup>	<b>quoniam</b> <sup>Kon</sup>	<b>pugnīs</b> <b>plūs</b> <sup>Adv</sup>
	wie as	es beliebt it pleases	was whatever	dir to you	beliebt es it pleases	tue, do,	weil since	mehr more
	<b>valēs;</b> <sup>PräAkt</sup>		vermagst du; you are strong;					
[397]	<b>vērum,</b> <sup>Kon</sup>	<b>utut</b> <sup>Kon</sup>	<b>ēs</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>factūrus,</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	<b>hoc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>quidem</b> <sup>Pt</sup>	<b>hercle</b> <sup>ij</sup>	<b>hau</b> <sup>Pt</sup>
	aber, but,	wie auch immer however	bist du you are	im Begriff zu tun, about to do,	dies this	jedenfalls indeed	bei Herkules by Hercules	keineswegs not
	<b>reticēbō</b> <sup>Fu1Akt</sup>		<b>tamen.</b> <sup>Adv</sup>					
	werde ich verschweigen I will keep silent		dennoch. however.					
[398] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>vīvus</b> <sup>AdjN</sup>	<b>hodie</b> <sup>Adv</sup>	<b>numquam</b> <sup>Adv</sup>	<b>faciēs</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>quīn</b> <sup>Kon</sup>	<b>sim</b> <sup>PräKnjAkt</sup>
	du you	mich me	lebend alive	heute today	niemals never	wirst du machen you will make	ohne daß but that	ich sei I may be
[399] [SOSIA SERVUS]:	<b>Certē</b> <sup>Adv</sup>	<b>edepolij</b>	<b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>aliēnābis</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>numquam</b> <sup>Adv</sup>	<b>quīn</b> <sup>Kon</sup>	<b>noster</b> <sup>AdjN</sup>
	gewiß certainly	bei Pollux by Pollux	du you	mich me	wirst du entfremden you will alienate	niemals never	ohne daß but that	unser ours
[400]	<b>nec</b> <sup>Kon</sup>	<b>nōbis</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>praeter</b> <sup>Prp</sup>	<b>mēd</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>alias</b> <sup>AdjN</sup>	<b>quisquam</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>servus</b> <b>Sōsia.</b>
	und nicht nor	bei uns for us	außer besides	mich me	anderer another	irgend jemand anyone	ist is	

[402] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Hic<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>homo</b> <b>sānus<sup>AdjN</sup></b> <b>nōn<sup>Pt</sup></b> <b>est.<sup>PräAkt</sup></b> <b>Quod<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>mihi<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>praedicās<sup>PräAkt</sup></b> <b>vitium, id<sup>N</sup></b> <b>Pr</b>						
	dieser this	gesund sane	nicht not	ist. is.	was which	mir to me	vorhältst du you declare
	<b>tibi<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>est.<sup>PräAkt</sup></b>	dir to you	ist. is.				das that
[403] [SOSIA SERVUS]:	<b>quid,<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>malum,</b> <b>AdjN</b> <b>nōn<sup>Pt</sup></b> <b>sum<sup>PräAkt</sup></b> <b>ego<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>servus Amphitruōnis Sōsia?</b>						
	was, what,	zum Teufel, evil,	nicht not	bin ich am	ich I		
[404]	<b>nonne<sup>Pt</sup></b> <b>hāc<sup>AdjAbl</sup></b> <b>noctū</b> <b>nostra<sup>AdjN</sup></b> <b>nāvis</b> <b>hūc<sup>Adv</sup></b> <b>ex<sup>Ppr</sup></b> <b>portū Persicō<sup>AdjAbl</sup></b>	nicht etwa ? surely	dieser this	unsere our	hierher hither	aus out of	persischen Persian
[405]	<b>vēnit<sup>PerAkt</sup></b> <b>quaē<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>mē<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>advēxit?<sup>PerAkt</sup></b> <b>nōnne<sup>Pt</sup></b> <b>mē<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>hūc<sup>Adv</sup></b> <b>erūs mīsit<sup>PerAkt</sup></b>	ist gekommen, came,	die which	mich me	hat hergebracht sie? carried?	nicht etwa ? surely	mich me
	<b>meus?<sup>AdjN</sup></b>					hierher hither	hat gesandt sent
	mein? my?						
[406]	<b>nōnne<sup>Pt</sup></b> <b>ego<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>nunc<sup>Adv</sup></b> <b>sto<sup>PräAkt</sup></b> <b>ante<sup>Ppr</sup></b> <b>aedīs nostrās?<sup>AdjA</sup></b> <b>nōn<sup>Pt</sup></b> <b>mi<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>est<sup>PräAkt</sup></b>	nicht etwa ? surely	ich I	jetzt now	stehe ich stand	vor before	unsere? our?
							nicht not
	<b>lanterna in<sup>Ppr</sup> manū?</b>		in				mir to me
		in					ist is
[407]	<b>nōn<sup>Pt</sup></b> <b>loquor<sup>PräPas</sup></b> <b>nōn<sup>Pt</sup></b> <b>vigilō?<sup>PräAkt</sup></b> <b>nōnne<sup>Pt</sup></b> <b>hic<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>homo</b> <b>modo<sup>Adv</sup></b> <b>mē<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>pugnīs</b>	nicht not	rede ich, I speak,	nicht not	wache ich? I am awake?	nicht etwa ? surely	dieser this
						soeben just now	mich me
	<b>contudit?<sup>PerAkt</sup></b>						
	hat zusammen geschlagen? beat up?						
[408]	<b>fēcit<sup>PerAkt</sup></b> <b>hercle, ij</b> <b>nam<sup>Kon</sup></b> <b>etiam<sup>Adv</sup></b> <b>miserō<sup>AdjD</sup></b> <b>nunc<sup>Adv</sup></b> <b>mihi<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>mālae dolent.<sup>PräAkt</sup></b>	hat er getan he did	bei Herkules, by Hercules,	denn for	auch also	dem Elenden wretched	jetzt to me
							mir now
							schmerzen. hurt.
[409]	<b>quid<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>igitur<sup>Pt</sup></b> <b>ego<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>dubitō<sup>PräAkt</sup></b> <b>aut<sup>Kon</sup></b> <b>cūr<sup>Adv</sup></b> <b>nōn<sup>Pt</sup></b> <b>intrō<sup>PräAkt</sup></b> <b>eō<sup>PräAkt</sup></b> <b>in<sup>Ppr</sup></b>	was what	also therefore	ich I	zögere ich, hésitate,	oder or	warum why
							nicht not
	<b>nostrām<sup>AdjA</sup> domum?</b>						hinein gehe ich inside
							gehe ich I go
			unsere our				in into
[410] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Quid,<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>domum vestram?<sup>AdjA</sup></b> <b>Ita<sup>Pt</sup></b> <b>enim<sup>Pt</sup></b> <b>vērō.<sup>Pt</sup></b> <b>Quīn<sup>Kon</sup></b> <b>quaē<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>dixisti<sup>PerAkt</sup></b>	was, what,		euer eigenes? your?	ja so	nämlich for	in der Tat. indeed.
							warum nicht nay rather
	<b>modo<sup>Adv</sup></b>						was which
	soeben just now						hast du gesagt you said
[411]	<b>omnia<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>ementitus<sup>PerPas</sup></b> <b>equidem<sup>Pt</sup></b> <b>Sōsia Amphitruōnis sum.<sup>PräAkt</sup></b>	alles all	hast du erdichtet: you have lied:		in der Tat indeed		bin ich. am.
[412]	<b>nam<sup>Kon</sup></b> <b>noctū</b> <b>hāc<sup>AdjAbl</sup></b> <b>solūta<sup>N</sup></b> <b>PerPas</b> <b>est<sup>PräAkt</sup></b> <b>nāvis nostra<sup>AdjN</sup></b> <b>ē<sup>Ppr</sup></b> <b>portū</b>	denn for	dieser this	gelöst worden seiend having been loosed	ist is	unser our	aus out of
	<b>Persicō,<sup>AdjAbl</sup></b>						
	persischen, Persian,						
[413]	<b>et<sup>Kon</sup></b> <b>ubi<sup>Kon</sup></b> <b>Pterela rēx rēgnāvit<sup>PerAkt</sup></b> <b>oppidum expugnāvimus,<sup>PerAkt</sup></b>	und and	wo where	hat geherrscht ruled		haben wir erstürmt, we stormed,	
[414]	<b>et<sup>Kon</sup></b> <b>legiōnēs Tēlōboārum vī pugnāndō<sup>Abl</sup></b> <b>Ger</b> <b>cēpimus,<sup>PerAkt</sup></b>	und and		durch das Kämpfen by fighting		haben wir genommen, we took,	
[415]	<b>et<sup>Kon</sup></b> <b>ipsus<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>Amphitruō opruncāvit<sup>PerAkt</sup></b> <b>rēgem Pterelam in<sup>Ppr</sup> proeliō.</b>	und and	selbst himself	hat niedergemacht cut down		in in	
[416] [SOSIA SERVUS]:	<b>Egomet<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>mihi<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>nōn<sup>Pt</sup></b> <b>crēdō<sup>PräAkt</sup></b> <b>cum<sup>Kon</sup></b> <b>illaec<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>autumāre<sup>InfAkt</sup></b> <b>illum<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>audiō;<sup>PräAkt</sup></b>	ich selbst I myself	mir to me	nicht not	glaube ich, I believe,	wenn when	behalten to assert
						jene that one	ihn that man
							höre ich; I hear;

[417]	<b>hic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quidem</b> <sup>Pt</sup> <b>certē</b> <sup>Adv</sup> <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illīc</b> <sup>Adv</sup> <b>sunt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>rēs</b> <b>gestae</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>memorat</b> <sup>PräAkt</sup>	dieser doch gewiss welche dort sind vollbrachte having been done berichtet he recounts this man indeed certainly which there are having been done he recounts <b>memoriter.</b> <sup>Adv</sup> aus dem Gedächtnis. from memory.
[418]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ais?</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>Amphitruōnī</b> ā <sup>Prp</sup> <b>Tēloboīs</b> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>datum?</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	aber was sagst du? was von ist gegeben? but what do you say? what by is having been given?
[419] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Pterela</b> <b>rēx</b> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>pōtitāre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>solitus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>paterā</b> <b>aureā.</b> <sup>AdjAbl</sup>	der zu zechen gewohnt gewesen ist goldenen. who to drink having been accustomed is golden.
[420] [SOSIA SERVUS]:	<b>Ēlocūtus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>est.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ubi</b> <sup>Adv</sup> <b>patera</b> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>est?</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>cistulā;</b>	gesagt hat er. wo jetzt ist? ist in gesagt hat er. wo jetzt ist? ist in having spoken out has. where now is? is in
[421] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Amphitruōnis</b> <b>obsignāta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>signō</b> <b>est.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Signī</b> <b>dīc</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>est?</b> <sup>PräAkt</sup>	versiegelt ist. sage was ist? having been sealed is. say what is?
[422]	<b>Cum</b> <sup>Prp</sup> <b>quadrigīs</b> <b>Sōl</b> <b>exoriēns.</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>quid?</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>captās,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>carnufex?</b>	mit aufgehend. was ?? mich umgarnst du, with rising. what ?? me do you trap,
[423] [SOSIA SERVUS]:	<b>Argūmentīs</b> <b>vīcit,</b> <sub>PerAkt</sub> <b>aliud</b> <sup>AdjA</sup> <b>nōmen</b> <b>quaerundum</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>mīhi.</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	hat gesiegt, ein anderes zu suchen sei ist für mich. he has defeated, another to be sought it is for me.
[424]	<b>nesciō</b> <sub>PräAkt</sub> <b>unde</b> <sup>Adv</sup> <b>haec</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>hic</b> <sup>Adv</sup> <b>spectāvit.</b> <sub>PerAkt</sub> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hunc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>dēcipiam</b> <sub>Fu1Akt</sub>	ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen I do not know whence these things here he has watched. now I this man will deceive <b>probē;</b> gründlich;properly;
[425]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>quod</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>egomet</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sōlus</b> <sup>AdjN</sup> <b>fēcī,</b> <sub>PerAkt</sub> <b>nec</b> <sup>Kon</sup> <b>quisquam</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>alius</b> <sup>AdjN</sup>	denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer for which thing I myself alone I did, and not anyone else
	<b>affuit,</b> <sub>PerAkt</sub>	ist zugegen gewesen, was present,
[426]	<b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>tabernāclō,</b> <b>id</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quidem</b> <sup>Pt</sup> <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>numquam</b> <sup>Adv</sup> <b>poterit</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>dīcere.</b> <sub>InfAkt</sub>	in dies doch heute niemals wird können sagen. in that indeed today never he will be able to say.
[427]	<b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Sōsia</b> <b>ēs,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>legiōnēs</b> <b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>pugnābant</b> <sub>ImpAkt</sub> <b>maximē,</b> <sup>AdvSup</sup>	wenn du bist, als kämpften am meisten, if you are, when they were fighting most,
[428]	<b>quid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>tabernāclō</b> <b>fēcistī?</b> <sub>PerAkt</sub> <b>victus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>sum,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>dīxerīs.</b> <sub>Fu2Akt</sub>	was im hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst. what in did you do? defeated I am, if you will have said.
[429] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Cadus</b> <b>erat</b> <sub>PräAkt</sub> <b>vīnī,</b> <b>inde</b> <sup>Adv</sup> <b>implēvī</b> <sub>PerAkt</sub> <b>hirneam.</b> <b>Ingressust</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>viam.</b>	war daraus füllte ich ist aufgebrochen was from there I filled he has entered
[430]	<b>Eam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>mātre</b> <b>fuerat</b> <sub>PlqAkt</sub> <b>nātum,</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>tum</b> <sup>Adv</sup> <b>vīnī</b> <b>ēdūxi</b> <sub>PerAkt</sub> <b>merī.</b>	diese ich wie gewesen war geboren, damals zog ich heraus her I as it had been having been born, then I led out
[431] [SOSIA SERVUS]:	<b>Factum</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>illud,</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illīc</b> <sup>Adv</sup> <b>vīnī</b> <b>hirneam</b> <b>ēbiberim</b> <sub>PerKnjAkt</sub> <b>merī.</b>	getan ist jenes, dass ich dort ausgetrunken habe ich having been done has that that I there may have drunk up
[432]	<b>mīra</b> <sup>AdjN</sup> <b>sunt</b> <sub>PräAkt</sub> <b>nisi</b> <sup>Kon</sup> <b>latuit</b> <sub>PerAkt</sub> <b>intus</b> <sup>Adv</sup> <b>illīc</b> <sup>Adv</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>illāc</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>hirneā.</b>	wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen wonders are unless he has hidden inside there in that
[433] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>nunc?</b> <sup>Adv</sup> <b>vincō</b> <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>argūmentīs,</b> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>esse</b> <sub>InfAkt</sub> <b>Sōsiām?</b>	was jetzt ?? siege ich ? dich nicht zu sein what now? do I win? you not to be

[434] [SOSIA SERVUS]:	<b>Tū<sup>N</sup> Pr negās<sub>PrAkt</sub> mēd<sup>A</sup> Pr esse?<sub>InfAkt</sub> Quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr ni<sup>Kon</sup> negem,<sub>PrKnjAkt</sub> qui<sup>N</sup> Pr</b>	du verneinst mich zu sein ?? was ich wenn nicht leugne ich, da ich you deny me to be? why I if not I may deny who
	<b>egomet<sup>N</sup> Pr siem?<sub>PrKnjAkt</sub></b>	ich selbst sei ich ?? I myself I may be?
[435]	<b>Per<sup>Prp</sup> Jovem jūrō<sub>PrAkt</sub> mēd<sup>A</sup> Pr esse<sub>InfAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr falsum<sup>AdjA</sup> dīcere.<sub>InfAkt</sub></b>	bei schwörte ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen. by I swear me to be and not me false to say.
[436] [MERCURIUS DEUS]:	<b>At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr per<sup>Prp</sup> Mercurium jūrō,<sub>PrAkt</sub> tibi<sup>D</sup> Pr Jovem nōn<sup>Pt</sup> crēdere;<sub>InfAkt</sub></b>	aber ich bei schwörte ich, dir nicht zu glauben; but I by I swear, to you not to believe;
[437]	<b>nam<sup>Kon</sup> injūrātō<sup>D</sup> PerPas sciō<sub>PrAkt</sub> plūs<sup>AdvKmp</sup> crēdet<sub>Fu1Akt</sub> mihi<sup>D</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> jūrātō<sup>D</sup> PerPas</b>	denn ungeeidigt weiß ich mehr wird glauben mir als beeidigt for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn
	<b>tibi.<sup>D</sup> Pr</b>	dir. you.
[438] [SOSIA SERVUS]:	<b>Quis<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr sum<sub>PrAkt</sub> saltem, Adv si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum<sub>PrAkt</sub> Sōsia? tē<sup>A</sup> Pr interrogo.<sub>PrAkt</sub></b>	wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin dich frage ich. who I am at least, if not am you task.
[439] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Ubi<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr nōlim<sub>PrKnjAkt</sub> Sōsia esse,<sub>InfAkt</sub> tu<sup>N</sup> Pr estō<sub>PrAlmvAkt</sub> sānē<sup>Adv</sup> Sōsia;</b>	wenn ich nicht wollen sollte ich sein, du sei gewiß when I may not wish to be, you be surely
[440]	<b>nunc,<sup>Adv</sup> quando<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr sum,<sub>PrAkt</sub> vāpulābis,<sub>Fu1Akt</sub> nī<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs,<sub>PrAkt</sub></b>	jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du, now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away,
	<b>ignōbilis. AdjN</b>	Nichtsnutz. ignoble one.
[441] [SOSIA SERVUS]:	<b>Certe<sup>Adv</sup> edepol, ij cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> Pr contemplō<sub>PrAkt</sub> et<sup>Kon</sup> fōrmam cognōscō<sub>PrAkt</sub> meam, AdjA</b>	gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und erkenne ich meine, certainly by Pollux, when that man I behold and I recognize my,
[442]	<b>quem<sup>A</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> modum ego<sup>N</sup> Pr sum,<sub>PrAkt</sub> saepe<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> speculum īinspexi,<sub>PerAkt</sub></b>	wie nach ich bin, oft in habe ich hinein geschaut, in what to I am, often into I looked into,
	<b>nimis<sup>Adv</sup> similest<sub>PrAkt</sub> mei;<sup>G</sup> Pr</b>	allzu ähnlich ist meiner; habe ich hinein geschaut, too is similar of me; I looked into,
[443]	<b>itidem<sup>Adv</sup> habet<sub>PrAkt</sub> petasum ac<sup>Kon</sup> vestitūm: tam<sup>Adv</sup> cōsimilest<sub>PrAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> ego;<sup>N</sup> Pr</b>	ebenso hat und so gleich ähnlich ist wie auch ich; likewise he has and so alike is as I;
[444]	<b>sūra, pēs, statūra, tōnsus,<sup>N</sup> PerPas oculī, nāsum vel<sup>Kon</sup> labra,</b>	Haarschnitt, shorn, oder or
[445]	<b>mālae, mentum, barba, collus: tōtūs. AdjN quid<sup>N</sup> Pr verbīs opust?<sub>PrAkt</sub></b>	ganz. was Bedarf ist? whole. what is need?
[446]	<b>si<sup>Kon</sup> tergum cicātrīcōsum, AdjN nihil<sup>N</sup> Pr hōc<sup>Abl</sup> Pr similist<sub>PrAkt</sub> similius. AdjNKmp</b>	wenn vernarbt, nichts diesem ähnlich ist ähnlicher. if scarred, nothing than this is similar more similar.
[447]	<b>sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> cōgītō,<sub>PrAkt</sub> equidem<sup>Pt</sup> certō<sup>Adv</sup> idem<sup>N</sup> Pr sum<sub>PrAkt</sub> qui<sup>N</sup> Pr semper<sup>Adv</sup></b>	aber wenn denke ich, freilich gewiß derselbe der immer but when I think, indeed surely the same who always
	<b>fūi.<sub>PerAkt</sub></b>	gewesen bin ich. I was.
[448]	<b>nōvī<sub>PerAkt</sub> erum, nōvī<sub>PerAkt</sub> aedīs nostrās;<sup>AdjA</sup> sānē<sup>Adv</sup> sapiō<sub>PrAkt</sub> et<sup>Kon</sup> sentiō.<sub>PrAkt</sub></b>	kenne ich kenne ich unsere; gewiß versteh ich und nehme ich wahr. I know I know our; surely I am sensible and I perceive.
[449]	<b>nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr illi<sup>D</sup> Pr obtemperō<sub>PrAkt</sub> quod<sup>Kon</sup> loquitur.<sub>PrPas</sub> pultābō<sub>Fu1Akt</sub> forīs.<sup>Adv</sup></b>	nicht ich jenem gehorche ich was er spricht. not I to him obey what he speaks. werde klopfen an der Tür. I will knock at the door.

[450] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Quo<sup>Adv</sup></b> <b>agis<sup>PrÄkt</sup></b> <b>tē?<sup>A</sup> Pr</b> <b>Domum.</b> <b>Quadrīgās</b> <b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>nunc<sup>Adv</sup></b> <b>īscendās<sup>PrÄKnjAkt</sup></b> <b>Jovis</b>
	wohin gehst du dich ?? whither do you drive yourself?
	wenn if jetzt now besteigen solltest du you may mount
[451]	<b>atque<sup>Kon</sup></b> <b>hinc<sup>Adv</sup></b> <b>fugiās,<sup>PrÄKnjAkt</sup></b> <b>ita<sup>Adv</sup></b> <b>vix<sup>Adv</sup></b> <b>poteris<sup>Fu1Akt</sup></b> <b>effugere<sup>InfAkt</sup></b> <b>īfōrtūnium.</b>
	und von hier fliehen solltest du, so kaum wirst du können and from here you might flee, thus scarcely you will be able
	entkommen to escape
[452] [SOSIA SERVUS]:	<b>Nōnne<sup>Pt</sup></b> <b>erae meae<sup>AdjD</sup></b> <b>nūntiāre<sup>InfAkt</sup></b> <b>quod<sup>Kon</sup></b> <b>erus meus<sup>AdjN</sup></b> <b>jussit<sup>PerAkt</sup></b> <b>licet?<sup>PrÄAkt</sup></b>
	etwa nicht meiner zu melden was mein surely ? my to announce what my
	befohlen hat has ordered ist erlaubt ?? befohlen hat has ordered it is permitted?
[453] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Tuae<sup>AdjD</sup></b> <b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>quid<sup>N</sup> Pr</b> <b>vīs<sup>PrÄAkt</sup></b> <b>nūntiāre:<sup>InfAkt</sup></b> <b>hanc<sup>A</sup> Pr</b> <b>nostram<sup>AdjA</sup></b> <b>adīre<sup>InfAkt</sup></b> <b>nōn<sup>Pt</sup></b>
	der Deinen wenn etwas du willst zu melden: diese unsere to yours if anything you wish to announce: this woman ours
	zu betreten to approach nicht not to approach not
	<b>sinam.<sup>Fu1Akt</sup></b> werde ich zulassen. I will allow.
[454]	<b>nam<sup>Kon</sup></b> <b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>mē<sup>A</sup> Pr</b> <b>irritāsis,<sup>Fu2Akt</sup></b> <b>hodiē<sup>Adv</sup></b> <b>lumbifragium</b> <b>hinc<sup>Adv</sup></b> <b>auferēs.<sup>Fu1Akt</sup></b>
	denn wenn mich gereizt haben wirst, heute von hier wirst du davostragen. for if me you will have provoked, today from here you will carry off.
[455] [SOSIA SERVUS]:	<b>Abeō<sup>PrÄkt</sup></b> <b>potius.<sup>Adv</sup></b> <b>dī immortālēs,<sup>AdjN</sup></b> <b>obsecrō<sup>PrÄkt</sup></b> <b>vestram<sup>AdjA</sup></b> <b>fidem,</b>
	gehe ich fort eher. unsterblichen, beschwöre ich eure I go away rather. immortal, I beseech your
[456]	<b>ubi<sup>Adv</sup></b> <b>ego<sup>N</sup> Pr</b> <b>periī?<sup>PerAkt</sup></b> <b>ubi<sup>Adv</sup></b> <b>immūtātus<sup>N</sup> PerPas</b> <b>sum?<sup>PrÄkt</sup></b> <b>ubi<sup>Adv</sup></b> <b>ego<sup>N</sup> Pr</b>
	wo ich zugrunde gegangen bin ich ?? wo verändelt bin ich ?? wo ich where I have perished? where having been changed am? where I
	<b>fōrmam</b> <b>perdidī?<sup>PerAkt</sup></b> verloren habe ich ?? have lost?
[457]	<b>an<sup>Kon</sup></b> <b>egomet<sup>N</sup> Pr</b> <b>mē<sup>A</sup> Pr</b> <b>illīc<sup>Adv</sup></b> <b>reliquī,<sup>PerAkt</sup></b> <b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>forte<sup>Adv</sup></b> <b>oblītus<sup>N</sup> PerPas</b> <b>fūi?<sup>PerAkt</sup></b>
	oder ich selbst mich dort ließ ich zurück, wenn zufällig vergessen habend war ich? or I myself me there I left, if by chance having forgotten I was?
[458]	<b>nam<sup>Kon</sup></b> <b>hic<sup>N</sup> Pr</b> <b>quidem<sup>Pt</sup></b> <b>omnem<sup>AdjA</sup></b> <b>imāginem</b> <b>meam,<sup>AdjA</sup></b> <b>quae<sup>N</sup> Pr</b> <b>antehāc<sup>Adv</sup></b> <b>fuerat,<sup>PlqAkt</sup></b>
	denn dieser doch die ganze meine, welche vorher gewesen war, for this man indeed whole my, which before now had been,
	<b>possidet.<sup>PrÄkt</sup></b> besitzt. he possesses.
[459]	<b>vīvō fit<sup>PrÄkt</sup></b> <b>quod<sup>N</sup> Pr</b> <b>numquam<sup>Adv</sup></b> <b>quisquam<sup>N</sup> Pr</b> <b>mortuō faciet<sup>Fu1Akt</sup></b> <b>mihi.<sup>D</sup> Pr</b>
	geschieht was niemals irgendjemand wird tun mir. it is done that which never anyone will do for me.
[460]	<b>ibō<sup>Fu1Akt</sup></b> <b>ap<sup>PrP</sup></b> <b>portum atque<sup>Kon</sup></b> <b>haec<sup>A</sup> Pr</b> <b>uti<sup>Kon</sup></b> <b>sunt<sup>PrÄkt</sup></b> <b>facta<sup>N</sup> PerPas</b> <b>erō</b>
	werde ich gehen zu und diese wie sind gemacht I will go to and these as are having been done
	<b>dīcam<sup>Fu1Akt</sup></b> <b>meō;<sup>AdjD</sup></b> werde ich sagen meinem; my;
	I will tell
[461]	<b>nisi<sup>Kon</sup></b> <b>etiam<sup>Adv</sup></b> <b>is<sup>N</sup> Pr</b> <b>quoque<sup>Pt</sup></b> <b>mē<sup>A</sup> Pr</b> <b>ignōrābit:<sup>Fu1Akt</sup></b> <b>quod<sup>A</sup> Pr</b> <b>ille<sup>N</sup> Pr</b> <b>faxit<sup>PerKnjAkt</sup></b>
	wenn nicht auch er auch mich wird übersehen: dies jener möge machen unless also he also me will ignore: that he may do
	<b>Juppiter,</b>
[462]	<b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>ego<sup>N</sup> Pr</b> <b>hodiē<sup>Adv</sup></b> <b>rāsō<sup>Abl</sup> PerPas</b> <b>capite calvus<sup>AdjN</sup></b> <b>capiam<sup>PrÄKnjAkt</sup></b> <b>pilleum.</b>
	dass ich heute mit rasiertem kahl nehme ich so that I today having been shaved bald I may take

## Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Bene<sup>Adv</sup></b> <b>prōsperē<sup>Adv</sup></b> <b>hoc<sup>N</sup> Pr</b> <b>hodiē<sup>Adv</sup></b> <b>operis</b> <b>prōcessit<sup>PerAkt</sup></b> <b>mihi:<sup>D</sup> Pr</b>
	gut glücklich dies heute ist voran gegangen mir: well successfully this today has proceeded for me:
[464]	<b>āmōvī<sup>PerAkt</sup></b> <b>ā<sup>PrP</sup></b> <b>foribus maximam<sup>AdjASup</sup></b> <b>molestiam,</b>
	nahm ich weg von die größte greatest
	I removed from
[465]	<b>patri ut<sup>Kon</sup></b> <b>licēret<sup>ImpKnjAkt</sup></b> <b>tūtō<sup>Adv</sup></b> <b>illam<sup>A</sup> Pr</b> <b>amplexārier.<sup>InfPas</sup></b>
	damit es erlaubt sei sicher jene zu umarmen. so that it might be permitted safely her to embrace.

[466]	<b>jam<sup>Adv</sup></b> <b>ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>illūc<sup>Adv</sup></b> <b>ad<sup>Prp</sup></b> <b>erum</b> <b>cum<sup>Prp</sup></b> <b>Amphitruōnem</b> <b>advēnerit,</b> <sub>Fu2Akt</sub>	schon now      jener that one      dorthin thither      zu to      mit with      angekommen sein wird, will have arrived,
[467]	<b>nārrabit<sub>Fu1Akt</sub></b> <b>servum</b> <b>hinc<sup>Adv</sup></b> <b>sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ā<sup>Prp</sup></b> <b>foribus</b> <b>Sōsiām</b>	wird erzählen he will tell      von hier from here      sich selbst himself      von from
[468]	<b>āmōvisse;</b> <sub>PerInfAkt</sub> <b>ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>adeō<sup>Adv</sup></b> <b>illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>mentirī<sub>PräInfPas</sub></b> <b>sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	weggenommen zu haben; to have removed;      jener that one      geradezu indeed      den him      zu lügen to lie      sich for himself
[469]	<b>crēdet,</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>neque<sup>Kon</sup></b> <b>crēdet<sub>Fu1Akt</sub></b> <b>hūc<sup>Adv</sup></b> <b>prōfectum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub></b> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>jusserat.</b> <sub>PlqAkt</sub>	wird glauben, he will believe,      und nicht and not      wird glauben he will believe      hierher hither      aufgebrochen, having set out,      wie as      hatte befohlen. he had ordered.
[470]	<b>errōris ambō<sup>AdjA</sup></b> <b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>illōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>dēmentiae</b>	beide both      ich I      jene those      und and
[471]	<b>complēbō<sub>Fu1Akt</sub></b> <b>atque<sup>Kon</sup></b> <b>omnem<sup>AdjA</sup></b> <b>Amphitruōnis familiām,</b>	werde ich anfüllen I will fill      und and      die ganze all
[472]	<b>adeō<sup>Adv</sup></b> <b>usque,<sup>Adv</sup></b> <b>satiētātem dum<sup>Kon</sup></b> <b>capiet<sub>Fu1Akt</sub></b> <b>pater</b>	so sehr even      bis hin, all the way,      bis until      wird erfassen he will take
[473]	<b>illīus<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b> <b>quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>amat.<sub>PräAkt</sub></b> <b>igitur<sup>Pt</sup></b> <b>dēmūm<sup>Adv</sup></b> <b>omnēs<sup>AdjN</sup></b> <b>scient<sub>Fu1Akt</sub></b>	dessen of that one      die welche whom      liebt. he loves.      folglich therefore      erst at last      alle all      werden wissen they will know
[474]	<b>quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>facta.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b> <b>dēnique<sup>Adv</sup></b> <b>Alcumēnam Juppiter</b>	was which things      getan. having been done.      schließlich finally
[475]	<b>redigēt<sub>Fu1Akt</sub></b> <b>antīquam<sup>AdjA</sup></b> <b>conjugī in<sup>Prp</sup></b> <b>concordiam.</b>	wird zurück führen will bring back      alte former      in into
[476]	<b>nam<sup>Kon</sup></b> <b>Amphitruō</b> <b>āctūtūm<sup>Adv</sup></b> <b>uxōrī turbās conciet<sub>PräAkt</sub></b>	denn for      sofort at once      erregt stirs up
[477]	<b>atque<sup>Kon</sup></b> <b>īnsimulābit<sub>Fu1Akt</sub></b> <b>eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>probrī; tum<sup>Adv</sup></b> <b>meus<sup>AdjN</sup></b> <b>pater</b>	und and      wird beschuldigen will charge      sie her      dann then      mein my
[478]	<b>eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>sēditiōnem illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> <b>in<sup>Prp</sup></b> <b>tranquillūm cōferet.</b> <sub>Fu1Akt</sub>	jene that      jenem to her      in into      wird überführen. he will carry.
[479]	<b>nunc<sup>Adv</sup></b> <b>dē<sup>Prp</sup></b> <b>Alcumēnā</b> <b>dūdūm<sup>Adv</sup></b> <b>quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>dīxī<sub>PerAkt</sub></b> <b>minus,<sup>Adv</sup></b>	nun now      über about      vorhin a while ago      was what      sagte ich I said      weniger, less,
[480]	<b>hodiē<sup>Adv</sup></b> <b>illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>pariet<sub>Fu1Akt</sub></b> <b>filiōs geminōs<sup>AdjA</sup></b> <b>duōs<sup>AdjA</sup></b>	heute today      jene she      wird gebären will give birth      Zwillinge twin      zwei two
[481]	<b>alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>decumō<sup>AdjAbl</sup></b> <b>post<sup>Prp</sup></b> <b>mēnse nāscētur<sub>Fu1Pas</sub></b> <b>puer</b>	der eine one      zehnten in the tenth      nach after      wird geboren will be born
[482]	<b>quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>sēminātust,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b> <b>alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>mēnse septumō;</b> <sup>AdjAbl</sup>	als after which      gezeugt worden ist, having been sown,      der andere the other      sieben; seventh;
[483]	<b>eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b> <b>Amphitruōnis</b> <b>alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>est,<sub>PräAkt</sub></b> <b>alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>Jovis:</b>	von jenen of them      der eine one      ist, is,      der andere the other
[484]	<b>vērum<sup>Kon</sup></b> <b>minōrī<sup>AdjDKmp</sup></b> <b>puerō major<sup>AdjNKmp</sup></b> <b>est<sub>PräAkt</sub></b> <b>pater,</b>	aber but      dem kleineren to the younger      größerer greater      ist is
[485]	<b>minor<sup>AdjNKmp</sup></b> <b>majōrī<sup>AdjDKmp</sup></b> <b>jamne<sup>Pt</sup></b> <b>hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>scītis<sub>PräAkt</sub></b> <b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>siet?</b> <sub>PräKnjAkt</sub>	kleiner smaller      dem größeren. to the greater.      schon ? now ?      dies this      wißt ihr do you know      was what      sei? it may be?
[486]	<b>sed<sup>Kon</sup></b> <b>Alcumēnae hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b> <b>honōris grātiā<sup>Prp</sup></b>	aber but      dieses of this      um willen for the sake

[487]	<b>pater cūrāvit</b> <sub>PerAkt</sub> <b>ūnō</b> <sub>AdjAbl</sub> <b>ut</b> <sub>Kon</sub> <b>fētū fieret,</b> <sub>ImpKnjAkt</sub>	hat gesorgt ensured	mit einem by one	dass that	geschehe würde, it might become,
[488]	<b>ūnō</b> <sub>AdjAbl</sub> <b>ut</b> <sub>Kon</sub> <b>labōre absolvat</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>aerumnās duās.</b> <sub>AdJA</sub>	mit einer by one	damit that	erlöse he may finish	zwei. two.
[489]	<b>[et</b> <sub>Kon</sub> <b>nē</b> <sub>Kon</sub> <b>in</b> <sub>Prp</sub> <b>suspīcōne pōnātur</b> <sub>PräKnjPas</sub> <b>stuprī et</b> <sub>Kon</sub>	[und [and	damit nicht lest	in in	gesetzt werde may be placed
[490]	<b>clandestīna</b> <sub>AdjN</sub> <b>ut</b> <sub>Kon</sub> <b>celetur</b> <sub>PräKnjPas</sub> <b>consuetō</b>	heimliche and	dass secret	verheimlicht werde so that	] intimacy connection. ]
[491]	<b>quamquam</b> , <sub>Kon</sub> <b>ut</b> <sub>Kon</sub> <b>jam</b> <sub>Adv</sub> <b>dūdum</b> <sub>Adv</sub> <b>dīxī,</b> <sub>PerAkt</sub> <b>rescīscet</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>tamen</b> <sub>Pt</sub>	obwohl, although,	wie as	schon now	vorhin a while ago
[492]	<b>Amphitruō rem omnem.</b> <sub>AdjA</sub> <b>quid</b> <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> <b>igitur?</b> <sub>Pt</sub> <b>nēmō</b> <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> <b>id</b> <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> <b>probrō</b>	ganze. whole.	was what	folglich? therefore?	niemand no one
[493]	<b>profectō</b> <sub>Adv</sub> <b>dūcet</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>Alcumēnae; nam</b> <sub>Kon</sub> <b>deum</b>	in der Tat surely	wird halten für he will consider	denn for	
[494]	<b>nōn</b> <sub>Pt</sub> <b>pār</b> <sub>AdjN</sub> <b>vidētūr</b> <sub>PräPas</sub> <b>facere,</b> <sub>InfAkt</sub> <b>dēlictum suum</b> <sub>AdjA</sub>	nicht not	angemessen equal	scheint seems	zu tun, to do,
[495]	<b>suamque</b> <sub>AdjAKon</sub> <b>ut</b> <sub>Kon</sub> <b>culpam expetere</b> <sub>InfAkt</sub> <b>in</b> <sub>Prp</sub> <b>mortālem</b> <sub>Kon</sub> <b>sinat.</b> <sub>PräKnjAkt</sub>	und sein eigenes and his own	dass that	zu fordern to exact	an upon
[496]	<b>ōratiōnem</b> <b>comprimam:</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>crepuit</b> <sub>PerAkt</sub> <b>foris.</b> <sub>Adv</sub>	werde ich zusammen drücken: I will compress:		knarrete es it has creaked	an der Tür. at the door.
[497]	<b>Amphitruō subditivus</b> <sub>AdjN</sub> <b>eccum</b> <sub>ij</sub> <b>exit</b> <sub>PräAkt</sub> <b>forās</b> <sub>Adv</sub>	unter geschoben substituted	siehe da	tritt hinaus he goes out	nach draußen outside
[498]	<b>cum</b> <sub>Prp</sub> <b>Alcumēnā uxōre ūsūrāriā.</b> <sub>AdjAbl</sub>	mit with		leihweise. on loan.	

## Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	<b>Bene</b> <sub>Adv</sub> <b>valē,</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>Alcumēna, cūrā</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>rem commūnem,</b> <sub>AdjA</sub> <b>quod</b> <sub>Pr</sub> <b>facis;</b> <sub>PräAkt</sub>	gut well	lebe wohl, fare well;	sorge für care for	gemeinsame, common,	was which	tust du; you do;
[500]	<b>atque</b> <sub>Kon</sub> <b>imperce</b> <sub>Adv</sub> <b>quaesō:</b> <sub>PräAkt</sub> <b>mēnsēs jam</b> <sub>Adv</sub> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>esse</b> <sub>InfAkt</sub> <b>āctōs</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	und and	milde earnestly	ich bitte: I beg:	schon now	dir for you	zu sein to be
	<b>vidēs.</b> <sub>PräAkt</sub>	siehst du. you see.					
[501]	<b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>necessē</b> <sub>AdjN</sub> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>īre</b> <sub>InfAkt</sub> <b>hinc;</b> <sub>Adv</sub> <b>vērum</b> <sub>Kon</sub> <b>quod</b> <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> <b>erit</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>nātum</b> <sub>N</sub> <sub>PerPas</sub>	mir for me	notwendig necessary	ist it is	zu gehen to go	von hier; from here;	aber but
	<b>tollitō.</b> <sub>Fu1lmvAkt</sub>	nimm auf. take up.					
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Quid</b> <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> <b>istūc</b> <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> <b>est,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>mī</b> <sub>AdjD</sub> <b>vir, negōtī, quod</b> <sub>Pr</sub> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>tam</b> <sub>Adv</sub> <b>subitō</b> <sub>Adv</sub> <b>domō</b>	was what	dies da that	ist, is,	mein my	dass that	du you
							so so
[503]	<b>abeās?</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>Edepol</b> <sub>ij</sub> <b>hau</b> <sub>Pt</sub> <b>quod</b> <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> <b>tui</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>neque</b> <sub>Kon</sub> <b>domī</b> <sub>Adv</sub>	gehst du weg ?? you may go away?	bei Pollux	nicht not	dass that	deiner of you	mech me
	<b>distaedeat;</b> <sub>PräKnjAkt</sub>	verdrieße; it may displease;					

[504]	[IUPPITER DEUS]:	<b>sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> summus<sup>AdjNSup</sup> imperātor nōn<sup>Pt</sup> adest<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> exercitum,</b>
		aber wenn oberster nicht anwesend ist zu but when highest not is present to
[505]		<b>citius<sup>AdvKmp</sup> quod<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> facto<sup>Abl</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> ūsus fit<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr</b>
		schneller was nicht getan ist wird als more quickly that which not having been done there is than that which
		<b>factō<sup>Abl</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> opus.</b> getan ist having been done there is
[506]	[MERCURIUS DEUS]:	<b>Nimis<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> Pr scītust<sup>N</sup> PerPas sīcophanta, qui<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> meus<sup>AdjN</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> pater.</b>
		allzu dieser gewitzt ist der doch mein sei too much this clever he is who indeed my may be
[507]		<b>observātōe<sup>Fu1ImvAkt</sup> eum, A<sup>Pr</sup> quam<sup>Adv</sup> blandē<sup>Adv</sup> mulierī palpābitur.<sup>Fu1Pas</sup></b>
		beobachtet ihn, wie schmeichelnd wird gestreichelt werden. observe youpl him, how coaxingly he will fawn.
[508]	[ALCUMENA MATRONA]:	<b>Ēcastor<sup>ij</sup> tē<sup>A</sup> Pr experior<sup>PräPas</sup> quanti<sup>G</sup> Pr faciās<sup>PräKnjAkt</sup> uxōrem tuam.<sup>AdjA</sup></b>
		bei Castor dich erfahre ich wie viel wert deine. by Castor you I find out of what value your.
[509]	[IUPPITER DEUS]:	<b>Satin<sup>Pt</sup> habēs,<sup>PräAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> fēminārum<sup>G</sup> Pr nūlla<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> quam<sup>A</sup> Pr aequē<sup>Adv</sup></b>
		genug ? hast, wenn keine ist die ebenso enough ? you have, if none is whom equally
		<b>diligam?<sup>PräKnjAkt</sup></b> ich liebe? I may love?
[510]	[MERCURIUS DEUS]:	<b>Edepol<sup>ij</sup> nē<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> istis<sup>AdjAbl</sup> rēbus tē<sup>A</sup> Pr sciāt<sup>PräKnjAkt</sup> operam dare,<sup>PräInfAkt</sup></b>
		bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich wüste geben, by Pollux indeed that woman if to those you may know to give,
[511]		<b>ego<sup>N</sup> Pr faxim<sup>PräKnjAkt</sup> tēd<sup>A</sup> Pr Amphitruōnem esse<sup>PräInfAkt</sup> mālis,<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> Jovem.</b>
		ich werde machen dich zu sein du möchtest, I will make sure you to be you may prefer, rather than
[512]	[ALCUMENA MATRONA]:	<b>Experirī<sup>PräInfPas</sup> istūc<sup>A</sup> Pr māvellem<sup>ImpKnjAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup> Pr memorārier.<sup>PräKnjPas</sup></b>
		erfahren dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde. to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
[513]		<b>prius<sup>Adv</sup> abīs<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> lectūs ubi<sup>Kon</sup> cubuistī<sup>PerAkt</sup> concaluit<sup>PerAkt</sup> locus.</b>
		früher gehst weg als wo du gelegen hast warm geworden ist sooner you go away than where you have lain has warmed
[514]		<b>heri<sup>Adv</sup> vēnistī<sup>PerAkt</sup> media<sup>AdjAbl</sup> nocte, nunc<sup>Adv</sup> abīs.<sup>PräAkt</sup> hoccin<sup>NPt</sup> Pr placet?<sup>PräAkt</sup></b>
		gestern du kamst mitten jetzt gehst weg. yesterday you came in the middle now dies ? dies ? gefällt? and you go away. this ? does it please?
[515]	[MERCURIUS DEUS]:	<b>Accēdam<sup>Fu1Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup> Pr appellābō<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> supparasitābor<sup>Fu1Pas</sup> patri.<sup>D</sup> Pr</b>
		werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater. I will approach and this woman I will address I will play parasite for father.
[516]		<b>numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> quemquam<sup>A</sup> Pr mortālēm<sup>AdjA</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr uxōrem suam<sup>AdjA</sup></b>
		niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich seine never by Pollux anyone mortal I believe I his own
[517]		<b>sīc<sup>Adv</sup> efflictim<sup>Adv</sup> amāre,<sup>PräInfAkt</sup> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr efflictim<sup>Adv</sup> dēperit.<sup>PräAkt</sup></b>
		so verzweifelt zu lieben, ebenso wie als dieser dich verzweifelt vergeht. thus desperately to love, accordingly as as pines.
[518]	[IUPPITER DEUS]:	<b>Carnufex, nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr nōvī?<sup>PerAkt</sup> abīn<sup>PräImvAkt</sup> ē<sup>Prp</sup> cōspectū meō?<sup>AdjAbl</sup></b>
		nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus meinem? not I you know? be off from my?
[519]		<b>quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr hanc<sup>A</sup> Pr cūratiō est<sup>PräAkt</sup> rem, verberō, aut<sup>Kon</sup> muttītiō?</b>
		was dir diese ist oder what to you this is or
[520]		<b>quoii<sup>D</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr scipiōne. . . Āh<sup>ij</sup> nōlī.<sup>PräImvAkt</sup> Muttītō<sup>Fu1ImvAkt</sup> modo.<sup>Adv</sup></b>
		wem ich schon mit diesem ach wolle nicht. to whom I now with this ah do not. murmele be silent nur. only.
[521]	[MERCURIUS DEUS]:	<b>Nēquiter<sup>Adv</sup> paene<sup>Adv</sup> expedīvit<sup>PerAkt</sup> prīma<sup>AdjN</sup> parasitātiō.</b>
		schlecht beinahe hat erledigt erste wickedly almost has turned out first

[522] [IUPPITER DEUS]: **Vērum**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dícis**,<sub>PräAkt</sub> **mea**<sup>AdjV</sup> **uxor, nōn**<sup>Pt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **īrāscī**<sub>PrälInfPas</sub>  
aber but was that du you sagst, say, meine my nicht not dich you mir at me zürnen to be angry

**decet.**<sub>PräAkt</sub>  
ziemt.  
it is fitting.

[523] **clanculum**<sup>Adv</sup> **abiī:**<sub>PerAkt</sub> **ā**<sup>Prp</sup> **legiōne operam hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **surrupuī**<sub>PerAkt</sub> **tibi,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
heimlich secretly bin weg gegangen: von from diese this ich habe gestohlen dir,  
I went away: from I stole for you,

[524] **ex**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **primō**<sup>Adv</sup> **prīma**<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **scīrēs,**<sub>ImpKnjAkt</sub> **rem** **ut**<sup>Kon</sup> **gessissem**<sub>PlqKnjAkt</sub>  
von from mir zuerst als Erste damit du wüßtest, wie ich geführt hätte  
from me first first so that you might know, that I had conducted  
**pūblicam.**<sub>AdjA</sub>  
öffentliche.  
public.

[525] **ea**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **omnia**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ēnārrāvī.**<sub>PerAkt</sub> **nisi**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **amārem**<sub>ImpKnjAkt</sub>  
diese these dir alles habe ich ausführlich erzählt. wenn nicht dich ich liebte  
things to you all I told in detail. unless you I would love  
**plūrimum,**<sub>AdvSup</sub> am meisten,  
very much,

[526] **nōn**<sup>Pt</sup> **facerem.**<sub>ImpKnjAkt</sub> **Facitne**<sub>PräAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **dīxī?**<sub>PerAkt</sub> **timidam**<sup>AdjA</sup> **palpō** **percutit.**<sub>PräAkt</sub>  
nicht not ich würde tun. macht er? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne schlägt.  
not I would do. does he? as I said? the timid one he strikes.

[527] **Nunc,**<sup>Adv</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **legiō** **persentīscat,**<sub>PräKnjAkt</sub> **clam**<sup>Adv</sup> **illūc**<sup>Adv</sup> **redeundum**<sup>N</sup><sub>Gdv</sub> **est**<sub>PräAkt</sub>  
jetzt, now, damit nicht merkt, heimlich dorthin zurück zu gehen ist  
lest may notice, secretly to there to be returned it is  
**mihi,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mir, for me,

[528] **nē**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **uxōrem** **praevertisse**<sub>PerInfAkt</sub> **dīcant**<sub>PräKnjAkt</sub> **prae**<sup>Prp</sup> **rē** **pūblicā.**<sub>AdjAbl</sub>  
nicht lest mich me vorgezogen zu haben sagen vor öffentlichen Sache.  
do not me to have outstripped they may say before public.

[529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **ex**<sup>Prp</sup> **abitū** **concinnās**<sub>PräAkt</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tuam**<sup>AdjA</sup> **uxōrem.** **Tacē,**<sub>PrälmvAkt</sub>  
weinend weeping aus arrangierst du deine schweig,  
weeping from you contrive you you your be silent;

[530] [IUPPITER DEUS]: **nē**<sup>Kon</sup> **corrumpē**<sub>PrälmvAkt</sub> **oculōs,** **redībō**<sub>Fu1Akt</sub> **āctūtum.**<sub>Adv</sub> **Id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **āctūtum**<sub>Adv</sub> **diū**<sub>Adv</sub>  
nicht do not verdīb ruin werde zurück kehren sofort. dies sofort lange  
do not ruin I will return at once. that at once for long  
**est.**<sub>PräAkt</sub> ist. is.

[531] **Nōn**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hīc**<sup>Adv</sup> **libēns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **relinquo**<sub>PräAkt</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **abeō**<sub>PräAkt</sub> **abs**<sup>Prp</sup> **tē.**<sub>Abl</sub>  
nicht not ich dich hier gern willing lasse zurück und nicht gehe fort von dir.  
do not I you here willing leave and not I go away from you.  
**Sentiō,**<sub>PräAkt</sub> ich fühle, I perceive,

[532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**<sup>Kon</sup> **quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **nocte** **ad**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vēnistī,**<sub>PerAkt</sub> **ēadem**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **abīs.**<sub>PräAkt</sub> **Cūr**<sup>Adv</sup>  
denn for an welcher zu mir bist du gekommen, mit derselben gehst du weg. warum  
on which to me you came, by the same you go away. why  
**mē**<sub>Pr</sub> **tenēs?**<sub>PräAkt</sub> mich hälst?  
me do you hold?

[533] [IUPPITER DEUS]: **tempus est:**<sub>PräAkt</sub> **exire**<sub>PrälInfAkt</sub> **ex**<sup>Prp</sup> **urbe prius**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **lūcēscat**<sub>PräKnjAkt</sub> **volō.**<sub>PräAkt</sub>  
ist: hinaus gehen aus früher als es hellt auf ich will.  
is: to go out from sooner than it may dawn I wish.

[534] **nunc**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **pateram,** **quaē**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dōnō**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **mi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **illi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ob**<sup>Prp</sup> **virtūtem**  
jetzt now dir diese die mir to me jenem wegen  
to you this which to him on account of  
**data**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est,**<sub>PräAkt</sub> gegeben ist, is,  
having been given

[535] **Pterela rēx qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **pōtitāvit**<sub>PerAkt</sub> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **meā**<sup>AdjAbl</sup> **occīdī**<sub>PerAkt</sub> **manū,**  
der who hat getrunken, den whom ich mit meiner habe getötet  
who drank, whom I with my I killed

[536]	<b>Alcumēna</b> , tibi <sup>D</sup> Pr condōnō. PräAkt Facis PräAkt ut <sup>Kon</sup> aliās <sup>AdjA</sup> rēs solēs. PräAkt	dir to you schenke ich. I present as a gift. du tust you do so dass as andere other du pflegst. you are accustomed.
[537] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>ēcastor<sup>ii</sup></b> condignum <sup>AdjN</sup> dōnum, quālest <sup>N</sup> Pr qui <sup>N</sup> Pr dōnum dedit. PerAkt	bei Castor by Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who gab. gave.
[538] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Immō<sup>Pt</sup></b> sīc: Adv condignum <sup>AdjN</sup> dōnum, quālest <sup>N</sup> Pr cui <sup>D</sup> Pr dōnō datumst. <sup>N</sup> PerPas	vielmehr rather so: thus: angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is wem to whom ist gegeben. has been given.
[539] [IUPPITER DEUS]:	<b>Pergīn</b> PräAkt autem? Pt nōnne <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> Pr possum, PräAkt furcifer, tē <sup>A</sup> Pr perdere? PräInfAkt	fährst du fort ? do you go on ? aber? but? etwa nicht surely ich I kann, am able, dich you zugrunde richten? to destroy?
[540] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Nōlī</b> PräImvAkt amābō, PräAkt Amphitruō, īrāscī PräInfPas Sōsiae causā meā. AdjAbl	wolle nicht do not bitte, please, zürnen to be angry meiner. of me.
[541] [IUPPITER DEUS]:	<b>Faciam</b> Fu1Akt ita <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> vīs. PräAkt Ex <sup>Prp</sup> amōre hic <sup>N</sup> Pr admodum <sup>Adv</sup> quam <sup>Adv</sup> saevus <sup>AdjN</sup> est. PräAkt	werde machen I will do so thus wie as du willst. you wish. aus from dieser this man sehr very wie how wild fierce
[542]	<b>Numquid<sup>Pt</sup></b> vīs? PräAkt Ut <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> absim <sup>PräKnjAkt</sup> me <sup>A</sup> Pr amēs, PräKnjAkt mē <sup>A</sup> Pr tuam <sup>AdjA</sup>	etwa irgend etwas anything ? willst? do you want? dass that wenn when ich abwesend sei I may be absent mich me du liebest, you may love, mich me deinen yours
	<b>tē<sup>A</sup> Pr absentem<sup>AdjA</sup></b> tamen. Pt	dich you abwesend absent dennoch. nevertheless.
[543] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Eāmus</b> , PräKnjAkt Amphitruō. lūcēscit <sup>PräKnjAkt</sup> hoc <sup>N</sup> Pr jam. Adv Abī <sup>PräImvAkt</sup> p̄rae, <sup>Adv</sup> Sōsia,	gehen wir, let us go, es dämmert it is dawning dies this schon. now. geh go away voran, ahead,
[544] [IUPPITER DEUS]:	<b>jam<sup>Adv</sup></b> ego <sup>N</sup> Pr sequar. PräKnjPas numquid <sup>Pt</sup> vīs? PräAkt Etiam: <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> āctūtum <sup>Adv</sup>	schon now ich I werde folgen. will follow. etwa irgend etwas anything ? willst? do you want? auch: yes: dass that sofort at once
	<b>adveniās. PräKnjAkt</b> Licet, PräAkt	du kommest. you may come. es ist erlaubt, it is permitted,
[545]	<b>prius<sup>Adv</sup></b> tuā <sup>AdjAbl</sup> opīniōne hīc <sup>Adv</sup> aderō: Fu1Akt bonum <sup>AdjA</sup> animum habē. PräImvAkt	zuerst sooner deiner than your hier here werde ich da sein: I will be present: guten good habe. keep.
[546]	<b>nunc<sup>Adv</sup></b> tē <sup>A</sup> Pr nox, quae <sup>N</sup> Pr mē <sup>A</sup> Pr mānsistī, PerAkt mittō <sup>PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> concēdās. PräKnjAkt	jetzt now dich, you, die who mich me bist verweilt, you have remained, sende ich I send damit so that du weichest you may withdraw
	<b>diē,<sup>D</sup> Pr</b>	dem Tag, to the day,
[547]	<b>ut<sup>Kon</sup></b> mortālis <sup>AdjD</sup> illūcēscat <sup>PräKnjAkt</sup> lūce clārā <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> candidā. AdjAbl	damit so that den Sterblichen for mortals es hell werde it may grow light hellen bright und and schneeweissen. white.
[548]	<b>atque<sup>Kon</sup></b> quantō, <sup>Adv</sup> nox, fūstī <sup>PerAkt</sup> longiōr <sup>AdjNKmp</sup> hāc <sup>Abl</sup> Pr proximā, <sup>AdjAbl</sup>	und and um wieviel, by how much, bist du gewesen you have been länger longer als dieser than this nächsten, latest,
[549]	<b>tantō<sup>Adv</sup></b> brevior <sup>AdjNKmp</sup> diēs ut <sup>Kon</sup> fiat <sup>PräKnjPas</sup> faciam, <sup>Fu1Akt</sup> ut <sup>Kon</sup> aequē <sup>Adv</sup>	um so sehr by so much kürzer shorter so dass that es werde it may become werde ich machen, I may make, dass so that gleich mäßig equally
	<b>disparet, PräKnjAkt</b>	abweiche, it may differ,
[550]	<b>et<sup>Kon</sup></b> diēs ē <sup>Prp</sup> nocte accēdāt. PräKnjAkt ibō <sup>Fu1Akt</sup> et <sup>Kon</sup> Mercurium subsequar. Fu1Pas	und and aus from möge hinzukommen. may come. werde gehen I will go und and werde folgen. I will follow.

## Akt II

### Szene li.i

[551]	[AMPHITRUO DUX]:	<b>Age</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>i</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>secundum.</b> <sub>Adv</sub> <b>Sequor,</b> <sub>PräPas</sub> <b>subsequor</b> <sub>PräPas</sub> <b>tē.</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mach los come on	geh go	du you	als Zweiter. next.	folge ich, I follow,	folge ich nach I follow after	dich. you.
[552]		<b>Scelestissimum</b> <sub>AdjASup</sub> <b>te</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>arbitror.</b> <sub>PräPas</sub> <b>Nam</b> <sub>Kon</sub> <b>quam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ob</b> <sub>Prp</sub> <b>rem?</b>	den schlimmsten most wicked one	dich you	halte ich. I think.	denn for	weshalb why	wegen on account of	
[553]		<b>Quia</b> <sub>Kon</sub> <b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>neque</b> <sub>Kon</sub> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>neque</b> <sub>Kon</sub> <b>fuit</b> <sub>PerAkt</sub> <b>neque</b> <sub>Kon</sub> <b>futūrum</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	weil because	dasjenige that	welches which	weder neither	ist is	noch nor	noch nor
		<b>est</b> <sub>PräAkt</sub>	ist is						zukünftig seind about to be
[554]		<b>mihī</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>praedicās.</b> <sub>PräAkt</sub> <b>Eccerē,</b> <sup>ij</sup> <b>jam</b> <sub>Adv</sub> <b>tuātim</b> <sub>Adv</sub>	mir to me	behauptest du. you declare.	sieh da, look here,	schon now	auf deine Art in your fashion		
[555]	[SOSIA SERVUS]:	<b>facīs,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ut</b> <sub>Kon</sub> <b>tuīs</b> <sub>AdjD</sub> <b>nūlla</b> <sub>AdjN</sub> <b>apud</b> <sub>Prp</sub> <b>te</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>fidēs</b> <b>sit.</b> <sub>PräAktKnj</sub>	machst du, you do,	dass so that	den Deinen for yours	keine no	bei at	dir you	sei. may be.
[556]	[AMPHITRUO DUX]:	<b>Quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>est?</b> <sub>PräAkt</sub> <b>quō</b> <sub>Adv</sub> <b>modō?</b> <b>jam</b> <sub>Adv</sub> <b>quidem</b> <sub>Pt</sub> <b>herclei</b> <sup>ij</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>istam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	was what	ist? is?	auf welche in what	schon now	doch indeed	bei Herkules by Hercules	ich I
		<b>scelestam,</b> <sub>AdjA</sub> <b>scelus, linguam abscīdam.</b> <sub>Fu1Akt</sub>	schändliche, wicked,			werde abschneiden. I will cut off.		dein yours	bin ich, I am,
[557]		<b>Tuus</b> <sub>AdjN</sub> <b>sum,</b> <sub>PräAkt</sub>							
[558]	[SOSIA SERVUS]:	<b>proinde</b> <sub>Adv</sub> <b>ut</b> <sub>Kon</sub> <b>commodumst</b> <sub>AdjN</sub> <sub>PräAkt</sub> <b>et</b> <sub>Kon</sub> <b>libet</b> <sub>PräAkt</sub> <b>quidque</b> <sub>NKon</sub> <sub>Pr</sub> <b>faciās;</b> <sub>PräAktKnj</sub>	demgemäß accordingly	wie as	es ist angemessen it is fitting	und and	es beliebt it pleases	was auch immer whatever	tust du; you may do;
[559]		<b>tamen</b> <sub>Adv</sub> <b>quīn</b> <sub>Kon</sub> <b>loquār</b> <sub>PräPasKnj</sub> <b>haec</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>uti</b> <sub>Kon</sub> <b>facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>sunt</b> <sub>PräAkt</sub> <b>hīc,</b> <sub>Adv</sub>	dennoch nevertheless	dass but that	spreche ich I may speak	dieses alles these	wie as	getan having been done	sind are
		<b>niemals</b> never	<b>auf irgendeine</b> by any	<b> mich</b> me	<b>kannst du</b> you are able		<b>abschrecken.</b> to deter.		
[560]		<b>numquam</b> <sub>Adv</sub> <b>ūllō</b> <sub>AdjAbl</sub> <b>modō</b> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>potēs</b> <sub>PräAkt</sub> <b>dēterrē.</b> <sub>InfAkt</sub>							
[561]	[AMPHITRUO DUX]:	<b>Scelestissume,</b> <sub>AdjVSup</sub> <b>audēs</b> <sub>PräAkt</sub> <b>mihī</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>praedicāre</b> <sub>InfAkt</sub> <b>id,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Du Allerschlimmster, most wicked one,	wagst du you dare	mir to me	zu behaupten to declare	dies, that,		
[562]		<b>domī</b> <sub>Adv</sub> <b>te</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>esse</b> <sub>InfAkt</sub> <b>nunc,</b> <sub>Adv</sub> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hīc</b> <sub>Adv</sub> <b>adēs?</b> <sub>PräAkt</sub> <b>Vēra</b> <sub>AdjA</sub> <b>dīcō.</b> <sub>PräAkt</sub>	zu Hause at home	dich you	zu sein to be	jetzt, now,	der who	hier here	anwesend bist? are present?
		<b>die welche</b> which	<b>dir</b> to you	<b>werden geben,</b> will give,		<b>und auch</b> and also	<b>ich</b> I		<b>Wahres</b> true things
[563]		<b>Malum</b> <b>quod</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>dī</b> <b>dabunt,</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>atque</b> <sub>Kon</sub> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hodiē</b> <sub>Adv</sub>							
		<b>werde geben.</b> I will give.	<b>jenes</b> that	<b>dir ist</b> is for you	<b>in</b>	<b>denn</b> for	<b>dein</b> yours	<b>bin ich.</b> I am.	
[564]		<b>dabō.</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>Istūc</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>tibist</b> <sup>D</sup> <sub>PrPräAkt</sub> <b>in</b> <sub>Prp</sub> <b>manū, nam</b> <sub>Kon</sub> <b>tuus</b> <sub>AdjN</sub> <b>sum.</b> <sub>PräAkt</sub>							
		<b>du ?</b> you ?	<b>mich,</b> me,	<b>wagst du</b> you dare					
[565]		<b>Tūn</b> <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>verberō, audēs</b> <sub>PräAkt</sub> <b>erum lūdificārī?</b> <sub>InfPas</sub>							
		<b>du ?</b> you ?							
[566]		<b>tūne</b> <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> <b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>dicere</b> <sub>InfAkt</sub> <b>audēs,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>quod</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>nēmō</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>umquam</b> <sub>Adv</sub> <b>homō antehāc</b> <sub>Adv</sub>							
		<b>du ?</b> you ?	<b>dies</b> that	<b>zu sagen</b> to say	<b>wagst du,</b> you dare,	<b>was</b> which	<b>niemand</b> no one	<b>jemals</b> ever	<b>früher</b> before now
[567]		<b>vīdit</b> <sub>PerAkt</sub> <b>nec</b> <sub>Kon</sub> <b>potest</b> <sub>PräAkt</sub> <b>fieri,</b> <sub>InfPas</sub> <b>tempore</b> <b>ūnō</b> <sub>AdjAbl</sub>	gesehen hat saw	noch and not	kann is able	geschehen, to happen,	einer one		
[568]		<b>homō idem</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>duōbus</b> <sub>AdjAbl</sub> <b>locis</b> <b>ut</b> <sub>Kon</sub> <b>simul</b> <sub>Adv</sub> <b>sit?</b> <sub>PräAktKnj</sub>	derselbe the same	an zwei in two	dass that	zugleich at the same time	sei? may be?		
[569]	[SOSIA SERVUS]:	<b>Profectō</b> <sub>Adv</sub> <b>ut</b> <sub>Kon</sub> <b>loquor</b> <sub>PräPas</sub> <b>rēs ita</b> <sub>Adv</sub> <b>est.</b> <sub>PräAkt</sub> <b>Juppiter</b> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	in der Tat surely	wie as	spreche ich I speak	so thus	ist. is.	dich you	
[570]	[AMPHITRUO DUX]:	<b>perdat.</b> <sub>PräAktKnj</sub> <b>Quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>malī sum,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ere, tua</b> <sub>AdjAbl</sub> <b>ex</b> <sub>Prp</sub> <b>rē prōmeritus?</b> <sub>PerPas</sub>	möge vernichten. may destroy.	was what	bin ich, am I,		deiner by your	aus out of	verdient habend? having earned?

[571]	<b>Rogāsne</b> <sup>Pt</sup> <b>PräAkt</b> <b>improbe</b> , <sup>AdjV</sup> <b>etiam</b> , <sup>Adv</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>lūdōs</b> <b>facis</b> <sup>PräAkt</sup> <b>mē?</b> <sup>A</sup> fragst du ?, Schuft, auch, der machst du mit mir? do you ask ?, wicked one, also, who you do me?
[572] [SOSIA SERVUS]:	<b>Merito</b> <sup>Adv</sup> <b>maledicās</b> <sup>PräAkt</sup> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>id</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>factum</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>est.</b> <sup>PräAkt</sup> mit Recht schmähst du mir, wenn nicht dies so gemacht ist. deservedly you curse me, if not that thus having been done ist. is.
[573]	<b>vērum</b> <sup>Kon</sup> <b>hau</b> <sup>Pt</sup> <b>mentior,</b> <sup>PräPas</sup> <b>rēsque</b> <sup>Kon</sup> <b>uti</b> <sup>Kon</sup> <b>facta</b> <sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> <b>dīcō</b> <sup>PräAkt</sup> aber keineswegs lüge ich, wie getan sage ich. but not I lie, as having been done I say.
[574] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Homō</b> <b>hic</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>ēbrius</b> <sup>AdjN</sup> <b>est,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>opīnor.</b> <sup>PräPas</sup> dieser betrunken ist, wie meine ich. this drunk is, as I suppose.
[575] [SOSIA SERVUS]:	<b>Utinam</b> <sup>Pt</sup> <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>essem.</b> <sup>ImpAktKnj</sup> <b>Optās</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quae</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>facta.</b> <sup>A</sup> <b>PerPas</b> ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was which getan. would that so I might be. you wish which having been done.
[575a]	<b>Egone?</b> <sup>NPt</sup> <b>Pr</b> <b>Tū</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> ich ?? du I ?? you <b>istic.</b> <sup>Adv</sup> <b>ubi</b> <sup>Adv</sup> dort bei dir. wo right there. where <b>bibisti?</b> <sup>PerAkt</sup> hast du getrunken? you drank?
[576]	<b>Nusquam</b> <sup>Adv</sup> <b>equidem</b> <sup>Pt</sup> <b>bibī.</b> <sup>PerAkt</sup> <b>Quid</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>hoc</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>sit</b> <sup>PräAktKnj</sup> nirgends in der Tat trank ich. was dies sei may be nowhere indeed I drank. what this be may be
[576a] [AMPHITRUO DUX]:	<b>hominis?</b> <b>equidem</b> <sup>Pt</sup> in der Tat indeed <b>deciēns</b> <sup>Adv</sup> <b>dīxī:</b> <sup>PerAkt</sup> zehnmal ten times sagte ich: I said:
[577] [SOSIA SERVUS]:	<b>domī</b> <sup>Adv</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>sum,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>inquam,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ecquid</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>audīs?</b> <sup>PräAkt</sup> zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du? at home I am, I say, anything you hear?
[578]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>apud</b> <sup>Prp</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>assum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Sōsia</b> <b>īdem.</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> und bei dir bin ich anwesend derselbe. and at you I am present the same.
[579]	<b>satin</b> <sup>AdvPt</sup> <b>hoc</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>plānē,</b> <sup>Adv</sup> <b>satin</b> <sup>AdvPt</sup> <b>disertē,</b> <sup>Adv</sup> genug ? dies deutlich, genug ? beredt, enough ? this clearly, enough ? plainly,
[579a]	<b>ere,</b> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>videor</b> <sup>PräPas</sup> jetzt now scheine ich I seem
[579b]	<b>tibi</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> dir to you <b>locūtus</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> gesprochen habend having spoken <b>esse?</b> <sup>InfAkt</sup> <b>Vah,</b> <sup>ij</sup> zu sein? pfui, to be? bah,
[580] [AMPHITRUO DUX]:	<b>apage</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>mē.</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>Quid</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>negōtī?</b> fort dich von mir. was ist be off you from me. what is
[581]	<b>Pestis</b> <b>tē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>tenet.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Nam</b> <sup>Kon</sup> <b>cūr</b> <sup>Adv</sup> <b>istūc</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> dich befält. denn warum dieses da you holds. for why that
[582] [SOSIA SERVUS]:	<b>dīcis?</b> <sup>PräAkt</sup> <b>equidem</b> <sup>Pt</sup> <b>valeō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>salvus</b> <sup>AdjN</sup> sagst du? in der Tat bin ich stark und heil you say? indeed I am well and safe

[583]	<b>sum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>rēctē</b> , <sup>Adv</sup> <b>Amphitruō.</b> At <sup>Kon</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>faciam</b> <sup>Fu1Akt</sup>	bin ich I am	richtig, rightly,	aber but	dich you	ich I	werde machen will make
[583a] [AMPHITRUO DUX]:							
	<b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>proinde</b> <sup>Adv</sup> <b>ac</b> <sup>Kon</sup>						
	heute today	so accordingly	wie as				
	<b>meritus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>ēs</b> , <sup>PräAkt</sup>					
	verdient habend having deserved	bist du, you are,					
[584]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>minus</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>valeās</b> <sup>PräAktKnj</sup>	dass so that	weniger less	du mögest gesund sein you may fare	et <sup>Kon</sup> <b>miser</b> <sup>AdjN</sup>	<b>sīs</b> , <sup>PräAktKnj</sup>	
				und and	elend wretched	seiest du, you may be,	
[584a]							<b>salvus</b> <sup>AdjN</sup> <b>domum</b> <b>sī</b> <sup>Kon</sup>
							heil safe
							wenn if
							<b>redierō:</b> <sup>Fu2Akt</sup>
							zurückgekehrt haben werde: I will have returned:
							<b>jam</b> <sup>Adv</sup>
							schon now
[585]	<b>sequere</b> <sup>PrälmvPas</sup> <b>sīs</b> , <sup>PräAktKnj</sup> <b>erum</b> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>lūdificās</b> <sup>PräAkt</sup>	folge follow	bitte, please,	den who	zum Narren machst du you mock		
[585a]							<b>dictis</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>
							mit Worten gesagten with words
							<b>dēlirantibus</b> , <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>
							verwirrenden, raving,
[586]	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quoniam</b> <sup>Kon</sup> <b>erūs</b> <b>quod</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>imperāvit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>nēglēxisti</b> <sup>PerAkt</sup> <b>persequi</b> , <sup>InfPas</sup>	du der who	weil since	was which	befohlen hat he has ordered	vernachlässigt hast du you have neglected	auszuführen, to carry out,
[587]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>venīs</b> <sup>PräAkt</sup> <b>etiam</b> <sup>Adv</sup> <b>ultrō</b> <sup>Adv</sup> <b>irrisum</b> <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> <b>dominum:</b> <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>fieri</b> <sup>InfPas</sup>	jetzt now	kommst du you come	auch also	von selbst unasked	zu verspotten to mock	Dinge die which
							weder and not
							geschehen to happen
[588]	<b>possunt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>fando</b> <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> <b>umquam</b> <sup>Adv</sup> <b>accēpit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>quisquam</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>prōfers</b> , <sup>PräAkt</sup>	können are possible	noch and not	durch das Sagen by speaking	jemals ever	hat empfangen has received	irgend jemand anyone
							bringst du vor, you bring forth,
	<b>carnifex;</b>						
[589]	<b>cujus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>tergum</b> <b>faxo</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>ista</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>expetant</b> <sup>PräAktKnj</sup>	deren of whom	ich I	heute today	auf onto	werde ich machen I will see to it	anstreben mögen sie may seek
	<b>mendācia.</b>						
[590] [SOSIA SERVUS]:	<b>Amphitruō</b> , <b>miserrima</b> <sup>AdjNSup</sup> <b>istaec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>miseria</b> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>servō</b> <b>bonō</b> , <sup>AdjD</sup>	allerschlimmste most wretched	jene that there		ist is	guten, good,	
[591]	<b>apud</b> <sup>Prp</sup> <b>erūs</b> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vēra</b> <sup>AdjA</sup> <b>loquitur</b> , <sup>PräPas</sup> <b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>id</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vī</b> <b>vērum</b> <sup>AdjN</sup> <b>vincitur</b> , <sup>PräPas</sup>	bei at	der who	Wahres true things	spricht, he speaks,	wenn if	Wahre truth
						die that	wird besiegt. is conquered.
[592] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quō</b> <sup>Adv</sup> <b>id</b> , <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>malum</b> , <b>pactō</b> <b>potest</b> <sup>PräAkt</sup> <b>nam</b> , <sup>Kon</sup> <b>mēcum</b> <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> <b>argūmentis</b>	auf welche Weise in what way	das, that,		kann can it	denn, for,	mit mir with me
	<b>putā</b> , <sup>PrälmvAkt</sup>	denke, consider,					
[593]	<b>fieri</b> , <sup>InfPas</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>uti</b> <sup>Kon</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>sīs</b> <sup>PräAktKnj</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>domī?</b> <sup>Adv</sup> <b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>dīcī</b> <sup>InfPas</sup>	geschehen, to happen,	jetzt now	dass that	du you	sowohl and	als auch and
						hier here	zu Hause? at home?
						seiest du you may be	dies that
	<b>volō</b> , <sup>PräAkt</sup>	will ich. I want.					zu sagen to be said

[594] [SOSIA SERVUS]:	<b>Sum</b> <sub>PräAkt</sub> <b>profectō</b> <sup>Adv</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>illīc.</b> <sup>Adv</sup> <b>hoc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>cūvis</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>mīrārī</b> <sub>PräInfPas</sub> <b>licet,</b> <sub>PräAkt</sub>
	bin I am      in der Tat indeed      und and      hier here      und and      dort. there.      dies this      jedem for anyone      zu bewundern to wonder at ist erlaubt, it is permitted,
[595]	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>istūc</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mīrum</b> <sup>AdjN</sup> <b>mīrum</b> <sup>AdjN</sup> <b>magis</b> <sup>Adv</sup> <b>vidētur</b> <sub>PräPas</sub> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>mihi.</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	und nicht nor      dir to you      dies da that      verwunderlich strange      verwunderlich strange      mehr more      scheint seems      als than      mir. to me.
[596] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quō</b> <sup>Adv</sup> <b>modō?</b> <b>Nihilō,</b> <b>inquam,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>mīrum</b> <sup>AdjN</sup> <b>magis</b> <sup>Adv</sup> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>istūc</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quam</b> <sup>Kon</sup>
	auf welche Weise in what      sage ich, I say,      verwunderlich strange      mehr more      dir to you      dies da that      als than      als than
	<b>mihi;</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir; to me;
[597] [SOSIA SERVUS]:	<b>neque,</b> <sup>Kon</sup> <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>di</b> <b>ament,</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>crēdēbam</b> <sub>ImpAkt</sub> <b>prīmō</b> <sup>Adv</sup> <b>mihimet</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>Sōsiae,</b>
	und nicht, nor,      so so      mich me      mögen sie lieben, may love,      glaubte ich I was believing      zuerst at first      mir selbst to myself
[598]	<b>dōnec</b> <sup>Kon</sup> <b>Sōsia</b> <b>illīc</b> <sup>Adv</sup> <b>egomet</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>fēcit</b> <sub>PerAkt</sub> <b>sibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>uti</b> <sup>Kon</sup> <b>crēderem.</b> <sub>ImpKnjAkt</sub>
	bis until      dort there      ich selbst I myself      machte made      sich for himself      dass so that      ich glaubte. I might believe.
[599]	<b>ōrdine</b> <b>omne,</b> <sup>AdjA</sup> <b>uti</b> <sup>Kon</sup> <b>quicque</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>āctum</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>est,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>dum</b> <sup>Kon</sup> <b>apud</b> <sup>Prp</sup> <b>hostīs</b>
	alles, everything,      so wie as      was je whatever each thing      getan having been done      ist, is,      während while      bei among
	<b>sēdimus,</b> <sub>PerAkt</sub> saßen wir, we sat,
[600]	<b>ēdissertāvit.</b> <sub>PerAkt</sub> <b>tum</b> <sup>Adv</sup> <b>fōrmam</b> <b>ūnā</b> <sup>Adv</sup> <b>abstulit</b> <sub>PerAkt</sub> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>nōmine.</b>
	ausführlich darlegte. explained thoroughly.      dann then      zugleich together      nahm weg took away      mit with
[601]	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>lac</b> <b>lactis</b> <b>magis</b> <sup>Adv</sup> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>simile</b> <sup>AdjN</sup> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>ille</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>egō</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>similest</b> <sub>PräAkt</sub>
	und nicht nor      mehr more      ist is      ähnlich similar      als than      jener that      ich I      ähnlich ist is similar
	<b>mei.</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> meiner. of me.
[602]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>dūdum</b> <sup>Adv</sup> <b>ante</b> <sup>Prp</sup> <b>lūcem</b> <b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>portū</b> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>praemīsistī</b> <sub>PerAkt</sub> <b>domum-</b>
	denn for      wie as      vorhin a little ago      vor before      von from      mich me      voraus sandtest du you sent ahead
[603] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>igitur?</b> <sup>Pt</sup> <b>Prius</b> <sup>Adv</sup> <b>multō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>ante</b> <sup>Prp</sup> <b>aedīs</b> <b>stābam</b> <sub>ImpAkt</sub> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>illō</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>
	was what      also? therefore now?      früher earlier      um viel by much      vor before      stand ich I was standing      als than      dorthin there
	<b>advēneram.</b> <sub>PlqAkt</sub> war angekommen. I had arrived.
[604]	<b>Quās,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>malum,</b> <b>nūgās?</b> <b>satin</b> <sup>Pt</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sānus</b> <sup>AdjN</sup> <b>ēs?</b> <sub>PräAkt</sub> <b>Sīc</b> <sup>Adv</sup> <b>sum</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ut</b> <sup>Kon</sup>
	welche, which,      genug ?      du enough ?      you      bei Sinnen sane      bist? are?      so      bin I am      wie as
	<b>vidēs.</b> <sub>PräAkt</sub> siehst du. you see.
[605]	<b>Huic</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>hominī</b> <b>nescio</b> <sub>PräAkt</sub> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>malī</b> <b>mala</b> <b>objectum</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>manū,</b>
	diesem to this      ich weiß nicht I do not know      etwas what      ist is      hingehalten having been applied
[606]	<b>postquam</b> <sup>Kon</sup> <b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>abiit.</b> <sub>PerAkt</sub> <b>Fateor,</b> <sub>PräPas</sub> <b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>sum</b> <sub>PräAkt</sub> <b>obtūsus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	nachdem after when      von from      mir me      ist weggegangen. he went away.      ich gestehe, I confess,      denn for      bin I am      stumpf geschlagen having been blunted
	<b>pugnīs</b> <b>pessimē.</b> <sub>AdvSup</sub> äußerst schlimm. very badly.
[607]	<b>Quis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>verberāvit?</b> <sub>PerAkt</sub> <b>Egomet</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mēmet,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>sum</b> <sub>PräAkt</sub> <b>domī.</b> <sup>Adv</sup>
	wer who      dich you      hat geprügelt? has beaten?      ich selbst I myself      mich selbst, me myself,      der who      jetzt now      bin I am      zu Hause. at home.
[608]	<b>Cave</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>quicquam,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>nisi</b> <sup>Kon</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>rogābō</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	hüte dich beware      irgend etwas, anything,      außer unless      was what      ich werde fragen I will ask      dich, you,      mir to me
	<b>responderīs.</b> <sub>Fu2Akt</sub> du wirst geantwortet haben. you will have answered.

[609]	<b>omnium</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>primum</b> <sup>Adv</sup> <b>iste</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>Sōsia,</b> <b>hoc</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>dīcī</b> <sup>PräInfpas</sup> <b>volō.</b> <sup>PräAkt</sup>	von allen of all	zuerst first	jener da that	der who who	sei may be	dies this	gesagt zu werden to be said	ich will. I want.
[610] [SOSIA SERVUS]:	<b>Tuus</b> <sup>AdjN</sup> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>servus.</b> <b>Mihī</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>quidem</b> <sup>Pt</sup> <b>ūnō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>plūs</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>etiam</b> <sup>Adv</sup> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	dein your	ist is	mir to me	doch indeed	um einen by one	dich you	mehr more	auch also
	<b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>volō.</b> <sup>PräAkt</sup>	als than	ich will, I want,						ist is
[611] [AMPHITRUO DUX]:	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>postquam</b> <sup>Kon</sup> <b>sum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>nātus</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>habui</b> <sup>PerAkt</sup> <b>nisi</b> <sup>Kon</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>servum</b> <b>Sōsiam.</b>	und nicht nor	nachdem after when	bin I am	geboren having been born	hatte ich I had	außer except	dich you	
[612] [SOSIA SERVUS]:	<b>At</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>Amphitruō,</b> <b>dīcō:</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Sōsiam</b> <b>servum</b> <b>tuum</b> <sup>AdjA</sup>	aber but	ich I	jetzt, now,	sage ich: I say:		deinen your		
[613]	<b>praeter</b> <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>alterum,</b> <sup>AdjA</sup> <b>inquam,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>adveniēns</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>faciam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup>	außer besides	mich me	einen anderen, another,	sage ich, I say,	ankommend arriving	werde ich machen I will make		dass so that
	<b>offendās</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>domī.</b> <sup>Adv</sup>	du antriffst you may meet	zu Hause, at home,						
[614]	<b>Dāvō</b> <b>prōgnātūm</b> <sup>A</sup> <b>PerPas</b> <b>patre</b> <b>eōdem</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>quō</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>ego</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>sum,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>fōrmā,</b> <b>aetāte</b> <b>item</b> <sup>Adv</sup>	gezeugt having been born		dem selben the same	wie as which	ich I	bin, am,		ebenso likewise
[615]	<b>quā</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>ego</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>sum.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>opust</b> <sup>PräAkt</sup> <b>verbis?</b> <b>geminus</b> <sup>AdjN</sup> <b>Sōsia</b> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup>	wie as which	ich I	bin. am.	was what	ist Bedarf there is need	Zwilling twin		hier here
	<b>factust</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>tibi.</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	gemacht ist has been made	dir. for you.						
[616] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Nimia</b> <sup>AdjA</sup> <b>memorās</b> <sup>PräAkt</sup> <b>mīra.</b> <sup>AdjA</sup> <b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>vīdistīn</b> <sup>Pt</sup> <b>PerAkt</b> <b>uxōrem</b> <b>meam?</b> <sup>AdjA</sup>	zu viel too much	erwähnst du you relate	Wunder Dinge. marvels.	aber but	hast du gesehen ? have you seen ?		meine? my?	
[617] [SOSIA SERVUS]:	<b>Quīn</b> <sup>Kon</sup> <b>intrō</b> <sup>Adv</sup> <b>ire</b> <sup>PräInfpAkt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>aedīs</b> <b>numquam</b> <sup>Adv</sup> <b>licitum</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>est.</b> <sup>PräAkt</sup>	warum denn nicht indeed	hinein inside	zu gehen to go	in into	niemals never	erlaubt gewesen having been permitted		ist. is.
	<b>Quis</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>tē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>prohibuit?</b> <sup>PerAkt</sup>	wer who	dich you	hat verhindert? has prohibited?					
[618]	<b>Sōsia</b> <b>ille</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>quem</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>dūdum</b> <sup>Adv</sup> <b>dīcō,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>is</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>qui</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>contudit.</b> <sup>PerAkt</sup>	jener, that,	den whom	schon now	vorhin a while ago	sage ich, I say,	der he welcher who	meich me	hat zusammen geschlagen. crushed.
[619] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quis</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>istic</b> <sup>Adv</sup> <b>Sōsia</b> <b>est?</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Ego</b> , <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>inquam.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quotiēns</b> <sup>Adv</sup> <b>dīcendum</b> <sup>N</sup> <b>Fu1PasGdv</b>	wer who	da bei dir there	ist? is?	ich, I,	sage ich. I say.	wie oft how often	zu sagen to be said	
	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>tibi?</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	ist is	dir? to you?						
[620]	<b>Sed</b> <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>ais?</b> <sup>PräAkt</sup> <b>num</b> <sup>Pt</sup> <b>obdormīvisti</b> <sup>PerAkt</sup> <b>dūdum?</b> <sup>Adv</sup> <b>Nusquam</b> <sup>Adv</sup> <b>gentium.</b>	aber but	was what	sagst du? do you say?	etwa whether	bist eingeschlafen you fell asleep	vorhin? a little ago?	nirgends nowhere	
[621]	<b>Ibi</b> <sup>Adv</sup> <b>forte</b> <sup>Adv</sup> <b>istum</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>vīdissēs</b> <sup>PlqAktKnj</sup> <b>quendam</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>sommīs</b> <b>Sōsiam-</b>	dort there	zufällig by chance	jenen da that man	wenn if	du hättest gesehen you had seen	irgendeinen a certain	in in	
[622] [SOSIA SERVUS]:	<b>Nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>soleō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>sommīculōsē</b> <sup>Adv</sup> <b>eri</b> <b>imperia</b> <b>persequī.</b> <sup>PräInfpas</sup>	nicht not	pflege ich I am accustomed	ich I	schläfrig drowsily		zu befolgen. to follow through.		
	<b>vigilāns</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>vīdī,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>vigilāns</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>video,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>vigilāns</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	wach seiend awake	sah ich, I saw,	wach seiend awake	jetzt now	dich you	sehe ich, I see,	wach seiend awake	
	<b>fābulor,</b> <sup>PräPas</sup>	erzählte ich, I talk,							
[623]	<b>vigilantem</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b> <b>ille</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>mē</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>dūdum</b> <sup>Adv</sup> <b>vigilāns</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>pugnīs</b>	wach seienden awake	jener that	mich me	schon now	vorhin a while ago	wach seiend awake		
[624]	<b>contudit.</b> <sup>PerAkt</sup>								hat zusammen geschlagen. crushed.

[625] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quis<sup>N</sup> Pr homō? Sōsia, inquam, PräAkt ego<sup>N</sup> Pr ille.<sup>N</sup> Pr quaesō, PräAkt nōnne<sup>Pt</sup> intellegis?</b> PräAkt	wer who	sage ich, I say,	ich I	jener. that.	ich bitte, I beg,	nicht etwa surely	verstehst du? you understand?
[626]	<b>Qui<sup>N</sup> Pr malum, intellegere PräInfAkt quisquam<sup>N</sup> Pr potis<sup>AdjN</sup> est? PräAkt ita<sup>Adv</sup> nūgās</b>	wie, how,	zu verstehen to understand	irgend jemand anyone	fähig able	ist? is?	so	so
	<b>blatis.</b> PräAkt							
	schwatzt du. you babble.							
[627] [SOSIA SERVUS]:	<b>Vērum<sup>Kon</sup> āctūtūm<sup>Adv</sup> nōscēs, Fu1Akt cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> Pr nōscēs Fu1Akt servum Sōsiam.</b>	aber but	sofort at once	wirst du erkennen, you will learn,	wenn when	jenen him	wirst du erkennen you will learn	
[628] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Sequere PrälmvPas hāc<sup>Abl</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup> mē, A<sup>Pr</sup> nam<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup> Pr istūc<sup>N</sup> Pr pīmūm<sup>Adv</sup></b>	folge follow	diesem Wege this way	also therefore now	mir, me,	denn for	mir for me	dies da that zuerst first
	<b>exquīsītō<sup>Abl</sup> PerPas est PräAkt opus.</b>	durch Nachfrage having been examined	ist is					
[629]	<b>[sed<sup>Kon</sup> vidē PrälmvAkt ex<sup>Prp</sup> nāvī efferantur PräKnjPas quae<sup>N</sup> Pr imperāvī PerAkt jam<sup>Adv</sup></b>	[aber [but	sieh see	aus out of	mögen heraus getragen werden may be carried out	welche which	ich habe befohlen I ordered	schon now
	<b>omnia. N<sup>Pr</sup></b>	alles. all.						
[630] [SOSIA SERVUS]:	<b>Et<sup>Kon</sup> memor<sup>AdjN</sup> sum<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> dīlīgēns, AdjN ut<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> Pr imperēs PräKnjAkt</b>	und and	eingedenk mindful	bin I am	und and	sorgfältig, careful,	so dass so that	welche which
	<b>compāreant; PräKnjAkt</b>	bereit stehen; may appear;						du befehlist you may order
[631]	<b>nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr cum<sup>Prp</sup> vīnō simītū<sup>Adv</sup> ēbibī<sup>PerAkt</sup> imperium tuum. AdjA</b>	nicht not	ich I	mit with	gleichzeitig together	habe aus getrunken I drank up		deinen. your.
[632] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Utinam<sup>Pt</sup> dī faxint, PräKnjAkt īfecta<sup>N</sup> PerPas dicta<sup>N</sup> PerPas rē ēveniant PräKnjAkt tua. AdjN ]</b>	ach mögen would that	mögen sie machen, may do,	ungeschehen undone	Gesagtes sayings	mögen sie ausgehen may turn out		deine. your. ]

## Szene II.II

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Satin<sup>Pt</sup> parva<sup>AdjN</sup> rēs est PräAkt voluptātūm in<sup>Prp</sup> vītā atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> aetāte</b>	genug ? enough ?	klein small	ist is		in in	und and	in in
	<b>agunda<sup>Abl</sup> Fu1PasGdv</b>	zu tun to be done						
[634]	<b>praequam<sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup> Pr molestum<sup>AdjN</sup> est? PräAkt ita<sup>Adv</sup> cuique<sup>D</sup> Pr comparātūm<sup>N</sup> PerPas</b>	im Vergleich zu rather than	dem was what	lästig troublesome	ist? is ??	so thus	jedem to each	eingerichtet worden having been arranged
	<b>est PräAkt</b>	ist is						
[634a]								
[635]	<b>ita<sup>Adv</sup> dīs est PräAkt placitūm, N<sup>PerPas</sup></b>	so thus	ist is	beschlossen worden, agreed upon,				
[635a]	<b>voluptātēm ut<sup>Kon</sup> maeror comes</b>				so dass so that			
	<b>cōsequātūr: PräKnjPas</b>	folge: may follow:						

[636]	<b>quīn<sup>Pt</sup> incommodī plūs<sup>AdjNKmp</sup> malique<sup>Kon</sup> īlicō<sup>Adv</sup> assit,<sup>PräKnjAkt</sup> bonī si<sup>Kon</sup></b> ja sogar mehr sofort sei da, wenn nay rather more on the spot may be present, if
	<b>optigit<sup>PerAkt</sup> quid.<sup>N Pr</sup></b> zuteil wurde etwas. it has befallen anything.
[637]	<b>nam<sup>Kon</sup> ego<sup>N Pr</sup> id<sup>A Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> experior<sup>PräPas</sup> domō atque<sup>Kon</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> dē<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sup>Pr</sup></b> denn ich dies jetzt erfahre und ich selbst über mich for I that now I experience and myself about me
	<b>sciō,<sup>PräAkt</sup> cui<sup>D Pr</sup> voluptās</b> weiß, der welcher I know, to whom
[638]	<b>parumper<sup>Adv</sup> datast,<sup>N PerPas</sup> dum<sup>Kon</sup> virī mihi<sup>D Pr</sup> potestās</b> kurz ist gegeben worden, während mir for a moment has been given, while to me
[638a]	<b>videndi<sup>G Ger</sup> fuit<sup>PerAkt</sup></b> des Sehens war of seeing was
[639]	<b>noctem ūnam<sup>AdjA</sup> modo;<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> is<sup>N Pr</sup> repente<sup>Adv</sup> abiit<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sup>Pr</sup></b> eine nur; und auch jener plötzlich ging weg von mir one only; and he suddenly went away from me
[639a]	<b>hinc<sup>Adv</sup></b> von hier from here <b>ante<sup>Prp</sup></b> vor before <b>lūcem.</b>
[640]	<b>sōla<sup>AdjN</sup> hīc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> videor,<sup>PräPas</sup> quia<sup>Kon</sup> ille<sup>N Pr</sup> hinc<sup>Adv</sup> abest<sup>PräAkt</sup></b> allein hier mir jetzt scheine ich, weil jener von hier abwesend ist alone here to me now I seem, because that man from here is absent
	<b>quem<sup>A Pr</sup> ego<sup>N Pr</sup> amo<sup>PräAkt</sup> praeter<sup>Prp</sup> omnīs.</b> den ich liebe außer whom I love beyond
[641]	<b>plūs<sup>AdjNKmp</sup> aegrī<sup>AdjG</sup> ex<sup>Prp</sup> abitū</b> mehr an Kummer aus more of sorrow from
[641a]	<b>virī, quam<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> adventū voluptatis cēpī.<sup>PerAkt</sup></b> als than aus empfing ich. than from I took.
[641b]	<b>sed<sup>Kon</sup></b> aber but <b>hoc<sup>N Pr</sup></b> dies this <b>mē<sup>A Pr</sup></b> mich me <b>beat<sup>PräAkt</sup></b> macht glücklich makes happy
[642]	<b>saltem,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> perduellis vīcīt<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> domum laudis compos<sup>AdjN</sup></b> wenigstens, da hat besiegt und im Besitz at least, when he conquered and possessor
	<b>revēnit:<sup>PerAkt</sup></b> ist zurückgekehrt: returned:
[643]	<b>id<sup>N Pr</sup> sōlāciō est.<sup>PräAkt</sup></b> dies ist. that is.
[644]	<b>absit,<sup>PräKnjAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> modō<sup>Adv</sup> laude partā<sup>Abl</sup><sup>PerPas</sup></b> möge fern sein, solange nur erworben let him be away, provided that only having been obtained

[645]	<b>domum recipiat</b> <sub>PräKnAkt</sub> <b>sē; A</b> <sub>Pr</sub> <b>feram</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>perferam</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>usque</b> <sup>Adv</sup>	möge begeben sich; werde ertragen und werde durch halten bis hin may he withdraw himself; I will bear and I will bear through continuously
[645a]		<b>abitum</b>  <b>ejus G</b> <sub>Pr</sub> seines of him <b>animō</b>
[646]	<b>forti</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>affirmātō, Abl</b> <sub>PerPas</sub> <b>id N</b> <sub>Pr</sub> <b>modō</b> <sup>Adv</sup> <b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>mercēdis</b>	mit starkem und gefestigten, dies nur wenn strong and strengthened, this only if
[647]	<b>datur</b> <sub>PräPas</sub> <b>mi, D</b> <sub>Pr</sub> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>meus</b> <sup>AdjN</sup> <b>victor vir bellī clueat.</b> <sub>PräKnAkt</sub>	wird gegeben mir, dass mein victor vir bellī clueat. is given to me, so that my may be called.
[647a]		<b>satis</b> <sup>Adv</sup> <b>mi D</b> <sub>Pr</sub> genug mir enough for me <b>esse</b> <sub>InfAkt</sub> <b>dūcam.</b> <sub>Fu1Akt</sub> zu sein werde ich halten. to be I will consider.
[648]	<b>virtūs praemium est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>optimum;</b> <sub>AdjNSup</sub>	ist das beste; is best;
[649]	<b>virtūs omnibus</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>rēbus anteit</b> <sub>PräAkt</sub> <b>profectō:</b> <sup>Adv</sup>	allen geht voran in der Tat: all goes before surely:
[650]	<b>lībertās salūs vīta rēs et</b> <sup>Kon</sup> <b>parentēs,</b>	und and
[650a]	<b>patria et</b> <sup>Kon</sup> <b>prōgnāti N</b> <sub>PerPas</sub>	und die Nachkommen and offspring
[651]	<b>tūtantur,</b> <sub>PräPas</sub> <b>servantur:</b> <sub>PräPas</sub>	werden geschützt, werden bewahrt: are protected, are preserved:
[652]	<b>virtūs omnia N</b> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>sēsē A</b> <sub>Pr</sub> <b>habēt</b> <sub>PräAkt</sub> <b>omnia N</b> <sub>Pr</sub> <b>assunt</b> <sub>PräAkt</sub>	alles in sich selbst hat, sind da all things in itself holds, all things are present
[653]	<b>bona</b> <sup>AdjN</sup> <b>quem A</b> <sub>Pr</sub> <b>penest</b> <sub>PräAkt</sub> <b>virtūs.</b>	Güter den bei welchem ist good things whom in the power is
[654] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Edepolij mē A</b> <sub>Pr</sub> <b>uxōrī exoptātūm A</b> <sub>PerPas</sub> <b>crēdō</b> <sub>PräAkt</sub> <b>adventūrum A</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>domum,</b>	bei Pollux mich erwünscht glaube ich kommen werde by Pollux me longed for I believe about to come
[655]	<b>quae N</b> <sub>Pr</sub> <b>mē A</b> <sub>Pr</sub> <b>amat,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>quam A</b> <sub>Pr</sub> <b>contrā</b> <sup>Adv</sup> <b>amō,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>praesertim</b> <sup>Adv</sup> <b>rē gestā</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	die mich liebt, die hingegen liebe ich, zumal vollbrachten who me loves, whom in return I love, especially having been done
	<b>bene,</b> <sup>Adv</sup>	gut, well,
[656]	<b>victis</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> <b>hostibus:</b> <b>quōs A</b> <sub>Pr</sub> <b>nēmō N</b> <sub>Pr</sub> <b>posse</b> <sub>InfAkt</sub> <b>superārī</b> <sub>InfPas</sub> <b>ratus t, N</b> <sub>PerPas</sub>	den besiegten die niemand können überwunden zu werden hatte geglaubt, with defeated whom no one to be able to be overcome has thought,
[657]	<b>eōs A</b> <sub>Pr</sub> <b>auspiciō meō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ductū</b> <b>prīmō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>coetū</b> <b>vīcimus.</b> <sub>PerAkt</sub>	sie meinen und im ersten siegten wir. them my and at the first we conquered.
[658]	<b>certē</b> <sup>Adv</sup> <b>enīm</b> <sup>Pt</sup> <b>mēd A</b> <sub>Pr</sub> <b>illi D</b> <sub>Pr</sub> <b>exspectātūm A</b> <sub>PerPas</sub> <b>optātō</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> <b>ventūrum A</b> <sub>Fu1Akt</sub>	gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß certainly indeed me to them expected as desired kommen werde weiß ich. I know. about to come

[659] [SOSIA SERVUS]:	<b>Quid?</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>rēre</b> <sub>PräPas</sub> <b>exspectātum</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>amīcae</b> <b>ventūrum</b> <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> <b>meae?</b> <sup>AdjD</sup>
	was? what? mich me nicht not glaubst du think erwartet expected kommen werde about to come meiner? mine?
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Meus</b> <sup>AdjN</sup> <b>vir</b> <b>hic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quidem</b> <sup>Pt</sup> <b>est.</b> <sub>PräAkt</sub> <b>Sequere</b> <sub>PrälmvPas</sub> <b>hāc</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē.</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>Nam</b> <sup>Kon</sup>
	mein my dieser this doch indeed ist. is. folge follow hier lang this way du you mich. me. denn for
[661]	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ille</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>revertitur</b> <sub>PräPas</sub>
	was what jener that man kehrt zurück returns
[662]	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>dūdum</b> <sup>Adv</sup> <b>properāre</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>sē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>aibat?</b> <sub>ImpAkt</sub> <b>an</b> <sup>Kon</sup> <b>ille</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	der who soeben a little ago eilen to hurry sich himself sagte? he was saying? oder or jener that man mich me
	<b>temptat</b> <sub>PräAkt</sub> <b>sciēns</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	versucht tests wissend knowing
[663]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>sē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>vult</b> <sub>PräAkt</sub> <b>experīrī</b> <sub>PräInfPas</sub> <b>suum</b> <sup>AdjA</sup> <b>abitum</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup>
	und and dies that sich himself will wants erproben, to try, seinen his damit so that
	<b>dēsiderem?</b> <sub>ImpKnjAkt</sub>
	ich vermisste? I may long for?
[664] [SOSIA SERVUS]:	<b>Amphitruō,</b> <b>redire</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>nāvem</b> <b>melius</b> <sub>PräAkt</sub> <b>nōs.</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Quā</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>grātiā?</b>
	zurück gehen to return zu to besser ist is better wir. we. aus welchem Grund by what
[665]	<b>Quia</b> <sup>Kon</sup> <b>domi</b> <sup>Adv</sup> <b>datūrus</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> <b>nēmō</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>prandium</b> <b>advenientibus.</b> <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>
	weil because zu Hause at home im Begriff zu geben about to give niemand no one ist is den Ankommenden. for those arriving.
[666] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Qui</b> <sup>Adv</sup> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>istūc</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>mentemst?</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>Quia</b> <sup>Kon</sup> <b>enim</b> <sup>Pt</sup> <b>sērō</b> <sup>Adv</sup>
	wie how dir to you jetzt now dies da that in into den Sinn ist? mind is? weil because nämlich indeed spät late
	<b>advēnimus.</b> <sub>PerAkt</sub>
	sind wir angekommen. we have arrived.
[667]	<b>Qui?</b> <sup>Adv</sup> <b>Quia</b> <sup>Kon</sup> <b>Alcumēnam</b> <b>ante</b> <sup>Prp</sup> <b>aedīs</b> <b>stāre</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>saturam</b> <sup>AdjA</sup> <b>intellegō.</b> <sub>PräAkt</sub>
	wie? how? weil because vor before zu stehen to stand gesättigt sated erkenne ich. I understand.
[668]	<b>Gravidam</b> <sup>AdjA</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>reliquī</b> <sub>PerAkt</sub> <b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>abeō.</b> <sub>PräAkt</sub> <b>Ei</b> <sup>iij</sup> <b>periī</b> <sub>PerAkt</sub>
	schwanger pregnant ich I jene da that one hier here ließ ich zurück I left als when gehe ich fort. I go away. ach ah bin ich verloren I am undone
	Elender. wretched.
[669]	<b>Quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>est?</b> <sub>PräAkt</sub> <b>Ad</b> <sup>Prp</sup> <b>aquam</b> <b>praebendam</b> <sup>A</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> <b>commodum</b> <sup>Adv</sup> <b>advēnī</b> <sub>PerAkt</sub>
	was what dir to you ist? is? zu to zu reichen to be provided gerade suitably kam ich an I arrived
	<b>domum,</b>
[670] [SOSIA SERVUS]:	<b>decumō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>post</b> <sup>Prp</sup> <b>mēnse,</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>ratiōnem</b> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ductāre</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>intellegō.</b> <sub>PräAkt</sub>
	am zehnten in the tenth nach after wie as dich you zu führen to carry on verstehe ich. I understand.
[671] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Bonō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>animō</b> <b>ēs.</b> <sub>PräAkt</sub> <b>Scīn</b> <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>quam</b> <sup>Adv</sup> <b>bonō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>animō</b> <b>sim?</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>Si</b> <sup>Kon</sup>
	guten of good bist. you are. weißt du ? do you know ? wie how guten of good ich sei? I may be? wenn if
	<b>situdam</b> <b>cēperō,</b> <sub>Fu2Akt</sub>
	genommen haben werde, I will have taken,
[672] [SOSIA SERVUS]:	<b>numquam</b> <sup>Adv</sup> <b>edepolīj</b> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>dīvīni</b> <sup>AdjG</sup> <b>crēdis</b> <sub>PräAkt</sub> <b>post</b> <sup>Prp</sup> <b>hunc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>diem,</b>
	niemals never bei Pollux by Pollux du you mir to me der Wahrsagerei of a soothsayer glaubst you trust nach after diesen this

[673]	<i>ni<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> puteō, si<sup>Kon</sup> occepsō,<sub>Fu2Akt</sub> animam omnem<sup>AdjA</sup></i> wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde, ganz unless I to that if I should begin, all <b>intertrāxerō.<sub>Fu2Akt</sub></b> hinaus gezogen haben werde. I will have drawn out.
[674] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Sequere<sub>PrälmvPas</sub> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo;<sup>Adv</sup> alium<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> isti<sup>D</sup><sub>Pr</sub> reī allēgābō,<sub>Fu1Akt</sub></i> folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser werde beziehen, follow this way me only; another for that I will assign, <b>nē<sup>Kon</sup> timē.<sub>PrälmvAkt</sub></b> nicht fürchte. do not fear.
[675] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Magis<sup>AdvKmp</sup> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meum<sup>AdjA</sup> officium facere,<sub>InfAkt</sub> si<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> eam<sub>PräKnjAkt</sub></i> mehr jetzt mich mein tun, wenn dieser gehe ich more now me my to do, if to this I may go <b>adversum,<sup>Adv</sup> arbitror.<sub>PräPas</sub></b> entgegen, meine ich. toward, I think.
[676] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Amphitruō uxōrem salūtat<sub>PräAkt</sub> laetus<sup>AdjN</sup> spērātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> suam,<sup>AdjA</sup></i> grüßt froh erwartete seine, greets glad hopedfor his own, <b>quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Thēbīs vir ūnam<sup>AdjA</sup> esse<sub>InfAkt</sub> optimam<sup>AdjASup</sup> dījūdicat,<sub>PräAkt</sub></b> welche von allen eine zu sein beste urteilt er, whom of all one to be best judges,
[677]	<b>quamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> cīvēs Thēbāni<sup>AdjN</sup> vērō<sup>Pt</sup> rūmiferant<sub>PräAkt</sub> probam.<sup>AdjA</sup></b> welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig. whom and even Theban truly they report upright.
[678]	<b>valuistīn<sup>Pt</sup><sub>PerAkt</sub> usque?<sup>Adv</sup> exspectātūn<sup>APT</sup><sub>Spn</sub> adveniō?<sub>PräAkt</sub> Hau<sup>Pt</sup> vīdī<sub>PerAkt</sub></b> bist du gesund gewesen ? durchgehend? erwartet ? kommt ich? keineswegs sah ich have you been well ? continuously? expected ? I arrive? not I saw <b>magis.<sub>AdvKmp</sub></b> mehr. more.
[680] [SOSIA SERVUS]:	<i>exspectātūn<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> salūtat<sub>PräAkt</sub> magis<sup>AdvKmp</sup> hau<sup>Pt</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup></i> als Erwarteten ihn grüßt mehr keineswegs irgend etwas als expected him greets more not anything than <b>canem.</b>
[681] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> gravidam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pulchrē<sup>Adv</sup> plēnam<sup>AdjA</sup> aspiciō,<sub>PräAkt</sub></i> und mit schwangere und mit dich schön voll blicke ich, and with pregnant and with you beautifully full I behold, <b>gaudeō.<sub>PräAkt</sub></b> freue ich mich. I rejoice.
[682] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Obsecrō<sub>PräAkt</sub> ēcastor, ij quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēridiculī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> grātiā<sub>Prp</sub></i> ich beschwöre bei Castor, was du mich des Spottes um willen I beseech by Castor, why you me of mockery for the sake of
[683]	<b>sīc<sup>Adv</sup> salūtās<sub>PräAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> appellās,<sub>PräAkt</sub> quasi<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīderīs<sub>PerKnjAkt</sub></b> so grüßt du und nennst du an, als ob so eben nicht gesehen habest thus you greet and you address, as if as if a little ago not you may have seen
[684]	<b>quasi<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> p̄rīmūn<sup>Adv</sup> recipiās<sub>PräKnjAkt</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domūn<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup></b> als ob der jetzt zuerst aufnimmt dich heim hierher aus as if who now first you may take back yourself homeward thither from <b>hostibus?</b>
[685]	<b>[atque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> proinde<sup>Adv</sup> appellās<sub>PräAkt</sub> quasi<sup>Kon</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup></b> [und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach [and me now accordingly you address as if by much afterward <b>vīderīs?<sub>PerKnjAkt</sub> ]</b> gesehen habest? ] you may have seen? ]
[686] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Immō<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> nusquam<sup>Adv</sup> vīdī<sub>PerAkt</sub> gentium.<sup>G</sup><sub>Pr</sub></i> vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute. rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples.

[687] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Cū<sup>Adv</sup></b> <b>negās?</b> <sub>PräAkt</sub> <b>Quia<sup>Kon</sup></b> <b>vēra<sup>AdjA</sup></b> <b>didicī<sup>PerAkt</sup></b> <b>dícere.</b> <sub>InfAkt</sub> <b>Haud<sup>Pt</sup></b> <b>aequum<sup>AdjN</sup></b>
	warum leugnest du? weil wahres lernte ich zu sagen. why do you deny? because true things I have learned to say.
	<b>facit<sup>PräAkt</sup></b> macht he does
[688]	<b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>didicit<sup>PerAkt</sup></b> <b>id<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>dēdiscit.<sup>PräAkt</sup></b> <b>an<sup>Kon</sup></b> <b>perīclitāminī<sup>PräPas</sup></b>
	der was gelernt hat dieses verlernt. oder ob riskiert ihr who what he has learned that he unlearns. or you are at risk
[689]	<b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>animi<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b> <b>habeam?<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>sed<sup>Kon</sup></b> <b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>hūc<sup>Adv</sup></b> <b>vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>rēvertimini<sup>PräPas</sup></b>
	was an Sinnes habe ich? aber was hierher ihr kehrt zurück what of mind I may have? but what hither you return tam <sup>Adv</sup> cito? <sup>Adv</sup> so schnell? so quickly?
[690]	<b>an<sup>Kon</sup></b> <b>tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>auspicium</b> <b>commorātūm<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b> <b>est<sup>PräAkt</sup></b> <b>an<sup>Kon</sup></b> <b>tempestās</b> <b>continet<sup>PräAkt</sup></b>
	oder ob dich aufgehalten hat oder ob hält auf or you having been delayed is or holds back
[691]	<b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>nōn<sup>Pt</sup></b> <b>abiisti<sup>PerAkt</sup></b> <b>ad<sup>Prp</sup></b> <b>legiōnēs,</b> <b>ita<sup>Adv</sup></b> <b>uti<sup>Kon</sup></b> <b>dūdum<sup>Adv</sup></b> <b>dixerās?<sup>PlqAkt</sup></b>
	der nicht weggegangen bist zu so wie gesagt hattest? who not you went away to thus as you had said?
[692] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Dūdum?<sup>Adv</sup></b> <b>quam<sup>Adv</sup></b> <b>dūdum<sup>Adv</sup></b> <b>istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b> <b>est?<sup>PräAkt</sup></b> <b>Temptās.<sup>PräAkt</sup></b> <b>jam<sup>Adv</sup></b>
	so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist ist? <sup>PräAkt</sup> Temptās. <sup>PräAkt</sup> jam <sup>Adv</sup> a little ago? how recently that thing having been done is? ist? <sup>PräAkt</sup> versuchst du. so eben, eben. you test. schon now dūdum, <sup>Adv</sup> modo, <sup>Adv</sup>
[693]	<b>Qui<sup>Adv</sup></b> <b>istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>potis<sup>AdjN</sup></b> <b>est<sup>PräAkt</sup></b> <b>fieri,<sup>InfPas</sup></b> <b>quaesō,<sup>PräAkt</sup></b> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>dīcis:<sup>PräAkt</sup></b> <b>jam<sup>Adv</sup></b>
	wie dies möglich ist geschehen zu werden, ich bitte, so dass sagst du: how that thing possible is to be done, I ask, that you say: dūdum, <sup>Adv</sup> modo? <sup>Adv</sup> so eben, eben? only now?
[694] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>enim<sup>Pt</sup></b> <b>cēnsēs?<sup>PräAkt</sup></b> <b>te<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>dēlūdam<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>contrā<sup>Prp</sup></b> <b>lūsōrem</b>
	was denn meinst du? dich dass täusche ich gegen what indeed do you think? you that I may deceive against meum, <sup>AdjA</sup>
	meinen, my,
[695]	<b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>nunc<sup>Adv</sup></b> <b>prīmūm<sup>Adv</sup></b> <b>tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>advēnisse<sup>PerInfAkt</sup></b> <b>dīcās,<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>modo<sup>Adv</sup></b> <b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>
	der jetzt zuerst dich angekommen zu sein sagest, soeben der who now first you to have arrived you may say, only now who
	<b>hinc<sup>Adv</sup></b> <b>abierīs.<sup>PerKnjAkt</sup></b> von hier weggegangen seiest. from here you may have gone away.
[696] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>quidem<sup>Pt</sup></b> <b>dēlīrāmenta</b> <b>loquitur.<sup>PräPas</sup></b> <b>Paulisper<sup>Adv</sup></b> <b>manē,<sup>PrälmvAkt</sup></b>
	dies doch redet sie. ein wenig bleib, these indeed speaks. for a little while stay,
[697] [SOSIA SERVUS]:	<b>dum<sup>Kon</sup></b> <b>ēdormīscat<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>ūnum<sup>AdjA</sup></b> <b>somnum.</b> <b>Quaene<sup>NPt</sup></b> <b>vigilāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub></b> <b>somniat?<sup>PräAkt</sup></b>
	während ausschlafte er sie es einen wer ? wachend träumt? while she may sleep off one who ? being awake dreams?
[698] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Equidem<sup>Pt</sup></b> <b>ēcastorij vigilō,<sup>PräAkt</sup></b> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>vigilāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub></b> <b>id<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b>
	in der Tat bei Castor wache ich, und wachend gemacht worden ist indeed by Castor I am awake, and being awake having been done
	<b>est<sup>PräAkt</sup></b> <b>fābulor.<sup>PräPas</sup></b> ist erzähle ich. is I relate.
[699]	<b>nam<sup>Kon</sup></b> <b>dūdum<sup>Adv</sup></b> <b>ante<sup>Prp</sup></b> <b>lūcem</b> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>istunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>vīdī.<sup>PerAkt</sup></b> <b>Quō<sup>Adv</sup></b> <b>in<sup>Prp</sup></b>
	denn so eben vor und diesen da dich sah ich. for a little ago before and that one you I saw. locō?

[700]	<b>Hic</b> <sup>Adv</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>aedibus</b> <b>ubi</b> <sup>Kon</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>habitās.</b> <sub>PräAkt</sub> <b>Numquam</b> <sup>Adv</sup> <b>factum</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>est.</b> <sub>PräAkt</sub>	hier here in in wo where du you wohnst. you live. niemals never gemacht worden ist having been done ist. is.
	<b>Nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>tacēs?</b> <sub>PräAkt</sub>	nicht not schweigst du ?? are you silent?
[701] [SOSIA SERVUS]:	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>ē</b> <sup>Prp</sup> <b>portū</b> <b>nāvis</b> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>nōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>dormientis</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>dētulit?</b> <sub>PerAkt</sub>	was what wenn if aus from hierher hither uns us schlafende sleeping hat getragen? carried?
[702] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Etiam</b> <sup>Adv</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quoque</b> <sup>Pt</sup> <b>assentāris</b> <sub>PräPas</sub> <b>hūic?</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>Quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vīs</b> <sub>PräAkt</sub> <b>fieri?</b> <sub>InfPas</sub>	auch also du you auch also stimmst du zu you agree zu this? diesem? was what willst du do you wish willst du do you wish geschehen zu werden? to become?
[703] [SOSIA SERVUS]:	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>scīs?</b> <sub>PräAkt</sub> <b>Bacchae</b> <b>bacchantī</b> <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>velis</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>adversārier,</b> <sub>InfPas</sub>	nicht not du you weiß? know? rasend seiend raving wenn if wolltest du you may wish widerstehen, 
[704]	<b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>īnsānā</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>īnsāniōrem</b> <sup>AdjAKmp</sup> <b>faciēs,</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>feriet</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>saepius;</b> <sup>AdvKmp</sup>	aus from einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere more crazy wirst du machen, you will make, wird sie schlagen she will strike häufiger; more often;
[705]	<b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>obsequāre,</b> <sub>PräKnjPas</sub> <b>ūnā</b> <sup>Adv</sup> <b>resolvās</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>plāgā.</b> <b>At</b> <sup>Kon</sup> <b>polij</b> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>certa</b> <sup>AdjN</sup> <b>rēs</b>	wenn if folgest, you may comply, auf einmal with one lässt du you may loosen aber but bei Pollux by Pollux der how sicher sure
[706] [AMPHITRUO DUX]:	<b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>objūrgāre,</b> <sub>InfAkt</sub> <b>quaē</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>advenientem</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>domum</b> <sup>Adv</sup>	diese this ist is zu tadeln, to scold, zu die mich heute ankommenden 
[707]	<b>nōluerit</b> <sub>PerKnjAkt</sub> <b>salūtāre.</b> <sub>InfAkt</sub> <b>Irrītābis</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>crābrōnēs.</b> <b>Tacē.</b> <sub>PrälmvAkt</sub>	nicht gewollt habe she may have been unwilling zu grüßen. to greet. wirst du reizen you will provoke schweig. be silent.
[708]	<b>Alcumēna,</b> <b>ūnum</b> <sup>AdjA</sup> <b>rogāre</b> <sub>InfAkt</sub> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>volō.</b> <sub>PräAkt</sub> <b>Quidvis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>rogā.</b> <sub>PrälmvAkt</sub>	eines one zu fragen to ask dich you will ich. I wish. was auch immer whatever frage. ask.
[709]	<b>Num</b> <sup>Pt</sup> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>stultitia</b> <b>accessit</b> <sub>PerAkt</sub> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>superat</b> <sub>PräAkt</sub> <b>superbia?</b>	etwa whether dir to you oder either ist hinzugekommen has come oder or übertrifft prevails
[710] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Qui</b> <sup>Adv</sup> <b>istūc</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>mentemst</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>mē,</b> <sub>Abl</sub> <b>mi</b> <sup>AdjV</sup> <b>vir,</b> <b>percontārier?</b> <sub>InfPas</sub>	wie how dies that thing in into den Sinn ist mind is 
[711] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quia</b> <sup>Kon</sup> <b>salūtāre</b> <sub>InfAkt</sub> <b>advenientem</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>solēbās</b> <sub>ImpAkt</sub> <b>antidhāc,</b> <sup>Adv</sup>	weil because zu grüßen to greet ankommenden arriving mich me pflegtest du you were accustomed früher, before now,
[712]	<b>appellāre,</b> <sub>InfAkt</sub> <b>itidem</b> <sup>Adv</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>pudicæ</b> <sup>AdjN</sup> <b>suōs</b> <sup>AdjA</sup> <b>virōs</b> <b>quaē</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sunt</b> <sub>PräAkt</sub> <b>solent.</b> <sub>PräAkt</sub>	anzureden, to address, ebenso likewise wie as Keusche modest ihre their own die who sind are pflegen. are accustomed.
[713]	<b>eō</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>mōre</b> <b>expertem</b> <sup>AdjA</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>factam</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>adveniēns</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>offendi</b> <sub>PerAkt</sub> <b>domī.</b> <sup>Adv</sup>	durch jenen by that ohne Anteil lacking dich you gemachte having been made ankommend arriving traf ich I found zu Hause. at home.
[714] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Ēcastorij</b> <b>equidem</b> <sup>Pt</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>certō</b> <sup>Adv</sup> <b>heri</b> <sup>Adv</sup> <b>advenientem</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>īlicō,</b> <sup>Adv</sup>	bei Castor by Castor in der Tat indeed dich you gewiss surely gestern yesterday ankommenden arriving sofort, immediately,
[715]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>salūtāvī</b> <sub>PerAkt</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>valuissēsne</b> <sup>Pt</sup> <sub>PerKnjAkt</sub> <b>usque</b> <sup>Adv</sup> <b>exquisīvī</b> <sub>PerAkt</sub>	und and grüßte ich I greeted und and ob du gesund gewesen seiest ? you might have been well ? durchgehend continuously erkundigte ich mich I inquired
	<b>simul,</b> <sup>Adv</sup>	gleichzeitig, at the same time,
[716]	<b>mi</b> <sup>AdjD</sup> <b>vir,</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>manum</b> <b>prehendī</b> <sub>PerAkt</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>ōsculum</b> <b>tetulī</b> <sub>PerAkt</sub> <b>tibi.</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mein my und and ergriff ich I grasped und and brachte ich I brought dir. to you.
[717] [SOSIA SERVUS]:	<b>Tūn</b> <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> <b>heri</b> <sup>Adv</sup> <b>hunc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>salūtāvistī?</b> <sub>PerAkt</sub> <b>Et</b> <sup>Kon</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quoque</b> <sup>Pt</sup> <b>etiam,</b> <sub>Adv</sub> <b>Sōsia.</b>	du ? you ? gestern yesterday diesen this man grüßtest du? you greeted? und and 

[718]	<b>Amphitruō, spērāvī</b> <sub>PerAkt</sub> <b>ego<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>istam<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>tibi<sup>D</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>paritūram<sup>A</sup></b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>filium;</b> hoffte ich ich jene da dir to you gebären werdende I hoped I that woman to you about to bear
[719]	<b>vērum</b> <sub>Kon</sub> <b>nōn</b> <sub>Pt</sub> <b>est</b> <sub>PräAkt</sub> <b>puerō</b> <b>gravida.</b> <b>AdjN</b> <b>Quid<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>igitur?</b> <sub>Pt</sub> <b>īnsāniā.</b> aber nicht ist schwanger. was also? but not is pregnant. what therefore?
[720] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Equidem</b> <sub>Pt</sub> <b>sāna</b> <sub>AdjN</sub> <b>sum</b> <sub>PräAkt</sub> <b>et</b> <sub>Kon</sub> <b>deōs</b> <b>quaesō,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ut</b> <sub>Kon</sub> <b>salva</b> <sub>AdjN</sub> <b>pariam</b> <sub>PräKnjAkt</sub> in der Tat gesund bin und ich bitte, dass heil gebäre indeed sane am and I beg, so that safe I may bear <b>filium.</b>
[721]	<b>vērum</b> <sub>Kon</sub> <b>tū<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>malum</b> <b>magnum</b> <sub>AdjA</sub> <b>habēbis,</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>si</b> <sub>Kon</sub> <b>hic<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>suum</b> <sub>AdjA</sub> <b>officium</b> aber du große wirst haben, wenn dieser sein eigenes but you big you will have, if this man his own <b>facit:</b> <sub>PräAkt</sub> macht: does:
[722]	<b>ob</b> <sub>Prp</sub> <b>istūc<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>ōmen, ōminātor, capiēs</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>quod<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>tē<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>condeceat.</b> <sub>PräAkt</sub> wegen dieses da wirst empfangen was dich ziemt. because of that you will get what you ziems. <b>ziems.</b>
[723] [SOSIA SERVUS]:	<b>Enim</b> <sub>Pt</sub> <b>vērō</b> <sub>Pt</sub> <b>praegnāti</b> <sub>AdjD</sub> <b>oportet</b> <sub>PräAkt</sub> <b>et</b> <sub>Kon</sub> <b>malum</b> <b>et</b> <sub>Kon</sub> <b>mālum</b> <b>dari,</b> <sub>PräPasInf</sub> denn wirklich der Schwangeren man muss und und gegeben zu werden, for indeed to the pregnant woman it is proper and and to be given, <b>occēperit.</b> <sub>PerAktKnj</sub> angefangen haben. may have begun.
[724]	<b>ut</b> <sub>Kon</sub> <b>quod<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>obrōdat</b> <sub>PräAkt</sub> <b>sit,</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>animō<sup>D</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>si</b> <sub>Kon</sub> <b>male</b> <sub>Adv</sub> <b>esse</b> <sub>InfAkt</sub> damit was ab knabber sie sei, dem Gemüt wenn schlecht zu sein so that something which she may gnaw at may be, for the mind if badly to be <b>cōcēperit.</b> <sub>PerAktKnj</sub>
[725] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Tū<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>mē<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>heri</b> <sub>Adv</sub> <b>hīc</b> <sub>Adv</sub> <b>vīdistī?</b> <sub>PerAkt</sub> <b>Ego<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>inquam,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>si</b> <sub>Kon</sub> <b>vīs</b> <sub>PräAkt</sub> <b>deciēns</b> <sub>Adv</sub> du mich gestern hier sahst du? ich, sage ich, wenn du willst zehnmal you me yesterday here saw? I, say, if you wish ten times <b>dīcere.</b> <sub>InfAkt</sub> sagen. to say.
[726]	<b>In</b> <sup>Prp</sup> <b>somnīs</b> <b>fortasse?</b> <sup>Adv</sup> <b>Immō</b> <sub>Pt</sub> <b>vigilāns<sup>N</sup></b> <sub>PräAkt</sub> <b>vigilantem.</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>Vae<sup>ij</sup></b> <b>mihi.</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in vielleicht? vielmehr wach seind den wach seinden. weh mir. in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
[727] [SOSIA SERVUS]:	<b>Quid<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>tibi<sup>D</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>est?</b> <sub>PräAkt</sub> <b>Dēlīrat</b> <sub>PräAkt</sub> <b>uxor.</b> <b>Ātrā</b> <sub>AdjAbl</sub> <b>bīlī</b> <b>percita<sup>N</sup></b> <sub>PerPas</sub> <b>est.</b> <sub>PräAkt</sub> was dir ist? deliriert von schwarzer auf geregzt worden ist. what to you is? raves with black having been stirred is.
[728]	<b>nūlla</b> <sub>AdjN</sub> <b>rēs tam</b> <sub>Adv</sub> <b>dēlīrantis<sup>A</sup></b> <sub>PräAkt</sub> <b>hominēs concinnat</b> <sub>PräAkt</sub> <b>cito.</b> <sub>Adv</sub> keine so wahn redende zusammen fügt schnell. no so of raving puts together quickly.
[729] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Ubi</b> <sub>Adv</sub> <b>prīmū</b> <sub>Adv</sub> <b>tibi<sup>D</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>sēnsistī,</b> <sub>PerAkt</sub> <b>mulier,</b> <b>implicīscier?</b> <sub>InfPas</sub> wo zuerst dir fühltest du, wieder zu Besinnung kommen? when first to you did you sense, to faint?
[730] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Equidem</b> <sub>Pt</sub> <b>ēcastor<sup>ij</sup></b> <b>sāna</b> <sub>AdjN</sub> <b>et</b> <sub>Kon</sub> <b>salva</b> <sub>AdjN</sub> <b>sum.</b> <sub>PräAkt</sub> <b>Cūr</b> <sub>Adv</sub> <b>igitur</b> <sub>Pt</sub> <b>praedicās,</b> <sub>PräAkt</sub> in der Tat bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du, indeed by Castor sane and safe am. why therefore do you claim,
[731] [AMPHITRUO DUX]:	<b>te<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>heri</b> <sub>Adv</sub> <b>mē<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>vīdisse,</b> <sub>PerInfAkt</sub> <b>qui<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>hāc<sup>Abl</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>noctū</b> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>portum</b> <b>advecti<sup>N</sup></b> <sub>PerPas</sub> dich gestern mich gesehen zu haben, die wir in dieser in her gebracht worden you yesterday me to have seen, who on this into having been carried
	<b>sumus?</b> <sub>PräAkt</sub> sind wir? we are?
[732]	<b>ibi</b> <sub>Adv</sub> <b>cēnāvī</b> <sub>PerAkt</sub> <b>atque</b> <sub>Kon</sub> <b>ibi</b> <sub>Adv</sub> <b>quiēvī</b> <sub>PerAkt</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>nāvī noctem</b> <b>perpetem,</b> <sub>AdjA</sub> dort speiste ich und dort ruhte ich in durchgehende, there I dined and I rested in everlasting,
[733]	<b>neque</b> <sub>Kon</sub> <b>meum</b> <sub>AdjA</sub> <b>pedem</b> <b>hūc</b> <sub>Adv</sub> <b>tetuli</b> <sub>PerAkt</sub> <b>etiam</b> <sub>Adv</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>aedīs,</b> <b>ut</b> <sub>Kon</sub> <b>cum</b> <sub>Prp</sub> <b>exercitū</b> und nicht meinen hierher trug ich auch mit and not my hither I brought even in when dass mit

[734]	<b>hinc<sup>Adv</sup></b> <b>profectus<sup>N</sup></b> <b>PerPas</b> <b>sum<sup>PräAkt</sup></b> <b>ad<sup>Prp</sup></b> <b>Tēlōbōās</b> <b>hostīs</b> <b>eōsque<sup>AKon</sup></b> <b>Pr</b> <b>ut<sup>Kon</sup></b>
	von hier auf gebrochen having set out bin I am zu to jene und them and als when
	<b>vīcimūs.<sup>PerAkt</sup></b> siegten wir. we conquered.
[735] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Immo<sup>Pt</sup></b> <b>mēcum<sup>AblPrp</sup></b> <b>Pr</b> <b>cēnāvistī<sup>PerAkt</sup></b> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>mēcum<sup>AblPrp</sup></b> <b>Pr</b> <b>cubuistī.<sup>PerAkt</sup></b> <b>Quid<sup>N</sup></b> <b>Pr</b>
	vielmehr rather mit mir with me hast gegessen you dined und and mit mir with me hast gelegen. you lay down. was what
	<b>est?<sup>PräAkt</sup></b> ist? is?
[736]	<b>Vēra<sup>AdjA</sup></b> <b>dīcō.<sup>PräAkt</sup></b> <b>Nōn<sup>Pt</sup></b> <b>quidem<sup>Pt</sup></b> <b>hercle<sup>ij</sup></b> <b>dē<sup>Prp</sup></b> <b>hāc<sup>Abl</sup></b> <b>Pr</b> <b>rē;</b> <b>de<sup>Prp</sup></b> <b>aliis<sup>AdjAbl</sup></b>
	Wahres true things sage ich. I say. nicht not doch indeed bei Herkules by Hercules über about dieser this über about anderen other things
	<b>nesciō.<sup>PräAkt</sup></b> ich weiß nicht. I do not know.
[737]	<b>Prīmulō<sup>AdjAbl</sup></b> <b>dīlūculō</b> <b>abiistī<sup>PerAkt</sup></b> <b>ad<sup>Prp</sup></b> <b>legiōnēs.</b> <b>Quō<sup>Adv</sup></b> <b>modō?</b>
	ganz früh at very first gingst du weg you went away zu to wie in what
[738] [SOSIA SERVUS]:	<b>Rēctē<sup>Adv</sup></b> <b>dīcit,<sup>PräAkt</sup></b> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>commeminit:<sup>PerAkt</sup></b> <b>somnium</b> <b>nārrat<sup>PräAkt</sup></b> <b>tibi.<sup>D</sup></b> <b>Pr</b>
	richtig righty sagt er, she speaks, so wie as sich erinnert hat: she has recalled: erzählt er she tells dir. to you.
[739]	<b>sed,<sup>Kon</sup></b> <b>mulier,</b> <b>postquam<sup>Kon</sup></b> <b>experrēcta<sup>N</sup></b> <b>PerPas</b> <b>ēs,<sup>PräAkt</sup></b> <b>tē<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>prōdigīalī<sup>AdjD</sup></b> <b>Jovī</b>
	aber, but, nachdem after auf gewacht worden having been awakened bist, you are, dich you unheil verkündenden to prodigies averting
[740]	<b>aut<sup>Kon</sup></b> <b>molā</b> <b>salsā<sup>AdjAbl</sup></b> <b>hodiē<sup>Adv</sup></b> <b>aut<sup>Kon</sup></b> <b>tūre</b> <b>comprecātam<sup>A</sup></b> <b>PerPas</b> <b>oportuit.<sup>PerAkt</sup></b>
	oder or gesalzenem salted heute today oder or an gebetet habend having prayed es war nötig. it was proper.
[741] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Vae<sup>ij</sup></b> <b>capitī tuō.<sup>AdjD</sup></b> <b>Tuā<sup>AdjAbl</sup></b> <b>istūc<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>rēfert,<sup>PräAkt</sup></b> <b>Si<sup>Kon</sup></b> <b>cūrāverīs.<sup>PerAktKnj</sup></b>
	weh woe deinen. by your durch deine dies da betrifft, matters, wenn if gesorgt haben solltest. you will have cared for.
[742]	<b>Iterum<sup>Adv</sup></b> <b>jam<sup>Adv</sup></b> <b>hic<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>in<sup>Prp</sup></b> <b>mē<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>inclēmenter<sup>Adv</sup></b> <b>dīcīt,<sup>PräAkt</sup></b> <b>atque<sup>Kon</sup></b> <b>id<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>sine<sup>Prp</sup></b>
	wiederum again schon now dieser man gegen against mich me hart harshly sagt, speaks, und auch and dies that ohne without malō.
[743] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Tace<sup>PrälmvAkt</sup></b> <b>tū.<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>tū<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>dīc:<sup>PrälmvAkt</sup></b> <b>egone<sup>NPt</sup></b> <b>Pr</b> <b>abs<sup>Prp</sup></b> <b>tē<sup>Abl</sup></b> <b>Pr</b> <b>abīi<sup>PerAkt</sup></b> <b>hinc<sup>Adv</sup></b>
	schweig be silent du. you. du sage: say: ich? I? von from dir you bin ich weggegangen did I go away von hier from here
	<b>hodiē<sup>Adv</sup></b> <b>cum<sup>Prp</sup></b> <b>dīlūculō?</b> heute bei at
[744] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Quis<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>igitur<sup>Pt</sup></b> <b>nisi<sup>Kon</sup></b> <b>vōs<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>nārrāvit<sup>PerAkt</sup></b> <b>mī,<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>illī<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>fuerit<sup>PerAktKnj</sup></b>
	wer who also therefore außer except ihr youpl hat erzählt told mir, to me, jenem to him wie how gewesen sei it may have been
	<b>proelium?</b>
[745] [AMPHITRUO DUX]:	<b>An<sup>Pt</sup></b> <b>etiam<sup>Adv</sup></b> <b>id<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>tū<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>scīs?<sup>PräAkt</sup></b> <b>Quippe<sup>Pt</sup></b> <b>qui<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>ex<sup>Prp</sup></b> <b>tē<sup>Abl</sup></b> <b>Pr</b> <b>audīvī,<sup>PerAkt</sup></b> <b>ut<sup>Kon</sup></b>
	oder etwa or auch also dies du weißt du? know? ja indeed da ich who von from dir you gehört habe ich, I heard, dass that
	<b>urbem</b> <b>maximam<sup>AdjASup</sup></b> größte greatest
[746] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>expugnāvissēs<sup>PlqKnjAkt</sup></b> <b>rēgemque<sup>Kon</sup></b> <b>Pterelam</b> <b>tūtē<sup>Adv</sup></b> <b>occiderīs.<sup>PerKnjAkt</sup></b>
	erstürmt hattest du selbst you yourself getötet habest. you may have killed.
	you had stormed
[747] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Egone<sup>NPt</sup></b> <b>Pr</b> <b>istūc<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>dīxī?<sup>PerAkt</sup></b> <b>Tūtē<sup>Adv</sup></b> <b>istic,<sup>Adv</sup></b> <b>etiam<sup>Adv</sup></b> <b>astante<sup>Abl</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>hōc<sup>Abl</sup></b> <b>Pr</b> <b>Sōsiā.</b>
	ich? I? dies da that sagte ich? said? selbst you yourself da, there, auch also stehend with standing by diesem this

[748]	<b>Audīvistin</b> <sup>Pt</sup> <b>PerAkt</b> <b>tū<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>mē<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>nārrāre</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>haec<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>hodiē?</b> <sup>Adv</sup> <b>Ubi<sup>Adv</sup></b> <b>ego<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup> gehört hast du ? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich have you heard? you me to relate these things today? where I
	<b>audīverim?</b> <sup>PerAktKnj</sup> gehört haben sollte ich? might have heard?
[749]	<b>Hanc<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>rogā.</b> <sup>PräImvAkt</sup> <b>Mē<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>quidem<sup>Pt</sup></b> <b>praeſente<sup>Abl</sup></b> <sup>PräAkt</sup> <b>numquam<sup>Adv</sup></b> <b>factum<sup>N</sup></b> <sup>PerPas</sup> diese fragen. mich doch anwesend niemals getan worden her ask. me indeed with being present never having been done
	<b>est,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quod<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>sciam.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> ist, was wisse ich. it is, which I may know.
[750] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Mirūm</b> <sup>AdjN</sup> <b>quiñ<sup>Pt</sup></b> <b>tē<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>adversus<sup>Prp</sup></b> <b>dicat.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>Sōsia,</b> <b>age</b> <sup>PräImvAkt</sup> <b>mē<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>hūc<sup>Adv</sup></b> wunderbar ja sogar dich gegen sage er. komm schon mich hierher strange indeed you against he may say. come on me here
	<b>aspice.</b> <sup>PräImvAkt</sup> blick. look.
[751] [SOSIA SERVUS]:	<b>Spectō.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Vēra</b> <sup>AdjA</sup> <b>volo</b> <sup>PräAkt</sup> <b>loquī</b> <sup>PräInfPas</sup> <b>tē<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>nōlō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>assentārī</b> <sup>PräInfPas</sup> <b>mihi.<sup>D</sup></b> <sup>Pr</sup> schau ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir. I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
[752] [AMPHITRUO DUX]:	<b>audīvistin</b> <sup>Pt</sup> <b>PerAkt</b> <b>tū<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>hodiē<sup>Adv</sup></b> <b>mē<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>illi<sup>D</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>dīcere</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>ea<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>quaē<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>illa<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup> gehört hast du ? du heute mich jener sagen diese die jene have you heard? you today me to her to say those things which she
	<b>autumat?</b> <sup>PräAkt</sup> behauptet? claims?
[753] [SOSIA SERVUS]:	<b>Quaesō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>edepol, ij</b> <b>num<sup>Pt</sup></b> <b>tū<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>quoque<sup>Pt</sup></b> <b>etiam<sup>Adv</sup></b> <b>īnsānīs,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>cum<sup>Kon</sup></b> <b>id<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>mē<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup> ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar bist du verrückt, wenn dies mich I ask by Pollux, whether you also also are mad, when this me
	<b>interrogās,</b> <sup>PräAkt</sup> fragst du, you question,
[754]	<b>qui<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>ipsum</b> <sup>AdjN</sup> <b>equidem<sup>Pt</sup></b> <b>nunc<sup>Adv</sup></b> <b>prīmūm<sup>Adv</sup></b> <b>istanc<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>tēcum<sup>AblPrp</sup></b> <b>cōspiciō</b> <sup>PräAkt</sup> da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich who myself indeed now first that woman with you I behold
	<b>simul?</b> <sup>Adv</sup> zugleich? together?
[755] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quid<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>nunc,<sup>Adv</sup></b> <b>mulier?</b> <b>audīn<sup>Pt</sup></b> <sup>PräAkt</sup> <b>illum?<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>Ego<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>vērō,<sup>Pt</sup></b> <sup>Kon</sup> <b>ac<sup>Kon</sup></b> <b>falsum<sup>AdjA</sup></b> was jetzt, hörst du ? jenen? ich doch und Falsches what now, do you hear? him? I indeed, and something false
	<b>dīcere.</b> <sup>PräInfAkt</sup> sagen. to say.
[756]	<b>Neque<sup>Kon</sup></b> <b>tū<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>illi<sup>D</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>neque<sup>Kon</sup></b> <b>mihī<sup>D</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>virō</b> <b>ipsī<sup>AdjD</sup></b> <b>crēdis?</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Eō<sup>Adv</sup></b> <b>fit<sup>PräAkt</sup></b> und nicht du jenem und nicht mir selbst glaubst du? daher geschieht and not you to him nor to me himself you believe? for that reason it happens
	<b>quia<sup>Kon</sup></b> <b>mihī<sup>D</sup></b> <sup>Pr</sup> weil mir
	<b>because to me</b>
[757] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>plūrīmūm<sup>AdvSup</sup></b> <b>crēdō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>sciō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>istaec<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>facta<sup>N</sup></b> <sup>PerPas</sup> <b>proinde<sup>Adv</sup></b> <b>ut<sup>Kon</sup></b> am meisten glaube ich und weiß ich dieses da getan worden demgemäß wie most I believe and I know those things been done accordingly as
	<b>prōloquor.</b> <sup>PräPas</sup> ich vortrage. I relate.
[758] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Tū<sup>NPt</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>mē<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>heri<sup>Adv</sup></b> <b>advēnisse</b> <sup>PerInfAkt</sup> <b>dīcis?</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Tū<sup>NPt</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>tē<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup> <b>abiisse</b> <sup>PerInfAkt</sup> du ? mich gestern angekommen zu sein sagt du? du ? dich weggegangen zu sein do you ? me yesterday to have arrived say? do you ? you to have departed
	<b>hodiē<sup>Adv</sup></b> <b>hinc<sup>Adv</sup></b> <b>negās?</b> <sup>PräAkt</sup> heute von hier verneinst du? deny?

[759]	<b>Negō</b> <sub>PräAkt</sub> <b>enim</b> <sup>Pt</sup> <b>vērō</b> , <sup>Pt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>advenīre</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>prīmūm</b> <sup>Adv</sup> <b>ajō</b> <sub>PräAkt</sub>
	verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt zuerst sage ich I deny for indeed, and I me to arrive now first I say
	<b>ad</b> <sub>Prp</sub> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>domum.</b>
	zu dir zu you
[760] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Obsecrō</b> , <sub>PräAkt</sub> <b>etiamne</b> <sup>AdvPt</sup> <b>hoc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>negābis</b> , <sub>Fu1Akt</sub> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>auream</b> <sup>AdjA</sup> <b>pateram</b> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	ich beschwöre, auch ? dieses wirst du leugnen, dich goldene mir I beseech, also ? this you will deny, you golden to me
[761]	<b>dedisse</b> <sub>PerInfAkt</sub> <b>dōnō</b> <b>hodiē</b> , <sup>Adv</sup> <b>quā</b> <sup>Abl</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>illī</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>dōnātūm</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>esse</b> <sub>InfAkt</sub>
	gegeben zu haben heute, mit der dich jenem beschenkt zu sein to have given today, with which you to that one having been presented to be
	<b>dīxerās?</b> <sub>PlqAkt</sub> hattest gesagt? you had said?
[762] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Neque</b> <sup>Kon</sup> <b>edepolij</b> <b>dēdī</b> <sub>PerAkt</sub> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>dīxī;</b> <sub>PerAkt</sub> <b>vērum</b> <sup>Kon</sup> <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>animātus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>fūi</b> <sub>PerAkt</sub>
	weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber so gestimmt war ich nor by Pollux I gave nor I said; but thus having been minded I was
[763]	<b>itaque</b> <sup>Kon</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>sum</b> , <sub>PräAkt</sub> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>ea</b> <sup>Abl</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>paterā</b> <b>dōnem.</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>quis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	daher jetzt bin, so dass mit dieser dich ich beschenke. and so now I am, so that with that you I may give. <b>istūc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dieses da dir that thing to you
[764]	<b>dīxit?</b> <sub>PerAkt</sub> <b>Ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>equidem</b> <sup>Pt</sup> <b>ex</b> <sub>Prp</sub> <b>tē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>audīvī</b> <sub>PerAkt</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>ex</b> <sub>Prp</sub> <b>tuā</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>accēpī</b> <sub>PerAkt</sub>
	hat gesagt? ich in der Tat von dir hörte ich und von deiner empfing ich did say? I indeed out of you I heard and out of your I received
	<b>manū</b>
[765] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>pateram.</b> <b>Mane</b> , <sub>PräImvAkt</sub> <b>mane</b> , <sub>PräImvAkt</sub> <b>obsecrō</b> <sub>PräAkt</sub> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>nīmis</b> <sup>Adv</sup> <b>dēmīror</b> , <sub>PräPas</sub>
	halte ein, halte ein, ich beschwöre dich. zu sehr staune, wait, wait, I beseech you. too much I am amazed,
	<b>Sōsia,</b>
[766] [AMPHITRUO DUX]:	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illaec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illīc</b> <sup>Adv</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>dōnātūm</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>esse</b> <sub>InfAkt</sub> <b>aureā</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>paterā</b>
	wer jene da dort mich beschenkt zu sein goldenen who those things there me having been presented to be with a golden
	<b>sciat</b> , <sub>PräKnjAkt</sub> weiß er, he may know,
[767]	<b>nisi</b> <sup>Kon</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>dūdum</b> <sup>Adv</sup> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>convēnisti</b> <sub>PerAkt</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>nārrāvistī</b> <sub>PerAkt</sub> <b>haec</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt dieses unless you a little ago this woman met and you told these things
	<b>omnia</b> <sub>AdjA</sub> alles. all.
[768] [SOSIA SERVUS]:	<b>Neque</b> <sup>Kon</sup> <b>edepolij</b> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>dīxī</b> <sub>PerAkt</sub> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>istam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>vīdī</b> <sub>PerAkt</sub> <b>nisi</b> <sup>Kon</sup> <b>tēcum</b> <sub>AblPrp</sub> <sub>Pr</sub>
	weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir nor by Pollux I said nor that woman I saw unless with you
	<b>simul.</b> <sub>Adv</sub> gleichzeitig. together.
[769] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hoc</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sit</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>hominis?</b> <b>Vin</b> <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>prōferri</b> <sub>PräInfPas</sub> <b>pateram?</b>
	was dies sei willst du ? vorgebracht zu werden what this may it be do you wish ? to be brought forth
	<b>Prōferri</b> <sub>PräInfPas</sub> <b>volō</b> , <sub>PräAkt</sub> vorgebracht zu werden will ich. to be brought forth I wish.
[770] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Fiat.</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>ī</b> <sub>PräImvAkt</sub> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Thessala</b> , <b>intus</b> <sup>Adv</sup> <b>pateram</b> <b>prōfertō</b> <sub>Fu1ImvAkt</sub> <b>forās</b> , <sup>Adv</sup>
	es geschehe. geh du, drinnen trage heraus let it be done. go you, inside bring forth hinaus, outside,
[771]	<b>quā</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>meus</b> <sup>AdjN</sup> <b>vir</b> <b>dōnāvit</b> <sub>PerAkt</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>Sēcēde</b> <sub>PräImvAkt</sub> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>tū</b> , <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	mit der heute mein hat beschenkt mich. weiche zurück hierher with which today my has presented me. step aside to here du, you,
	<b>Sōsia,</b>

[772]	[AMPHITRUO DUX]:	<b>enim</b> <sup>Pt</sup> <b>vērō</b> <sup>Pt</sup> <b>illud</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>praeter</b> <sup>Prp</sup> <b>alia</b> <sup>AdjA</sup> <b>mīra</b> <sup>AdjA</sup> <b>mīror</b> <sup>PräPas</sup> <b>maximē</b> <sup>AdvSup</sup>	nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten, for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,
[773]		<b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>haec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>habet</b> <sup>PräAkt</sup> <b>illam.</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>An</b> <sup>Kon</sup> <b>etiam</b> <sup>Adv</sup> <b>crēdis</b> <sup>PräAkt</sup> <b>id,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup>	wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die who in if she has or also you believe that thing, who in <b>hāc</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>cistellulā</b> dieser this
[774]	[SOSIA SERVUS]:	<b>tuō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>signō</b> <b>obsignāta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>fertur?</b> <sup>PräPas</sup> <b>Salvum</b> <sup>AdjN</sup> <b>signum</b> <b>est?</b> <sup>PräAkt</sup> <b>īnspicē.</b> <sup>PrälmvAkt</sup>	deinem versiegelt wird getragen? heil ist? with your having been sealed it is reported? intact is? sieh nach. inspect.
[775]	[AMPHITRUO DUX]:	<b>Rēctē,</b> <sup>Adv</sup> <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>obsignāvi.</b> <sup>PerAkt</sup> <b>Quaesō,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quīn</b> <sup>Kon</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>istanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da rightly, thus it is as I sealed. please, why not you that woman
	<b>jubēs</b> <sup>PräAkt</sup>	befiehlst du you order	
[776]	[SOSIA SERVUS]:	<b>prō</b> <sup>Prp</sup> <b>cerritā</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>circumferri?</b> <sup>PrälInfPas</sup> <b>Edepolij</b> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>factō</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>opus;</b>	als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is
[777]	[AMPHITRUO DUX]:	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>haec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quidem</b> <sup>Pt</sup> <b>edepolij</b> <b>lāruārum</b> <b>plēnast.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>verbīs</b> <b>opust?</b> <sup>PräAkt</sup>	denn dies doch bei Pollux ist voll. was ist Bedarf? for this indeed by Pollux full is. what there is need?
[778]	[ALCUMENA MATRONA]:	<b>em</b> <sup>ij</sup> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>pateram,</b> <b>eccam.</b> <sup>ij</sup> <b>Cedo</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>mi.</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>Age</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>aspice</b> <sup>PrälmvAkt</sup>	da dir sieh da. gib her mir. los sieh hin here you go for you look here. hand over to me. come on look
	<b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>sīs</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>nūnciam</b> <sup>Adv</sup>	hierher bitte jetzt here please right now	
[779]		<b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>īnfitiāre;</b> <sup>PrälInfPas</sup> <b>quem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>jam</b> <sup>Adv</sup>	du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon you who the things which having been done to deny; whom I now
	<b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>convincam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>palam.</b> <sup>Adv</sup>	hier werde überführen öffentlich. here I will convict openly.	
[780]		<b>estne</b> <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>haec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>patera,</b> <b>quā</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>donatus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>illī?</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>Summe</b> <sup>AdjV</sup>	ist ? dies mit der bist beschenkt illī? to that one? höchster is ? this with which having been presented you are jenem? highest
	<b>Juppiter,</b>		
[781]	[AMPHITRUO DUX]:	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>videō?</b> <sup>PräAkt</sup> <b>haec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>east</b> <sup>PräAkt</sup> <b>profectō</b> <sup>Adv</sup> <b>patera.</b> <b>periī,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>Sōsia.</b>	was ich sehe? dies ist in der Tat bin ich verloren, what I see? this is surely I am undone,
[782]	[SOSIA SERVUS]:	<b>Aut</b> <sup>Kon</sup> <b>polij</b> <b>haec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>praestigiātrīx</b> <b>multō</b> <sup>Adv</sup> <b>mulier</b> <b>maxima</b> <sup>AdjNSup</sup> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	oder bei Pollux diese um viel größte ist or by Pollux this by much greatest is
[783]		<b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>pateram</b> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>inesse</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>oportet</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Agedum,</b> <sup>ij</sup> <b>exsolve</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>cistulam.</b>	oder hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne or here to be in it is proper. come then, unseal
[784]		<b>Quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>istam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>exolvam?</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>obsignātast</b> <sup>PräAkt</sup> <b>rēctē,</b> <sup>Adv</sup> <b>rēs</b> <b>gesta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, why I that one I will unseal? has been sealed rightly, ist gut: well:
[785]		<b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>peperisti</b> <sup>PerAkt</sup> <b>Amphitruōnem</b> <b>alium,</b> <sup>AdjA</sup> <b>alium</b> <sup>AdjA</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>peperi</b> <sup>PerAkt</sup> <b>Sōsiam;</b>	du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren you have produced another, another I have produced
[786]		<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>patera</b> <b>pateram</b> <b>peperit,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>omnēs</b> <sup>AdjN</sup> <b>congemināvimus.</b> <sup>PerAkt</sup>	jetzt wenn hat geboren, alle haben wir verdoppelt. now if has produced, all we have doubled.

- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> aperire<sup>PräInfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> īspicere.**<sup>PräInfAkt</sup> Vide<sup>PrälmvAkt</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup>
- sicher  
certain  
ist  
it is  
zu öffnen  
to open  
und  
and  
zu besehen.  
to inspect.  
sieh  
look  
bitte  
please
- signī quid<sup>N</sup> Pr siet,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
was  
what  
sei,  
it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē<sup>Kon</sup> posterius<sup>AdvKmp</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr culpam cōferās.**<sup>PräKnjAkt</sup> Aperi<sup>PrälmvAkt</sup> modo;<sup>Adv</sup>
- nicht dass  
lest  
später  
later  
auf  
onto  
mich  
me  
überträgst du.  
you may lay.  
öffne  
open  
nur;  
only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> nōs<sup>A</sup> Pr dēlirantis<sup>A</sup> PräAkt facere<sup>PräInfAkt</sup> dictis<sup>Abl</sup> PerPas**
- denn  
for  
dies  
this  
doch  
indeed  
uns  
us  
irrend seiend  
of raving  
zu machen  
to make  
durch Worte  
with words
- postulat.**<sup>PräAkt</sup>  
fordert.  
she demands.
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr dōnō**
- woher  
whence  
dies  
this  
also  
therefore now  
ist  
is  
wenn nicht  
unless  
von  
from  
dir  
you  
die  
who  
mir  
to me
- data<sup>N</sup> PerPas est?**<sup>PräAkt</sup>  
gegeben  
having been given  
ist?  
is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus mi<sup>D</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> istūc<sup>N</sup> Pr exquisitō.<sup>Abl</sup> PerPas Juppiter, prō<sup>Prp</sup> Juppiter.**
- mir  
to me  
ist  
is  
dieses da  
that thing  
erforscht.  
with examination.  
bei  
by
- [792] **Quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr est?**<sup>PräAkt</sup> Hīc<sup>Adv</sup> patera nulla<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> cistulāst.<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr
- was  
what  
dir  
to you  
ist?  
is?  
hier  
here  
keine  
no  
in  
in  
im Kästchen ist.  
the little chest is.  
was  
what  
ich  
I
- audiō?**<sup>PräAkt</sup>  
hör?  
hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id<sup>N</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr vērumst.**<sup>PräAkt</sup> At<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> cruciātū jam,<sup>Adv</sup> nisi<sup>Kon</sup> appāret,<sup>PräAkt</sup>
- dies  
that  
was  
which  
wahr ist.  
is true.  
aber  
but  
mit  
with  
schon,  
now,  
wenn nicht  
unless  
erscheint,  
it appears,
- tuō.**<sup>AdjAbl</sup>  
deiner.  
yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> appāret.**<sup>PräAkt</sup> Quis<sup>N</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr dedit?<sup>PerAkt</sup> Qui<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr
- dies  
this  
doch  
indeed  
erscheint.  
appears.  
wer  
who  
also  
therefore now  
dir  
to you  
gab?  
gave?  
der  
he who  
mir  
me
- rogat.**<sup>PräAkt</sup>  
fragt.  
asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē<sup>A</sup> Pr captās,**<sup>PräAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> tūtē<sup>N</sup> Pr ab<sup>Prp</sup> nāvī clanculum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> alia<sup>AdjAbl</sup> viā
- mich  
me  
fängst du,  
you try to catch,  
weil  
because  
du selbst  
you yourself  
vom  
from  
heimlich  
secretly  
hierher  
hither  
anderem  
by another
- [796] **praecucurristi,**<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> pateram tūtē<sup>N</sup> Pr exēmisti<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup> Pr
- bist vorausgelaufen,  
you ran ahead,  
und  
and  
von hier  
from here  
du selbst  
you yourself  
hast herausgenommen  
you took out  
und  
and  
sie  
her
- [797] **huic<sup>D</sup> Pr dedistī,**<sup>PerAkt</sup> post<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup> Pr rūrsum<sup>Adv</sup> obsignāstī<sup>PerAkt</sup> clanculum.<sup>Adv</sup>
- dieser  
to this woman  
gabst du,  
you gave,  
nach  
after  
dieser  
this one  
wieder  
again  
hast versiegelt  
you sealed  
heimlich.  
secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei<sup>i</sup> mihi<sup>D</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> hujus<sup>G</sup> Pr adjuvās<sup>PräAkt</sup> īsāniam?**
- weh  
ah  
mir,  
for me,  
schon  
now  
du  
you  
auch  
also  
dieses  
of this  
hilfst du  
you help
- [799] **āin<sup>Pt</sup> heri<sup>Adv</sup> nōs<sup>N</sup> Pr advēnisse**<sup>PerInfAkt</sup> hūc?<sup>Adv</sup> Ājō,<sup>PräAkt</sup> adveniēnsque<sup>NKon</sup> tibi.<sup>D</sup> Pr
- sagst du so ?  
do you say ?  
gestern  
yesterday  
wir  
we  
angekommen zu sein  
to have arrived  
hierher?  
hither?  
ich sage,  
I say,  
ankommend und  
arriving and
- īlicō<sup>Adv</sup>**  
sofort  
immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē<sup>A</sup> Pr salūtāvistī,**<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr tē,<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> ḍosculum tetuli<sup>PerAkt</sup> tibi.<sup>D</sup> Pr
- mich  
me  
grüßtest du,  
you greeted,  
und  
and  
ich  
I  
dich,  
you,  
und  
and  
brachte ich  
I brought  
dir.  
to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam<sup>Adv</sup> illud<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> placet**<sup>PräAkt</sup> prīncipium dē<sup>Prp</sup> ḍosculō. Perge<sup>PrälmvAkt</sup> exsequī.<sup>InfPas</sup>
- schon  
now  
jenes  
that  
nicht  
not  
gefällt  
pleases  
über  
about  
fahre fort  
go on  
aus zuführen.  
to carry out.

[802] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Lāvisti.</b> <sub>PerAkt</sub>	<b>Quid<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>postquam<sup>Kon</sup></b>	<b>lāvī?</b> <sub>PerAkt</sub>	<b>Accubuisti.</b> <sub>PerAkt</sub>	<b>Eugae<sup>ij</sup></b>	<b>optimē.</b> <sub>AdvSup</sub>
	badetest du. you bathed.	was what	nachdem after	badete ich? I bathed?	lagst du. you reclined.	bravo bravo	sehr gut. very well.
[803] [SOSIA SERVUS]:	<b>nunc<sup>Adv</sup></b>	<b>exquire.</b> <sub>PrälmvAkt</sub>	<b>Ne<sup>Kon</sup></b>	<b>interpellā.</b> <sub>PrälmvAkt</sub>	<b>perge.</b> <sub>PrälmvAkt</sub>	<b>porro<sup>Adv</sup></b>	<b>dicere.</b> <sub>PrälnfAkt</sub>
	nun now	erkundige dich. inquire.	nicht do not	unterbrich. interrupt.	fahre fort go on	weiter further	zu sagen. to say.
[804] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Cēna apposita<sup>N</sup></b> <sub>PerPas</sub>	<b>est;</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>cēnāvistī.</b> <sub>PerAkt</sub>	<b>mēcum,</b> <sub>AblPrp</sub>	<b>ego<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>accubuī.</b> <sub>PerAkt</sub>	
	aufgetragen worden having been set	ist; is;	aßest du you dined	mit mir, with me,	ich I	lag ich reclined	
	<b>simul.</b> <sub>Adv</sub>						
	gleichzeitig. together.						
[805] [AMPHITRUO DUX]:	<b>In<sup>Prp</sup></b>	<b>eōdem<sup>Abl</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>lectō?</b>	<b>In<sup>Prp</sup></b>	<b>eōdem.<sup>Abl</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>Ei, ij nōn<sup>Pt</sup></b>	<b>placet.</b> <sub>PräAkt</sub>
	in in	dem selben the same	in in	dem selben. the same.	weh, ah,	nicht not	gefällt pleases
[806]	<b>Sine.</b> <sub>PrälmvAkt</sub>	<b>modo<sup>Adv</sup></b>	<b>argūmenta</b>	<b>dīcat.</b> <sub>PräKnjAkt</sub>	<b>quid<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>postquam<sup>Kon</sup></b>	<b>cēnāvimus?</b> <sub>PerAkt</sub>
	laß allow	nur only		sage er. he may say.	was what	nachdem after	aßen wir? we dined?
[807] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Tē<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>dormitāre.</b> <sub>PrälnfAkt</sub>	<b>aibās;</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>mēnsa</b>	<b>ablāta<sup>N</sup></b> <sub>PerPas</sub>	<b>est,</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>cubitum<sup>A</sup></b> <sub>Spn</sub>
	dich you	zu schlafen to doze	sagtest du; you were saying;	weggetragen worden having been carried off	ist, is,		zum Schläfen to bed
	<b>hinc<sup>Adv</sup></b>	<b>abiimus.</b> <sub>PerAkt</sub>					
	von hier from here	gingen wir weg. we went away.					
[808] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Ubi<sup>Adv</sup></b>	<b>tū<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>cubuistī?</b> <sub>PerAkt</sub>	<b>In<sup>Prp</sup></b>	<b>eōdem<sup>Abl</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>lectō tēcum<sup>AblPrp</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>ūnā<sup>Adv</sup></b>
	wo where	du	lagst du? you lay?	in in	dem selben the same	mit dir with you	zusammen together
[809]	<b>Perdidisti.</b> <sub>PerAkt</sub>	<b>Quid<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>tibi<sup>D</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>est?</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>Haec<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>mē<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>modo<sup>Adv</sup></b>
	hast du verloren. you have ruined.	was what	dir to you	ist? is?	dies she	mich me	soeben just
	<b>dedit.</b> <sub>PerAkt</sub>						zu to
	gab. has given.						
[810] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Quid<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>jam, <sup>Adv</sup></b>	<b>amābō?</b> <sub>Fu1Akt</sub>	<b>Nē<sup>Kon</sup></b>	<b>mē<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>appellā.</b> <sub>PrälmvAkt</sub>	<b>Quid<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>
	was what	schon, now,	bitte? please?	nicht do not	rede an me	mich. address.	was what
	<b>Periī</b> <sub>PerAkt</sub>	<b>miser,</b> <sub>AdjN</sub>					dir to you
	bin ich verloren I am undone	Elender, wretched,					ist? is?
[811] [AMPHITRUO DUX]:	<b>quia<sup>Kon</sup></b>	<b>pudīcitiae</b>	<b>hujus<sup>G</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>vitium</b>	<b>mē<sup>Abl</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>hinc<sup>Adv</sup></b>	<b>absente<sup>Abl</sup></b> <sub>PräAkt</sub>
	weil because		dieser of this	bei mir me	von hier from here	abwesend absent	ist is
	<b>additum.<sup>N</sup></b> <sub>PerPas</sub>						
	hinzugefügt worden. added.						
[812] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Obsecrō</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>ēcastor, ij</b>	<b>cūr<sup>Adv</sup></b>	<b>istūc, A</b> <sub>Pr</sub>	<b>mi<sup>AdjD</sup></b>	<b>vir, ex<sup>Prp</sup></b>	<b>tēd<sup>Abl</sup></b> <sub>Pr</sub>
	ich beschwöre I beseech	bei Castor, by Castor,	warum why	dieses da, that thing,	meinem my	von from	dir you
							höre ich? I hear?
[813] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Vir</b>	<b>ego<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>tuus<sup>AdjN</sup></b>	<b>sim?</b> <sub>PräKnjAkt</sub>	<b>nē<sup>Kon</sup></b>	<b>mē<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>appellā.</b> <sub>PrälmvAkt</sub>
	ich I	dein your	sei ich ?? may I be?	nicht do not	nenn an me	mich, address,	<b>falsa,</b> <sub>AdjV</sub>
							false woman,
	<b>nōmine.</b>						falschem with false
[814] [SOSIA SERVUS]:	<b>Haeret</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>haec<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>rēs, si<sup>Kon</sup></b>	<b>quidem<sup>Pt</sup></b>	<b>haec<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>jam<sup>Adv</sup></b>	<b>mulier</b>
	hängt fest sticks	diese this	wenn if	doch indeed	diese this	schon now	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	<b>ex<sup>Prp</sup></b>	<b>virō.</b>					geworden having been made
	aus out of						ist is
[815] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Quid<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>ego<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>fēcī.</b> <sub>PerAkt</sub>	<b>quā<sup>Abl</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>istaec<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub>	<b>propter<sup>Prp</sup></b>	<b>dicta<sup>N</sup></b> <sub>PerPas</sub>
	was what	ich I	tat ich, did,	weswegen by which	dieses da those things	wegen because of	Gesagtes said things
	<b>mihi?</b> <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>						mögen gesagt werden may be said
	mir? to me?						

- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēdictās<sub>PräAkt</sub> facta tua,<sub>AdjA</sub> ex<sub>Prp</sub> mē<sub>Abl</sub><sub>Pr</sub> quaeris<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
du selbst verkündest deine, von mir fragst du was  
you yourself you declare your, from me you ask what  
**dēliqueris<sub>PerKnjAkt</sub>**  
verfehltest du.  
you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dēliqui,<sub>PerAkt</sub> sī,<sub>Kon</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum,<sub>PräAkt</sub>**  
was ich dir fehlte ich, wenn, dem verheiratet bin ich,  
what I to you I have done wrong, if, to whom married I am,  
**tēcum<sub>AblPrp</sub> Pr fui?<sub>PerAkt</sub>**  
mit dir war ich?  
with you I was?
- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> fueris?<sub>PerKnjAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illāc<sup>Adv</sup> impudente<sup>AdjAbl</sup>**  
du? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter  
you? with me you may have been? what that way shameless  
**audācius?<sub>AdvKmp</sub>**  
kühner?  
more boldly?
- [819] **saltem,<sup>Pt</sup> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sub>Kon</sub> pudōris egeās,<sub>PräKnjAkt</sub> sūmās<sub>PräKnjAkt</sub> mūtuum.<sup>AdjA</sup>**  
wenigstens, du selbst wenn bedarfst du nehmest du geborgt es.  
at least, you yourself if you may lack, you may take as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facinus, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> īsimulās,<sub>PräAkt</sub> nostrō<sup>AdjD</sup> generī nōn<sup>Pt</sup> deceit.<sub>PräAkt</sub>**  
dieses da was du beschuldigst, unserem nicht ziemt.  
that which you charge, to our not befits.
- [821] **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sub>Kon</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudīciātī captās,<sub>PräAkt</sub> capere<sub>PräInfAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> potēs.<sub>PräAkt</sub>**  
du wenn mich stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.  
you if me you try to entrap, to catch not you are able.
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō<sub>Prp</sub> dī immortālēs,<sup>AdjV</sup> cognōscin<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> saltem,<sup>Pt</sup> Sōsia?**  
o unsterbliche, erkennst du? du mich wenigstens,  
by immortal, do you recognize? you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum.<sup>Adv</sup> Cēnāvīn<sup>Pt</sup><sub>PerAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> in<sub>Prp</sub> nāvī in<sub>Prp</sub> portū Persicō?<sup>AdjAbl</sup>**  
beinahe. aß ich? ich gestern im im persischen?  
almost. did I dine? I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> assunt<sub>PräAkt</sub> testēs, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam<sub>PräKnjAkt</sub>**  
mir to me auch sind da die who jenes was ich sage ich  
to me also are present who that which I may say  
**assentiant.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
mögen zustimmen.  
they may agree.
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō<sub>PräAkt</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negōti dīcam,<sub>PräKnjAkt</sub> nisi<sub>Kon</sub> sī<sub>Kon</sub> quispiam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub>**  
ich weiß nicht was dieses da sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer ist  
I do not know what that I may say, unless if someone is
- [826] **Amphitruō alias,<sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> tēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> absenti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> tamen<sup>Pt</sup>**  
ein anderer, der zufällig dich von hier abwesend dennoch however  
another, who by chance you from here absent however
- [827] **tuam<sup>AdjA</sup> rem cūret<sub>PräKnjAkt</sub> tēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> absente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup> mūnus fungātur<sub>PräKnjPas</sub>**  
deine möge besorgen dich und abwesend hier verrichte er  
your he may care for you and being absent here he may perform  
**tuum.<sub>AdjA</sub>**  
dein.  
your.
- [828] **nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> subditīvō<sup>AdjAbl</sup> Sōsiā mīrum<sup>AdjN</sup> nimist,<sub>PräAkt</sub>**  
denn als über jenem untergeschobenen seltsam allzu sehr ist,  
for when about that substitute strange too much it is,
- [829] **certē<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōne jam<sup>Adv</sup> alterum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> est<sub>PräAkt</sub> magis.<sub>AdvKmp</sub>**  
gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames ist mehr.  
certainly about that that now another wonder is more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praestrīgiātor hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> frūstrātūr<sub>PräPas</sub> mulierem.**  
irgendeiner diese täuscht  
someone unknown this deceives
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per<sup>Prp</sup> suprēmī<sup>AdjG</sup> rēgis rēgnūm jūrō<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> mātrem familiās**  
bei des höchsten schwörē ich und  
by of highest I swear and

[832]	<b>Jūnōnem, quam<sup>A</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr verērī</b> PräInfPas <b>et<sup>Kon</sup></b> metuere PräInfAkt <b>est<sup>Kon</sup></b> pār <sup>AdjN</sup>	die whom mich me zu scheuen to revere und and zu fürchten to fear ist is gleich equal
	<b>maximē, AdvSup</b> am meisten, most,	
[833]	<b>ut<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup> Pr extrā<sup>Prp</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup> Pr mortālis nēmō<sup>N</sup> Pr corpus corpore</b>	dass mir außer einen dich niemand no one that to me beyond one you no one
[834]	<b>contigit, PerAkt quo<sup>Abl</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr impudicam<sup>AdjA</sup> faceret. ImpKnjAkt Vēra<sup>AdjN</sup> istaec<sup>N</sup> Pr</b> berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres true things has touched, by which me unchaste he might make. dieses da those things	
	<b>velim. PräKnjAkt</b> möchte ich. I would wish.	
[835]	<b>Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō, PräAkt sed<sup>Kon</sup> nēquīquam, Adv quoniam<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> crēdere. PräInfAkt</b> Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben. true things I say, but in vain, since not you wish to believe.	
[836] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Mulier ēs, PräAkt audāctēr<sup>Adv</sup> jūrās. PräAkt Quae<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> dēlīquit, PräAkt decēt, PräAkt</b> bist du, kühn schwörst du. die nicht fehlte, ziemt you are, boldly you swear. who not has done wrong, it befits	
[837] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>audācem<sup>AdjA</sup> esse, InfAkt cōfidentēr<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> prōtervē<sup>Adv</sup> loquī. InfPas</b> kühn zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden. bold to be, confidently for herself and insolently to speak.	
[838] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Satis<sup>Adv</sup> audāctēr. Adv Ut<sup>Kon</sup> pudicam<sup>AdjA</sup> decēt. PräAkt Enīm<sup>Pt</sup> verbīs probās. PräAkt</b> ziemlich kühn. wie Keusche ziemt. denn beweist du. enough boldly as chaste it befits. indeed you prove.	
[839] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr mīhi<sup>D</sup> Pr dōtem dūcō<sup>PräAkt</sup> esse, InfAkt quae<sup>N</sup> Pr dōs dīcitur, PräPas</b> nicht ich jene mir halte ich zu sein, die genannt wird, not I that for me I consider to be, which is called,	
[840]	<b>sed<sup>Kon</sup> pudicitiām et<sup>Kon</sup> pudōrem et<sup>Kon</sup> sēdātūm<sup>A</sup> PerPas cupīdinēm,</b> sondern und und beruhigte settled down	
[841]	<b>deum metūm, parentūm amōrem et<sup>Kon</sup> cognātūm concordiam,</b> und and	
[842]	<b>tibi<sup>D</sup> Pr mōrigera<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> mūnifica<sup>AdjN</sup> sim<sup>PräKnjAkt</sup> bonīs, AdjD prōsim<sup>PräKnjAkt</sup></b> dir gefällig und dass wohltätig sei ich den Guten, nütze ich to you compliant and that generous I may be to the good, I may benefit <b>probīs. AdjD</b> den Tüchtigen. the upright.	
[843] [SOSIA SERVUS]:	<b>Ne<sup>Pt</sup> ista<sup>N</sup> Pr edepol, ij si<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr vēra<sup>AdjA</sup> loquitur, PräPas examussim<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup></b> doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, <b>optima. AdjNSup</b> die Beste. best.	genau exactly ist is
[844] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Dēlēnītūs<sup>N</sup> PerPas sum<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Adv</sup> ita, Adv ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr sim<sup>PräKnjAkt</sup></b> verlockt worden bin in der Tat so, dass mich wer sei having been charmed I am indeed, that me who I may be <b>nesciam. PräKnjAkt</b> weiß nicht. I may not know.	
[845] [SOSIA SERVUS]:	<b>Amphitruō ēs, PräAkt profectō, Adv cave<sup>PrälmvAkt</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> nē<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr ūsū</b> bist in der Tat hüte dich bitte dass nicht du dich you are indeed, beware please lest you yourself <b>perduīs: PräAkt</b> zugrunde richtest: you may ruin:	
[846]	<b>ita<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hominēs immūtantur, PräPas postquam<sup>Kon</sup> peregrē<sup>Adv</sup> advēnimus. PerAkt</b> so thus jetzt werden verändert, nachdem auswärts sind angekommen. thus now are changed, after when abroad we arrived.	
[847] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Mulier, istam<sup>A</sup> Pr rem inquīsitatām<sup>A</sup> PerPas certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> āmittere. InfAkt</b> jene da un untersucht fest ist nicht aufzugeben. that having been investigated certain is not to lösse.	

- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepolij mē<sup>A</sup> Pr libente<sup>Abl</sup> PräAkt faciēs<sup>Fu1Akt</sup> Quid<sup>N</sup> Pr ais? PräAkt respondē PrälmvAkt**  
bei Pollux mich willig wirst tun. was sagst? antworte  
by Pollux me willing you will do. what do you say? answer  
**mīhi, D Pr**  
mir, to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid<sup>N</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> addūcō PräAkt tuum<sup>AdjA</sup> cognātum hūc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> nāvī Naucratem,**  
was wenn füre ich her deinen hierher von  
what if I bring your hither from
- [850] **qui<sup>N</sup> Pr mēcum<sup>AblPrp</sup> Pr ūnā<sup>Adv</sup> vectust<sup>N</sup> PerPas ūnā<sup>Adv</sup> nāvī, atque<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup> Pr sī<sup>Kon</sup>**  
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn  
who with me together has traveled together and he if
- dēnegat PräAkt**  
leugnet denies
- [851] **facta<sup>N</sup> PerPas quae<sup>N</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr facta<sup>N</sup> PerPas dīcis, PräAkt quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr aequum<sup>AdjN</sup> est PräAkt**  
Taten die du getan sagst, was dir angemessen ist  
deeds which you deeds you say, what for you fair ist is
- fieri? InfPas**  
zu geschehen?  
to be done?
- [852] **numquid<sup>Pt</sup> causam dīcis, PräAkt quīn<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr hōc<sup>A</sup> Pr multem<sup>PräKnjAkt</sup> mātrimōniō?**  
etwa nennst, dass ich nicht dich hierfür bestrafte  
by any chance you plead, that not you with this I may fine
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Sī<sup>Kon</sup> dēlīqui, PerAkt nūlla<sup>AdjN</sup> causa est. PräAkt Convenit. PräAkt tū, N Pr Sōsia,**  
wenn habe ich gefehlt, kein ist. es ist abgemacht. du,  
if I have offended, no is. it is agreed. you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc PrälmvAkt hōs<sup>A</sup> Pr intrō. Adv ego<sup>N</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> nāvī mēcum<sup>AblPrp</sup> Pr addūcam Fu1Akt**  
füre diese hinein. ich hierher vom mit mir werde her führen  
lead these indoors. I hither with me I will bring
- Naucratem.**
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> praeter<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup> Pr nēmō est. PräAkt dīc PrälmvAkt mīhi<sup>D</sup> Pr vērum<sup>AdjA</sup> sērīō: <sup>Adv</sup>**  
jetzt doch außer uns ist. sage mir Wahres  
now indeed except us is. say to me truth ernsthaft:  
doch indeed except us is. say to me Wahres truth seriously:
- [856] **ecquis<sup>N</sup> Pr alius<sup>AdjN</sup> Sōsia intust, PräAkt qui<sup>N</sup> Pr mei<sup>G</sup> Pr similis<sup>AdjN</sup> siet? PräKnjAkt**  
irgend wer anderer drinnen ist, der meiner ähnlich sei?  
is anyone other is inside, who of me similar may be?
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin PrälmvAkt hinc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr dignus<sup>AdjN</sup> dominō servus? Abeō, PräAkt sī<sup>Kon</sup>**  
geh fort von hier von mir würdig gehe ich, wenn  
be off? hence from me worthy I go away, if
- jubēs. PräAkt**  
befiehlst.  
you order.
- [858] **Nimis<sup>Adv</sup> ēcastorij facinus mīrum<sup>AdjN</sup> est, PräAkt qui<sup>N</sup> Pr illī<sup>D</sup> Pr collibitum<sup>N</sup> PerPas**  
allzu bei Castor seltsam ist, dass jenem beliebt gewesen  
too by Castor strange is, that to him having been pleasing
- siet PräKnjAkt**  
sei  
may be
- [859] **meō<sup>AdjD</sup> virō sīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr īnsimulāre<sup>InfAkt</sup> falsō<sup>AdjAbl</sup> facinus tam<sup>Adv</sup> malum. <sup>AdjN</sup>**  
meinem so mich anzuklagen falsch so schlimm.  
to my thus me to accuse falsely so evil.
- [860] **quidquid<sup>N</sup> Pr est, PräAkt jam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> Naucratē cognātō<sup>AdjAbl</sup> id<sup>A</sup> Pr cognōscam Fu1Akt**  
was auch immer ist, schon von dem Verwandten dies werden erfahren  
whatever is, now from kinsman that I will learn
- meō. AdjAbl**  
meinem.  
my.

## Akt III

### Szene iii.i

[861]	[IUPPITER DEUS]:	<b>Egō<sup>N</sup> Pr sum<sup>PrÄkt</sup> ille<sup>N</sup> Pr Amphitruō, cui<sup>D</sup> Pr est<sup>PrÄkt</sup> servus Sōsia</b>
		ich bin jener that dem to whom ist is
[862]		<b>idem<sup>N</sup> Pr Mercurius qui<sup>N</sup> Pr fit,<sup>PrÄkt</sup> quando<sup>Adv</sup> commodumst,<sup>PrÄkt</sup></b>
		derselbe the same der who wird, becomes, wenn when passend ist, it is convenient,
[863]		<b>in<sup>Prp</sup> superiore<sup>AdjAbl</sup> qui<sup>N</sup> Pr habitō<sup>PrÄkt</sup> cēnaculō,</b>
		in dem oberen upper wo ich who wohne I dwell
[864]		<b>qui<sup>N</sup> Pr interdum<sup>Adv</sup> fiō<sup>PräPas</sup> Juppiter, quando<sup>Adv</sup> libet; <sup>PrÄkt</sup></b>
		der bisweilen sometimes werde I become wenn when es beliebt; it pleases;
[865]		<b>hūc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup> exemplō<sup>Adv</sup> adventum apportō,<sup>PrÄkt</sup> īlicō<sup>Adv</sup></b>
		hierher aber sobald sofort bringe, gleich hither but now when immediately I bring, on the spot
[866]		<b>Amphitruō fiō<sup>PräPas</sup> et<sup>Kon</sup> vestitum immūtō<sup>PrÄkt</sup> meum.<sup>AdjA</sup></b>
		werde und verändere mein. I become and I alter my.
[867]		<b>nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> honōris vestri<sup>G</sup> Pr veniō<sup>PrÄkt</sup> grātiā, <sup>Prp</sup></b>
		jetzt hierher der Euren um willen, now hither of youpl for the sake of,
[868]		<b>nē<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup> Pr incohātam<sup>A</sup> PerPas trānsigam<sup>PräKnjAkt</sup> cōmoediam;</b>
		damit nicht diese angefangen wordene durch führe lest this having been begun I may complete
[869]		<b>simul<sup>Adv</sup> Alcumēnae, quam<sup>A</sup> Pr vir īnsontem<sup>AdjA</sup> probri</b>
		zugleich at the same time die whom unschuldig at the same time whom innocent
[870]		<b>Amphitruō accūsat,<sup>PrÄkt</sup> vēni<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> auxilium feram: <sup>PrÄKnjAkt</sup></b>
		anklagt, accuses, kam ich damit ich bringe: accuses, I came so that I may bring:
[871]		<b>nam<sup>Kon</sup> mea<sup>AdjN</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> culpa, quod<sup>Kon</sup> egomet<sup>N</sup> Pr contrāixerim, <sup>PerKnjAkt</sup></b>
		denn meine sei dass ich selbst auf mich gezogen habe, for my may be because I myself I may have contracted,
[872]		<b>sī<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> Pr Alcumēnae innocentī<sup>AdjD</sup> expatet.<sup>PräKnjAkt</sup></b>
		wenn dies unschuldigen fordert. if that innocent he may demand.
[873]		<b>nunc<sup>Adv</sup> Amphitruōnem mēmet, <sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> occēpī<sup>PerAkt</sup> semel, <sup>Adv</sup></b>
		jetzt mich selbst, wie begonnen habe ich einmal, now myself, as I began once,
[874]		<b>esse<sup>InfAkt</sup> assimulābō, <sup>Fu1Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hōrum<sup>G</sup> Pr familiam</b>
		zu sein werde mich angleichen, und in dieser to be I will make like, and into of these
[875]		<b>frūstrātiōnem hodiē<sup>Adv</sup> iniciam<sup>Fu1Akt</sup> maximam, <sup>AdjASup</sup></b>
		heute werde hineinwerfen sehr große; today I will throw in very great;
[876]		<b>post<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> dēmum<sup>Adv</sup> faciam<sup>Fu1Akt</sup> rēs fiat<sup>PräKnjPas</sup> palam<sup>Adv</sup></b>
		danach also endlich werde machen werde offenkundig afterwards therefore now at last I will make may become openly
[877]		<b>atque<sup>Kon</sup> Alcumēnae in<sup>Prp</sup> tempore auxilium feram, <sup>Fu1Akt</sup></b>
		und zur werde bringen and in I will bring
[878]		<b>faciamque<sup>Kon</sup> <sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> fētū et<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr gravida<sup>AdjN</sup> est<sup>PrÄkt</sup> virō</b>
		und werde machen dass mit einem und was schwanger ist she is I will make and so that with one and what pregnant she is
[879]		<b>et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr gravidast<sup>PrÄkt</sup> pariat<sup>PräKnjAkt</sup> sine<sup>Prp</sup> dolōribus.</b>
		und von mir daß schwanger ist gebäre ohne and me that she is pregnant she may bear without
[880]		<b>Mercurium jussī<sup>PerAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr continuō<sup>Adv</sup> cōsequi, <sup>InfPas</sup></b>
		befahl ich mich sofort zu folgen, I ordered me immediately to follow,
[881]		<b>sī<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr vellem<sup>ImpKnjAkt</sup> imperāre. <sup>InfAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup> Pr alloquar. <sup>PräKnjPas</sup></b>
		wenn etwas wollte ich zu befehlen. jetzt diese rede ich an. if anything I might wish to order. now this woman I will address.

## Szene III.II

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre<sub>InfAkt</sub> nequeō<sub>PräAkt</sub> in<sub>Prp</sub> aedibus.** ita<sub>Adv</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probri,  
aushalten ich kann nicht im so mich  
to endure I cannot in thus me
- [883] **stuprī, dēdecoris ā<sub>Prp</sub> virō argūtam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> meō!<sub>AdjAbl</sub>**  
von angeklagt wordene meinem!  
by having been accused my!
- [884] **ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt<sub>PräAkt</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> īfecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rē esse<sub>InfAkt</sub> clāmitat,<sub>PräAkt</sub>**  
jene die getan un getan zu sein schreit er,  
those things which having been done undone to be he proclaims loudly,
- [885] **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> sunt<sub>PräAkt</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sub>Prp</sub> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> admisi<sub>PerAkt</sub>**  
die und nicht sind getan und nicht ich an mir zugelassen habe  
which nor are having been done nor nor I onto me I have admitted
- [886] **arguit;<sub>PräAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sūsque<sup>Adv</sup> dēque<sup>Adv</sup> esse<sub>InfAkt</sub> habitūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> putat.<sub>PräAkt</sub>**  
kagt er an; auf und ab zu sein halten werdende meint er.  
he accuses; upwards downwards to be about to hold he thinks.
- [887] **nōn<sup>Pt</sup> edepolij faciam,<sub>PräKnjAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetiar<sub>PräKnjPas</sub> probri**  
nicht bei Pollux werde ich tun, und nicht mich dulde ich  
not by Pollux I will do, nor me I will endure
- [888] **falsō<sup>AdjAbl</sup> īsimulātam,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> quin<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> dēseram<sub>Fu1Akt</sub>**  
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder werde verlassen  
falsely having been accused, that not I him or I will desert
- [889] **aut<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> faciat<sub>PräKnjAkt</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> adjūret<sub>PräKnjAkt</sub> īsuper,<sup>Adv</sup>**  
oder genug mache mir jener und eidlich beschwöre überdies,  
or enough he may do to me that man and he may swear besides,
- [890] **nōlle<sub>PräInfAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sub>Prp</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īsontem<sup>AdjA</sup> prōtulit.<sub>PerAkt</sub>**  
nicht wollen sein Gesagtes welches gegen mich unschuldig vorbrachte.  
to be unwilling to be things said which against me innocent he brought forth.
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est<sub>PräAkt</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> illud,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fieri<sub>PräInfPas</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postulat,<sub>PräAkt</sub>**  
zu machen ist mir dieses, zu werden was jene da fordert,  
to be done is for me that thing, to be done which that woman demands,
- [892] **si<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> studeam<sub>PräKnjAkt</sub> recipere,<sub>PräInfAkt</sub>**  
wenn mich jene liebend zu sich selbst mich bemühe auf zunehmen,  
if me that woman loving to to strive to receive,
- [893] **quandō<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fēci,<sub>PerAkt</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Amphitruōni<sup>D</sup><sub>Pr</sub> offuit<sub>PerAkt</sub>**  
da ich was tat, dies Getane dem Amphitruo geschadet hat  
since I what I did, that done to to has harmed
- [894] **atque<sup>Kon</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> amor negōtium**  
und jenem vorhin mein  
and to him a while ago my
- [895] **īnsonti<sup>AdjD</sup> exhibuit,<sub>PerAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> īsontri<sup>AdjD</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
dem Unschuldigen bereitete, nun aber dem Unschuldigen mir  
to the innocent he presented, now but now to the innocent to me
- [896] **illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> īra in<sub>Prp</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> expetent.<sub>Fu1Akt</sub>**  
dessen gegen diese und übel Gesagtes werden treffen.  
of that one against this woman and badly things said will pursue.
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed<sup>Kon</sup> eccum<sup>ij</sup> video<sub>PräAkt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseram<sup>AdjA</sup> arguit<sub>PräAkt</sub>**  
aber sieh da sehe ich der mich Elende anklagt  
but look him I see who me wretched accuses
- [898] **stuprī, dēdecoris. Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> volō,<sub>PräAkt</sub> uxor, colloqui.<sub>PräInfPas</sub>**  
mit dir will ich, reden.  
you I want, to speak.
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quo<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> āvertisti?<sub>PerAkt</sub> Ita<sup>Adv</sup> ingenī ingenium meumst:<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub>**  
wohin dich abgewandt hast? so mein ist:  
where you you have turned away? thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimicōs semper<sup>Adv</sup> ōsa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sub>PräAkt</sub> optuērier<sub>PerKnjPas</sub>**  
immer hassend bin angeschaut habe.  
always having hated I have been to have looked upon.

[901] [IUPPITER DEUS]:	<b>Heia<sup>ij</sup></b>	<b>autem<sup>Pt</sup></b>	<b>inimīcōs?</b>	<b>Sic<sup>Adv</sup></b>	<b>est,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>vēra<sup>AdjA</sup></b>	<b>praedicō;</b>	<b>PräAkt</b>
	hei da hey	aber but now	so thus	ist, it is,	Wahres true things	behaupte ich; I declare;		
[902] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>nisi<sup>Kon</sup></b>	<b>etiam<sup>Adv</sup></b>	<b>hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>falso<sup>AdjAbl</sup></b>	<b>dīci<sup>PräInfPas</sup></b>	<b>īnsimulātūrus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub></b>	<b>ēs.<sup>PräAkt</sup></b>	
	wenn nicht unless	auch also	dies this	fälschlich falsely	gesagt werden to be said	anzeigen werdend about to accuse	bist. you are.	
[903] [IUPPITER DEUS]:	<b>Nimis<sup>Adv</sup></b>	<b>īrācunda<sup>AdjN</sup></b>	<b>ēs.<sup>PräAkt</sup></b>	<b>Potin<sup>Pt</sup></b>	<b>ut<sup>Kon</sup></b>	<b>abstineās<sup>PräKnjAkt</sup></b>	<b>manum?</b>	
	zu sehr too much	zornig irascible	bist. you are.	kannst du ? are you able ?	dass that	fernhaltest you may hold back		
[904] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>nam<sup>Kon</sup></b>	<b>certō,<sup>Adv</sup></b>	<b>si<sup>Kon</sup></b>	<b>sīs<sup>PräKnjAkt</sup></b>	<b>sānus<sup>AdjN</sup></b>	<b>aut<sup>Kon</sup></b>	<b>sapiās<sup>PräKnjAkt</sup></b>	<b>satis,<sup>Adv</sup></b>
	denn for indeed	gewiss, surely,	wenn if	seiest du you may be	gesund sane	oder or	vernünftig seiest you may be wise	genug, enough,
[905]	<b>quam<sup>Adv</sup></b>	<b>tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>impudicam<sup>AdjA</sup></b>	<b>esse<sup>InfAkt</sup></b>	<b>arbitrēre<sup>PräKnjPas</sup></b>	<b>et<sup>Kon</sup></b>	<b>praedicēs,<sup>PräKnjAkt</sup></b>	
	als whom	du you	unkeusche unchaste	zu sein to be	meinst du you may judge	und and	behauptest, you may proclaim,	
[906]	<b>cum<sup>Prp</sup></b>	<b>eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>sermōnem</b>	<b>nec<sup>Kon</sup></b>	<b>jocō</b>	<b>nec<sup>Kon</sup></b>	<b>sēriō<sup>Adv</sup></b>
	mit with	ihr da her	du you		weder nor	noch nor	im Ernst in earnest	
[907]	<b>tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>habeās,<sup>PräKnjAkt</sup></b>	<b>nisi<sup>Kon</sup></b>	<b>sīs<sup>PräKnjAkt</sup></b>	<b>Stultior<sup>AdjNKmp</sup></b>	<b>stultissimō.<sup>AdjAbISup</sup></b>		
	für dich for yourself	behalten sollest, you may have,	außer wenn unless	du seiest you may be	törichter stupider		als dem törichtesten. than the stupidest.	
[908] [IUPPITER DEUS]:	<b>Si<sup>Kon</sup></b>	<b>dixī<sup>PerAkt</sup></b>	<b>nihilō magis<sup>AdvKmp</sup></b>	<b>ēs,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>neque<sup>Kon</sup></b>	<b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>esse<sup>InfAkt</sup></b>	<b>arbitror,<sup>PräPas</sup></b>
	wenn if	ich gesagt habe, I said,	mehr more	bist, you are,	und nicht and not	ich I	zu sein to be	meine ich, I judge,
[909]	<b>et<sup>Kon</sup></b>	<b>id<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>hūc<sup>Adv</sup></b>	<b>rēvertī<sup>PerPas</sup></b>	<b>uti<sup>Kon</sup></b>	<b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>pūrgārem<sup>ImpKnjAkt</sup></b>	<b>tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>
	und and	deshalb that	hierher to here	zurückgekehrt bin I returned	damit so that	mich myself	reinigen würde I might clear	vor dir. to you.
[910]	<b>nam<sup>Kon</sup></b>	<b>numquam<sup>Adv</sup></b>	<b>quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>meō<sup>AdjAbI</sup></b>	<b>animō fuit<sup>PerAkt</sup></b>	<b>aegrius,<sup>AdjNKmp</sup></b>		
	denn for indeed	niemals never	irgend etwas anything	meinem to my	war has been		schmerzlicher, more troubled,	
[911]	<b>quam<sup>Adv</sup></b>	<b>postquam<sup>Kon</sup></b>	<b>audiū<sup>PerAkt</sup></b>	<b>tēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>esse<sup>InfAkt</sup></b>	<b>īrātam<sup>AdjA</sup></b>	<b>mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	
	als than	nachdem after when	ich hörte I heard	dich you	zu sein to be	zornige angry	mir. at me.	
[912]	<b>cūr<sup>Adv</sup></b>	<b>dixistī?<sup>PerAkt</sup></b>	<b>inquiēs.<sup>Fu1Akt</sup></b>	<b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>expediām<sup>Fu1Akt</sup></b>	<b>tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>		
	warum why	hast du gesagt? you said?	wirst du sagen. you will say.	ich I	werde erklären will explain	dir. to you.		
[913]	<b>nōn<sup>Pt</sup></b>	<b>edepol<sup>ij</sup></b>	<b>quō<sup>Adv</sup></b>	<b>tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>esse<sup>InfAkt</sup></b>	<b>impudicam<sup>AdjA</sup></b>	<b>crēderem;<sup>ImpKnjAkt</sup></b>	
	nicht not	bei Pollux by Pollux	damit that	dich you	zu sein to be	unkeusche unchaste	glaubte ich; I might believe;	
[914]	<b>vērum<sup>Kon</sup></b>	<b>perīclitātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b>	<b>sum<sup>PräAkt</sup></b>			<b>animum tuum,<sup>AdjA</sup></b>		
	sondern but	erprob habend having tested		bin ich I have been		deinen, your,		
[915]	<b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>facerēs<sup>ImpKnjAkt</sup></b>	<b>et<sup>Kon</sup></b>	<b>quō<sup>Adv</sup></b>	<b>pactō id<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ferre<sup>PräInfAkt</sup></b>	<b>indūcerēs.<sup>ImpKnjAkt</sup></b>	
	was what	du tun würdest you might do	und and	auf welche in what	dies that	zu ertragen to bear	du würdest bringen. you might bring yourself.	
[916]	<b>equidem<sup>Pt</sup></b>	<b>jocō</b>	<b>illa<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>dīxeram<sup>PlqAkt</sup></b>	<b>dūdum<sup>Adv</sup></b>	<b>tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>		
	in der Tat indeed	jene those things	hatte ich gesagt I had said	vorhin a while ago	dir, to you,			
[917]	<b>rīdiculī causā.<sup>Prp</sup></b>	<b>vel<sup>Kon</sup></b>	<b>hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>rogātō<sup>Fu1ImvAkt</sup></b>		<b>Sōsiam.</b>		
	wegen. for the sake.	oder auch or even	diesen this man	frage du ask				
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Quīn<sup>Pt</sup></b>	<b>hūc<sup>Adv</sup></b>	<b>addūcis<sup>PräAkt</sup></b>	<b>meum<sup>AdjA</sup></b>	<b>cognātūm Naucratēm,</b>			
	warum denn nicht why not	hierher hither	führst du you bring	meinen my				
[919]	<b>testem</b>	<b>quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>dūdum<sup>Adv</sup></b>	<b>tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>adductūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub></b>	<b>dīxerās,<sup>PlqAkt</sup></b>		
	den whom	soeben a while ago	du you	herzuführen werden about to bring		hattest gesagt, you had said,		
[920]	<b>tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>hūc<sup>Adv</sup></b>	<b>nōn<sup>Pt</sup></b>	<b>vēnissee?<sup>PerInfAkt</sup></b>	<b>Si<sup>Kon</sup></b>	<b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>dictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b>	<b>est<sup>PräAkt</sup></b>
	dich you	hierher hither	nicht not	gekommen zu sein? to have come?	wenn if	etwas anything	Gesagtes having been said	per <sup>Prp</sup> jocum, ist durch by
[921] [IUPPITER DEUS]:	<b>nōn<sup>Pt</sup></b>	<b>aequum<sup>AdjN</sup></b>	<b>est<sup>PräAkt</sup></b>	<b>id<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>tē<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>sēriō<sup>Adv</sup></b>	<b>praevertier.<sup>PräInfPas</sup></b>	
	nicht not	angemessen fair	ist it is	dies that	dir you	ernstlich seriously	vorzuziehen. to take precedence.	

[922] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illum</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>sciō</b> <sub>PrAkt</sub> <b>quam</b> <sup>Adv</sup> <b>doluerit</b> <sub>PerKnjAkt</sub> <b>cordī meō.</b> <sup>AdjD</sup>	ich I ihn him weiß I know wie sehr how gelitten habe he may have pained meinem. my.
[923] [IUPPITER DEUS]:	<b>Per</b> <sup>Prp</sup> <b>dexteram</b> <sup>AdjA</sup> <b>tuam</b> <sup>AdjA</sup> <b>tē, A</b> <sub>Pr</sub> <b>Alcumēna, īrō</b> <sub>PrAkt</sub> <b>obsecrō,</b> <sub>PrAkt</sub>	bei by die rechte right hand deine your dich, you, bitte ich I beg beschwöre ich, I beseech,
[924]	<b>dā</b> <sub>PrÄlmvAkt</sub> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>veniam, ignōscē,</b> <sub>PrÄlmvAkt</sub> <b>īrāta</b> <sup>AdjN</sup> <b>nē</b> <sup>Kon</sup> <b>siēs.</b> <sub>PrÄKnjAkt</sub>	gib give mir to me diese this verzeihe, forgive, zornig angry nicht lest seiest du. you may be.
[925] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>istaec</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>fēci</b> <sub>PerAkt</sub> <b>verba virtūte irrita;</b> <sup>AdjA</sup>	ich I dieses da those things machte ich I made wirkungslos; void;
[926]	<b>nunc,</b> <sup>Adv</sup> <b>quandō</b> <sup>Kon</sup> <b>factis</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>impudicis</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>abstini,</b> <sub>PerAkt</sub>	nun, now, da since von Getanem by deeds mich me unkeuschen unchaste enthieilt ich mich, I abstained,
[927]	<b>ab</b> <sup>Prp</sup> <b>impudicis</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>dictis</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> <b>āverti</b> <sub>PrÄlnfPas</sub> <b>vōlō.</b> <sub>PrAkt</sub>	von from unkeuschen unchaste Gesagten words said abgewandt werden to turn away will ich. I wish.
[928]	<b>valeās,</b> <sub>PrÄKnjAkt</sub> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>habeās</b> <sub>PrÄKnjAkt</sub> <b>rēs tuās,</b> <sup>AdjA</sup> <b>reddās</b> <sub>PrÄKnjAkt</sub> <b>meās.</b> <sup>AdjA</sup>	lebe wohl, you may fare well, für dich for yourself behalte sollst you may keep deine, your, gib zurück sollst you may give back meine. mine.
[929]	<b>juben</b> <sub>PrAkt</sub> <b>mi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>īre</b> <sub>PrÄlnfAkt</sub> <b>comitēs?</b> <b>Sānan</b> <sup>AdjN</sup> <b>ēs?</b> <sub>PrAkt</sub> <b>Si</b> <sup>Kon</sup> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>jubēs,</b> <sub>PrAkt</sub>	befiehlst du do you order ? mir for me zu gehen to go gesund sane bist du ?? 
[930]	<b>ībō</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>egomet;</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>comitem</b> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>Pudicitiam</b> <b>dūixerō.</b> <sub>Fu2Akt</sub>	ich werde gehen I will go ich selbst; I myself; mir for me geführ habent werde. I will have led.
[931] [IUPPITER DEUS]:	<b>Manē.</b> <sub>PrÄlmvAkt</sub> <b>arbitrātū tuō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>jūs jūrandum</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> <b>dabō,</b> <sub>Fu1Akt</sub>	halte ein. stay. deinem your zu schwören seiend to be sworn werde ich geben, I will give,
[932]	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>meam</b> <sup>AdjA</sup> <b>pudicam</b> <sup>AdjA</sup> <b>esse</b> <sub>InfAkt</sub> <b>uxōrem arbitrārier.</b> <sub>PrÄlnfPas</sub>	mich me meine my keusche chaste zu sein to be zu halten. I may judge.
[933]	<b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>fallō,</b> <sub>PrAkt</sub> <b>tum</b> <sup>Adv</sup> <b>tē, A</b> <sub>Pr</sub> <b>summe</b> <sup>AdjV</sup> <b>Juppiter,</b>	dies that ich I wenn if täusche ich, I deceive, dann then dich, you, höchster highest
[934]	<b>quaesō,</b> <sub>PrAkt</sub> <b>Amphitruōni</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>semper</b> <sup>Adv</sup> <b>īrātus</b> <sup>AdjN</sup> <b>siēs.</b> <sub>PrÄKnjAkt</sub>	ich bitte, I beg, dem Amphitruo to Amphitruo dass that immer always zornig angry seiest du. you may be.
[935] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Ā, ij propitiōs</b> <sup>AdjN</sup> <b>sit</b> <sub>PrÄKnjAkt</sub> <b>potius.</b> <sup>Adv</sup> <b>Cōfidō</b> <sub>PrAkt</sub> <b>fore;</b> <sub>Fu1lnfAkt</sub>	ach, ah, gnädig favorable sei er he may be eher. rather. ich vertraue I trust sein werde; to be about to be;
[936] [IUPPITER DEUS]:	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>jūs jūrandum</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> <b>vērum</b> <sup>AdjA</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>adversum</b> <sup>Prp</sup> <b>dedi.</b> <sub>PerAkt</sub>	denn for indeed zu schwören seiend to be sworn wahren true dich you gegen toward gab ich. I gave.
[937]	<b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>īrāta</b> <sup>AdjN</sup> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>ēs?</b> <sub>PrAkt</sub> <b>Nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>sum.</b> <sub>PrAkt</sub> <b>Bene</b> <sup>Adv</sup> <b>facis.</b> <sub>PrAkt</sub>	schon already jetzt now zornig angry nicht not bist du ?? are you? nicht not bin ich. I am. gut well machst du. you do.
[938]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>hominum aetāte multa</b> <sup>AdjN</sup> <b>ēveniunt</b> <sub>PrAkt</sub> <b>hujus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>modī:</b>	denn for indeed im in vieles many things geschehen happen dieser of this
[939]	<b>capiunt</b> <sub>PrAkt</sub> <b>voluptātēs, capiunt</b> <sub>PrAkt</sub> <b>rūrsum</b> <sup>Adv</sup> <b>miseriās;</b>	nehmen they take nehmen they take wieder again
[940]	<b>īrae intervieniunt,</b> <sub>PrAkt</sub> <b>redeunt</b> <sub>PrAkt</sub> <b>rūrsum</b> <sup>Adv</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>grātiam.</b>	treten dazwischen, they intervene, kehren zurück they return wieder again in into
[941]	<b>vērum</b> <sup>Kon</sup> <b>īrae si</b> <sup>Kon</sup> <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>forte</b> <sup>Adv</sup> <b>ēveniunt</b> <sub>PrAkt</sub> <b>hujus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>modī</b>	aber but wenn if welche any zufällig by chance eintreten they happen dieser of this

[942]	<b>inter</b> <sup>Prp</sup> <b>eōs, A</b> <sup>Pr</sup> <b>rūrsum</b> <sup>Adv</sup> <b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>reventum</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>grātiam</b> <b>est,</b> <sup>PräAkt</sup>	zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in ist, has been, between them, again if a return into is, has been,
[943]	<b>bis</b> <sup>Adv</sup> <b>tanto</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>amīcī</b> <b>sunt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>inter</b> <sup>Prp</sup> <b>sē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>prius.</b> <sup>Adv</sup>	doppelt um so viel sind zwischen sich als früher. twice by so much are between themselves than before.
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Prīmūm</b> <sup>Adv</sup> <b>cāvisse</b> <sup>PerInfAkt</sup> <b>oportuit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>nē</b> <sup>Kon</sup> <b>dicerēs,</b> <sup>ImpKnjAkt</sup>	zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest, first to have been careful it was proper lest you might say,
[945]	<b>vērum</b> <sup>Kon</sup> <b>eadem</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>idem</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>pūrgās</b> <sup>PräAkt</sup> <b>mī,</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>patiunda</b> <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> <b>sunt.</b> <sup>PräAkt</sup>	aber dieselben wenn ebenso rechtfertigt mir, zu erduldende sind. but the same things if the same you excuse for me, to be endured are.
[946] [IUPPITER DEUS]:	<b>Jube</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>vērō</b> <sup>Pt</sup> <b>vāsa</b> <b>pūra</b> <sup>AdjA</sup> <b>adōrnārī</b> <sup>PräInfPas</sup> <b>mihi,</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	befiehl doch reine vorzubereitet zu werden mir, order indeed pure to be prepared for me,
[947]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>quae</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>apud</b> <sup>Prp</sup> <b>legiōnem</b> <b>vōta</b> <b>vōvī,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>domum</b>	damit die bei ich gelobt habe, wenn so that which things at I vowed, if
[948]	<b>rediissem</b> <sup>PlqAktKnj</sup> <b>salvus,</b> <sup>AdjN</sup> <b>ea</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>egō</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>exsolvam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>omnia.</b> <sup>AdjA</sup>	ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle. I had returned safe, those things I will discharge all.
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>istūc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>cūrābō.</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>Ēvocātē</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>Sōsiām;</b>	ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher I that thing I will care for. call out hither
[950] [IUPPITER DEUS]:	<b>gubernātōrem</b> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>meā</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>nāvī</b> <b>fuit</b> <sup>PerAkt</sup>	der in meinem ist gewesen who in my was
[951]	<b>Blepharōnem</b> <b>arcessat,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>nōbiscum</b> <sup>AblPrp</sup> <b>prandeat.</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	möge holen, der mit uns möge mittagessen. let him summon, who with us may dine.
[952]	<b>is</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>adeō</b> <sup>Adv</sup> <b>imprānsus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>lautē</b> <sup>Adv</sup> <b>lūdificābitur,</b> <sup>Fu1Pas</sup>	jener geradezu ungegessen prächtig wird verspottet werden, he indeed unfed sumptuously he will be mocked,
[953]	<b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Amphitruōnem</b> <b>collō</b> <b>hinc</b> <sup>Adv</sup> <b>obstrictō</b> <sup>Abl</sup> <b>traham.</b> <sup>Fu1Akt</sup>	während ich von hier fest gebunden ziehen werde. when I from here having been bound I will drag.
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Mīrum</b> <sup>AdjN</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sōlus</b> <sup>AdjN</sup> <b>sēcum</b> <sup>AblPrp</sup> <b>sēcrētō</b> <sup>Adv</sup> <b>ille</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>agat.</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	wunderlich was allein mit sich heimlich jener treibe. strange what alone with himself secretly that man he may do.
[955]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>aperiuntur</b> <sup>PräPas</sup> <b>aedēs.</b> <b>exit</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Sōsia.</b>	und werden geöffnet geht hinaus and are opened goes out

## Szene III.III

[956] [SOSIA SERVUS]:	<b>Amphitruō,</b> <b>assum.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>sī</b> <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>opus</b> <b>est,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>imperā,</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>imperium</b>	bin da. wenn etwas ist, befiehl, I am present. if anything is, order,
	<b>exsequar.</b> <sup>PräKnjPas</sup>	werde ausführen. I may carry out.
[957] [IUPPITER DEUS]:	<b>Sōsia,</b> <b>optumē</b> <sup>AdvSup</sup> <b>advenīs.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Jam</b> <sup>Adv</sup> <b>pāx</b> <b>est,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>inter</b> <sup>Prp</sup> <b>vōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>duōs?</b> <sup>AdjA</sup>	sehr gut kommst du an. schon ist zwischen euch beiden? very well you arrive. now is between you two?
[958] [SOSIA SERVUS]:	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>quia</b> <sup>Kon</sup> <b>vōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>tranquillōs</b> <sup>AdjA</sup> <b>video,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>gaudeō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>volup</b> <sup>Adv</sup> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	denn euch ruhige sehe ich, freue mich und angenehm ist for because calm I see, I rejoice and a pleasure is <b>mihi.</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir. to me.
[959]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>servum</b> <b>pār</b> <sup>AdjN</sup> <b>vidētur</b> <sup>PräPas</sup> <b>frūgi</b> <sup>Adj</sup> <b>sēsē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>īnstituere:</b> <sup>InfAkt</sup>	und ebenbürtig scheint rechtschaffen sich einzurichten: and thus equal seems of frugal himself to set up:

[960]	<b>proinde</b> <sup>Adv</sup> <b>erī</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>sint,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>ipse</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>item</b> <sup>Adv</sup> <b>sit;</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>vultum</b> <b>ē</b> <sup>Prp</sup> <b>vultū</b>
	demgemäß accordingly      wie as      seien, they may be,      er selbst himself      ebenso likewise      sei; he may be;      aus from
	<b>comparet:</b> <sup>PräKnjAkt</sup> möge vergleichen: he may compare:
[961]	<b>tr̄istis</b> <sup>AdjN</sup> <b>sit,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>erī</b> <b>sint,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>tr̄istēs;</b> <sup>AdjN</sup> <b>hilarus</b> <sup>AdjN</sup> <b>sit,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>si</b> <sup>Kon</sup>
	traurig sad      sei, he may be,      wenn if      seien they may be      traurige; sad;      heiter cheerful      sei, he may be,      wenn if
	<b>gaudeant.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> sich freuen. they may rejoice.
[962]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>age</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>respondē:</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>vōs</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>rediistis</b> <sup>PerAkt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>concordiam?</b>
	aber but      los come on      antworte: answer:      schon now      ihr you      seid zurückgekehrt you have returned      in into
[963] [IUPPITER DEUS]:	<b>Dēridēs,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sc̄is</b> <sup>PräAkt</sup> <b>haec</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>dūdum</b> <sup>Adv</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>dixisse</b> <sup>PerInfAkt</sup> <b>per</b> <sup>Prp</sup> <b>jocum.</b>
	du spottest, you mock,      da du who      weißt you know      dieses these things      vorhin a little ago      mich me      gesagt zu haben to have said      durch through
[964] [SOSIA SERVUS]:	<b>An</b> <sup>Pt</sup> <b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>jocō</b> <b>dixisti?</b> <sup>PerAkt</sup> <b>equidem</b> <sup>Pt</sup> <b>sēriō</b> <sup>Adv</sup> <b>ac</b> <sup>Kon</sup> <b>vērō</b> <sup>Adv</sup> <b>ratus.</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	etwa whether      dies that      hast du gesagt? you said?      in der Tat indeed      ernst seriously      und and      wahr truly      gemeint. having thought.
[965] [IUPPITER DEUS]:	<b>Habui</b> <sup>PerAkt</sup> <b>expūrigātiōnem;</b> <b>facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>pāx</b> <b>est.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Optumē</b> <sup>AdvSup</sup> <b>est.</b> <sup>PräAkt</sup>
	hatte I had      gemacht having been made      ist. is.      bestens very well      ist. is.
[966]	<b>Ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>rem</b> <b>dīvinam</b> <sup>AdjA</sup> <b>intus</b> <sup>Adv</sup> <b>faciam,</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>vōta</b> <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sunt.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Cēnseō.</b> <sup>PräAkt</sup>
	ich I      göttliche divine      innen inside      werde machen, I will do,      die which      sind are      ich meine. I think.
[967]	<b>Tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>gubernātōrem</b> <b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>nāvī</b> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>ēvocā</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>verbīs</b> <b>meīs</b> <sup>AdjAbl</sup>
	du you      von from      hierher hither      rufe heraus call out      meinen my
[968]	<b>Blepharōnem,</b> <b>uti</b> <sup>Kon</sup> <b>rē</b> <b>dīvīnā</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>factā</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> <b>mēcum</b> <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> <b>prandeat.</b> <sup>PräKnjAkt</sup>
	damit so that      göttlichen divine      gemacht worden having been done      mit mir with me      möge mittagessen. he may dine.
[969] [SOSIA SERVUS]:	<b>Jam</b> <sup>Adv</sup> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>erō,</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>cum</b> <sup>Kon</sup> <b>illīc</b> <sup>Adv</sup> <b>cēnsēbis</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>mē.</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>Āctūtūm</b> <sup>Adv</sup> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup>
	schon now      hier here      werde sein, I will be,      wenn when      dort there      wirst meinen you will think      zu sein to be      mich. me.      sofort at once      hierher hither
	<b>redi.</b> <sup>PrälmvAkt</sup> komm zurück. return.
[970] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Numquid</b> <sup>Pt</sup> <b>vīs,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quīn</b> <sup>Kon</sup> <b>abeam</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>intrō,</b> <sup>Adv</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup>
	etwa etwas anything ?      willst du, do you wish,      warum nicht why not      ich gehe weg I may go away      schon now      hinein, inside,      damit so that
	<b>appārentur</b> <sup>PräKnjPas</sup> <b>quibus</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>opust?</b> <sup>PräAkt</sup>
	bereit gestellt werden they may be prepared      denen for which      Bedarf ist? there is need?
[971] [IUPPITER DEUS]:	<b>ī</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>sānē,</b> <sup>Adv</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>quantum</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>potest</b> <sup>PräAkt</sup> <b>parātā</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>fac</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>sint</b> <sup>PräKnjAkt</sup>
	geh go      gewiss, surely,      und and      so weit wie as much as      es kann it can      bereit prepared      mach make      seien they may be
	<b>omnia.</b> <sup>AdjN</sup> alles. all.
[972] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Quīn</b> <sup>Pt</sup> <b>venīs</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quandō</b> <sup>Adv</sup> <b>vīs</b> <sup>PräAkt</sup> <b>intrō?</b> <sup>Adv</sup> <b>faxo</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>hau</b> <sup>Pt</sup> <b>quicquam</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	warum nicht why not      kommst du you come      wenn when      du willst you wish      hinein? inside?      werde machen I will see to it      keineswegs not      irgend etwas anything
	<b>sit</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>moraē.</b> sei there may be
[973] [IUPPITER DEUS]:	<b>Rēctē</b> <sup>Adv</sup> <b>loquere</b> <sup>PrälmvPas</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>proinde</b> <sup>Adv</sup> <b>dīligentem</b> <sup>AdjA</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>uxōrem</b> <b>debet.</b> <sup>PräAkt</sup>
	richtig rightly      sprich speak      und and      demgemäß accordingly      sorgfältige diligent      wie as      ziemt. it befits.
[974]	<b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>hīscē</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ambō,</b> <sup>AdjN</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>servus</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>era,</b> <b>frūstrā</b> <sup>Adv</sup> <b>sunt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>duo,</b> <sup>AdjN</sup>
	schon now      diese hier these here      beide, both,      und and      und and      vergebens in vain      sind are      zwei, two,
[975]	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>Amphitruōnem</b> <b>rentur</b> <sup>PräKnjPas</sup> <b>esse:</b> <sup>InfAkt</sup> <b>errant</b> <sup>PräAkt</sup> <b>probē.</b> <sup>Adv</sup>
	die who      mich me      meinen they think      zu sein: to be:      irren they err      gründlich. thoroughly.

[976]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>dīvine</b> <sup>AdjV</sup> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>fac</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>assīs</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>Sōsia,</b>
	jetzt now du you Göttlicher divine one hierher hither mach see to it sei zugegen that you may be present
[977]	<b>audīs</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quae</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>dīcō</b> , <sup>PräAkt</sup> <b>tametsi</b> <sup>Kon</sup> <b>praesēns</b> <sup>AdjN</sup> <b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>adēs</b> , <sup>PräAkt</sup>
	hörst you hear was which things ich sage, I say, obwohl although anwesend present nicht not bist du, you are here,
[978]	<b>fac</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>Amphitruōnem</b> <b>advenientem</b> <sup>A</sup> <b>ab</b> <sup>Prp</sup> <b>aedibus</b>
	mach see to it ankommend arriving von from
[979]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>abigās;</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>quōvis</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>pactō</b> <b>fac</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>commentus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	dass so that abweist; auf welche Weise auch immer by whatever mach see to it ausgedacht habend having devised
	<b>sīs.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> seiest. you may be.
[980]	<b>volo</b> <sup>PräAkt</sup> <b>dēlūdī</b> <sub>InfPas</sub> <b>illunc</b> , <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>dum</b> <sup>Kon</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>hāc</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>ūsūrāriā</b> <sup>AdjAbl</sup>
	ich will I want täuschen zu to be deceived jenen da, that one, während while mit with dieser this leihweise on loan
[981]	<b>uxōre</b> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>mīhi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>mōrigerō</b> , <sup>PräAkt</sup> <b>haec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>cūrāta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>sint</b> <sup>PräKnjAkt</sup>
	jetzt now mir to me gehorche ich. I comply. dieses these things besorgt having been cared for seien may be
[982]	<b>fac</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>sīs</b> , <sup>PräKnjAkt</sup> <b>proinde</b> <sup>Adv</sup> <b>adeō</b> <sup>Adv</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>velle</b> <sub>InfAkt</sub> <b>mēd</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>intellegis</b> , <sup>PräAkt</sup>
	mach see to it seiest du, please, demgemäß accordingly geradezu indeed wie as wollen to want mich me verstehst, you understand,
[983]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>ministrēs</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>mīhi</b> , <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>mīhi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>sacrificem</b> , <sup>PräKnjAkt</sup>
	und and dienen mögest you may serve mir, to me, mir for me wenn when ich opfere. I may sacrifice.

### Szene iii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Concēdite</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>abscēdite</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>omnēs</b> , <sup>AdjN</sup> <b>dē</b> <sup>Prp</sup> <b>viā</b> <b>dēcēdite</b> , <sup>PrälmvAkt</sup>
	weicht make way und and entfern euch depart alle, all, von from trittet weg, go off,
[985]	<b>nec</b> <sup>Pt</sup> <b>quisquam</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>tam</b> <sup>Adv</sup> <b>audāx</b> <sup>AdjN</sup> <b>fuāt</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>homo</b> , <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>obviam</b> <sup>Adv</sup>
	und nicht nor irgendjemand anyone schon now so so kühn bold sei may be der who entgegen in the way
	<b>obsistat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>mīhi</b> , <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sich widersetze mir. for me.
[986]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>mīhi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>quidem</b> <sup>Pt</sup> <b>hercle</b> <sup>ij</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>minus</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>liceat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>deō</b>
	denn for mir to me doch indeed bei Hercules warum how weniger less sei erlaubt it may be permitted
	<b>minitārier</b> <sup>PräInfPas</sup> zu drohen to threaten
[987]	<b>populō</b> , <b>ni</b> <sup>Kon</sup> <b>dēcēdat</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>mīhi</b> , <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>servolō</b> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>cōmoediīs?</b>
	wenn nicht unless weiche er depart mir, from me, als than in in
[988]	<b>ille</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>nāvem</b> <b>salvam</b> <sup>AdjA</sup> <b>nūntiāt</b> <sup>PräAkt</sup> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>īrāti</b> <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> <b>adventum</b> <b>senis:</b>
	jener that man heil safe meldet announces oder or des zornigen of the angry
[989]	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Jovī</b> <b>dictō</b> <b>audiēns</b> , <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>ejus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>jussū</b> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	ich bin am gehorched, obeying, seinem of him jetzt now hierher hither mich me
	<b>afferō</b> , <sup>PräAkt</sup> bringe. bring.
[990]	<b>quam</b> <sub>Pr</sub> <b>ob</b> <sup>Prp</sup> <b>rem</b> <b>mīhi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>magis</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>pār</b> <sup>AdjN</sup> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup> <b>viā</b> <b>dēcēdere</b> , <sup>PräInfAkt</sup>
	weshalb for which wegen on account of mir to me mehr more angemessen proper ist is zu weichen to step aside
	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>concēdere</b> , <sup>PräInfAkt</sup> und and nachzugeben. to give way.

[991]	<b>pater vocat</b> <sub>PräAkt</sub> <b>mē, A</b> <sub>Pr</sub> <b>eum<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>sequor,</b> <sub>PräPas</sub> <b>ejus<sup>G</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>dictō imperiō sum</b> <sub>PräAkt</sub>	ruft calls	mich, me,	ihm him	folge, I follow,	seinem of him	bin am	
	<b>audiēns; N</b> <sub>PräAkt</sub>	gehorchend; obeying;						
[992]	<b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>filiū bonū<sup>AdjA</sup></b> <b>patri esse</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>oportet,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>itidem<sup>Adv</sup></b> <b>ego<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>sum</b> <sub>PräAkt</sub> <b>patri.</b>	wie as	guten good	zu sein to be	sich gehört, it is proper,	ebenso likewise	ich I bin am	
[993]	<b>amanti<sup>D</sup></b> <sub>PräAkt</sub> <b>supparasitor, hortor,</b> <sub>PräPas</sub> <b>astō,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>admoveō,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>gaudeō.</b> <sub>PräAkt</sub>	dem Liebenden to the lover	ermahne ich, I encourage,	stehe ich bei, I stand by,	erinnere ich, I remind,	freue ich mich. I rejoice.		
[994]	<b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>quid<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>patri volūp<sup>AdjN</sup></b> <b>est,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>voluptās ea<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>mī<sup>D</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>multō<sup>AdjAbl</sup></b>	wenn if	etwas anything	angenehm pleasant	ist, is,	diese that	mir to me	um viel by much
	<b>maximast.</b> <sub>AdjNSup</sub> <b>PräAkt</b>	am größten ist. is greatest.						
[995]	<b>amat:</b> <sub>PräAkt</sub> <b>sapit;</b> <sub>PräAkt</sub> <b>rēctē<sup>Adv</sup></b> <b>facit,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>animō quando<sup>Kon</sup></b> <b>obsequitur</b> <sub>PräPas</sub> <b>suō,</b> <sub>AdjD</sub>	er liebt: he loves:	ist klug; is wise;	richtig rightly	tut er, he does,	wenn when	gehört er he complies	seinem, his own,
[996]	<b>quod<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>omnīs<sup>AdjN</sup></b> <b>hominēs facere</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>oportet,</b> <sub>PräAkt</sub> <b>dum<sup>Kon</sup></b> <b>id<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>modō<sup>Adv</sup></b>	was what	alle all	zu tun to do	man muss, it is proper,	solange provided that	dies that	nur only
	<b>fiat</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>bonō.</b> <sub>AdjAbl</sub>	geschehe it may be done	zum Guten. with good.					
[997]	<b>nunc<sup>Adv</sup></b> <b>Amphitruōnēm vult</b> <sub>PräAkt</sub> <b>dēlūdī</b> <sub>PräInfPas</sub> <b>meus<sup>AdjN</sup></b> <b>pater:</b> <b>faxō</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>probē<sup>Adv</sup></b>	jetzt now	will he wants	getäuscht werden to be deceived	mein my	werde ich machen I will see to it		gründlich properly
[998]	<b>jam<sup>Adv</sup></b> <b>hic<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>dēlūdētur,</b> <sub>PräPas</sub> <b>spectātōrēs, vōbīs<sup>Abl</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>īspectantibus.</b> <sub>Abl</sub> <b>PräAkt</b>	schon now	dieser this man	wird getäuscht, will be deceived,	euch by you	zuschauend. watching.		
[999]	<b>capiam</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>corōnam mī<sup>D</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>in<sup>Prp</sup></b> <b>caput, assimulābō</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>mē<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>esse</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>ēbrium;</b> <sub>AdjA</sub>	werde nehmen I will take	mir for me	auf onto	werde vortäuschen I will pretend	mirch me	zu sein to be	betrunken; drunk;
[1000]	<b>atque<sup>Kon</sup></b> <b>illūc<sup>Adv</sup></b> <b>sūrsum<sup>Adv</sup></b> <b>ēscenderō:</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>inde<sup>Adv</sup></b> <b>optumē<sup>AdvSup</sup></b> <b>aspellam</b> <sub>Fu1Akt</sub>	und and	dorthin to there	hinauf up	werde hinaufsteigen: I will have climbed up:	von dort from there	am besten very well	werde wegstoßen I will drive off
	<b>virum</b>							
[1001]	<b>dē<sup>Prp</sup></b> <b>superō, cum<sup>Kon</sup></b> <b>hūc<sup>Adv</sup></b> <b>accesserit;</b> <sub>Fu2Akt</sub> <b>faciam</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>sit</b> <sub>PräKnjAkt</sub>	von from	sobald when	hierher hither	angekommen sein wird; he will have approached;	werde ich machen I may make	dass that	sei he may be
	<b>madidus<sup>AdjN</sup></b> <b>sōbrius.</b> <sub>AdjN</sub>	triefend soaked		nüchtern. sober.				
[1002]	<b>deinde<sup>Adv</sup></b> <b>illī<sup>D</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>āctūtūm<sup>Adv</sup></b> <b>sufferet</b> <sub>PräKnjAkt</sub> <b>suus<sup>AdjN</sup></b> <b>servus poenās Sōsia:</b>	danach then	jenem for that man	sofort immediately	werde erdulden he will suffer	sein his own		
[1003]	<b>eum<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>fēcissee</b> <sub>PerInfAkt</sub> <b>ille<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>hodiē<sup>Adv</sup></b> <b>arguet</b> <sub>Fu1Akt</sub> <b>quae<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>ego<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>fēcerō</b> <sub>Fu2Akt</sub>	ihn him	gemacht haben to have done	jener he	heute today	wird beschuldigen will accuse	was the things which	ich I getan haben werde I will have done
	<b>hīc.<sup>Adv</sup></b> <b>quid<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>meā?</b> <sub>AdjAbl</sub>	hier. here.	was what	mir? to me?				
[1004]	<b>meō<sup>AdjAbl</sup></b> <b>mē<sup>A</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>aequumst</b> <sub>AdjN</sub> <b>PräAkt</b> <b>mōrigerum<sup>AdjA</sup></b> <b>patri,</b> <b>ejus<sup>G</sup></b> <sub>Pr</sub> <b>studiō servīre</b> <sub>PräInfAkt</sub>	für mich for my	mirch me	angemessen ist it is fair	gehorsam obedient	seinem of him	zu dienen to serve	
	<b>addecet.</b> <sub>PräAkt</sub>	ziemt. it is fitting.						

[1005]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>eccum</b> <sup>ij</sup> <b>Amphitruōnem, advenit;</b> <sup>PräAkt</sup> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>ille</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hīc</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>dēlūdētur</b> <sup>PräPas</sup>
	aber sieh da kommt an; schon jener hier wird getäuscht but look him arrives; now that man here will be deceived
	<b>probē,</b> <sup>Adv</sup>
	gründlich, properly.
[1006]	<b>siquidem</b> <sup>Kon</sup> <b>vōs</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vultis</b> <sup>PräAkt</sup> <b>auscultandō</b> <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> <b>operam dare.</b> <sup>PräInfAkt</sup>
	wenn freilich ihr wollt durchs Zuhören zu geben. if indeed you wish by listening to give.
[1007]	<b>ībō</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>intrō,</b> <sup>Adv</sup> <b>ōrnātum</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>capiam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>pōtis</b> <sup>AdjN</sup> <b>decet;</b> <sup>PräAkt</sup>
	werde gehen hinein, Ausstattung werde nehmen welche geeignet ziemt; I will go inside, outfit I will take which sufficiently it befits;
[1008]	<b>dein</b> <sup>Adv</sup> <b>sursum</b> <sup>Adv</sup> <b>ascendam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>tēctum, ut</b> <sup>Kon</sup> <b>illum</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>hinc</b> <sup>Adv</sup>
	danach hinauf werde steigen auf damit jenen von hier then up I will go up onto so that him from here
	<b>prohibeam.</b> <sup>PräKnjAkt</sup>
	fernhalte ich. I may prevent.

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Naucratem quem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>convenire</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>voluī,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>nāvī nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>erat,</b> <sup>ImpAkt</sup>
	den ich zu treffen wollte ich, auf nicht war, whom to meet I wanted, on not was,
[1010]	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>domi</b> <sup>Adv</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>urbe inveniō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>quemquam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illum</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	und nicht zu Hause und nicht in finde ich irgendjemanden der jenen nor at home nor in I find anyone who him
	<b>viderit.</b> <sup>PerKnjAkt</sup>
	gesehen habe. may have seen.
[1011]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>omnīs</b> <sup>AdjA</sup> <b>plateās perreptāvī,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>gymnasia et</b> <sup>Kon</sup> <b>myropōlia;</b>
	denn alle bin abgegangen, und und for all I crept through, and and
[1012]	<b>apud</b> <sup>Prp</sup> <b>emporium atque</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>macellō, in</b> <sup>Prp</sup> <b>palaestrā atque</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>forō,</b>
	bei und in in und und in at and in in and and in
[1013]	<b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>medicīnīs, in</b> <sup>Prp</sup> <b>tōnstrīnīs, apud</b> <sup>Prp</sup> <b>omnīs</b> <sup>AdjA</sup> <b>aedīs sacrās</b> <sup>AdjA</sup>
	in in bei allen heiligen in in at all sacred
[1014]	<b>sum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>dēfessus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>quaeritandō:</b> <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> <b>nusquam</b> <sup>Adv</sup> <b>inveniō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Naucratem.</b>
	bin erschöpft durch das Suchen: nirgends finde ich I am worn out by searching: nowhere I find
[1015]	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>domum</b> <sup>Adv</sup> <b>ībō</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>uxōre hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>rem pergam</b> <sup>PräKnjAkt</sup>
	jetzt heimward werde gehen und von diese werde fortfahren now homeward I will go and from this I may proceed
	<b>exquīrere,</b> <sup>PräInfAkt</sup>
	zu erfragen, to inquire out,
[1016]	<b>quis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>fuerit</b> <sup>PerKnjAkt</sup> <b>quem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>propter</b> <sup>Prp</sup> <b>corpus suum</b> <sup>AdjA</sup> <b>stuprī complēverit.</b> <sup>PerKnjAkt</sup>
	wer gewesen sei den wegen ihren begangen haben soll. who may have been whom on account of his own he may have accomplished.
[1017]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>mē,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quam</b> <sup>Adv</sup> <b>illam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quaestiōnem inquisītam</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup>
	denn mich, eher jene ermittelt heute for me, rather than that having been examined today
	<b>āmittere,</b> <sup>PräInfAkt</sup>
	aufzugeben, to let go,
[1018]	<b>mortuum</b> <sup>AdjA</sup> <b>satiust.</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>aedīs occlūsērunt.</b> <sup>PerAkt</sup> <b>eugepae,</b> <sup>ij</sup>
	als Toter besser ist. aber haben geschlossen. dead is preferable. but they have shut.
	bravo, bravo,

[1019]	<b>pariter</b> <sup>Adv</sup> <b>hoc</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>fit</b> <sup>PrÄAkt</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>alia</b> <sup>AdjN</sup> <b>facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>sunt.</b> <sup>PrÄAkt</sup> <b>feriam</b> <sup>Fu1Akt</sup>	gleichermaßen dies geschieht und wie andere getan ist. werden ich schlagen equally this happens and as other things done are. I will strike <b>foris.</b> <sup>Adv</sup> draußen. at the door.
[1020]	<b>aperite</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>hoc</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>heus, ij</b> <b>ecquis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>est?</b> <sup>PrÄAkt</sup> <b>ecquis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hoc</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>aperit</b> <sup>PrÄAkt</sup>	öffnet dies. he, irgendwer hier ist? irgendwer dies öffnet open this. hey, anyone? here is? anyone? this opens
<b>ostium?</b>		
Szene Iv.ii		
[1021] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Quis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>forēs</b> <b>est?</b> <sup>PrÄAkt</sup> <b>Ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sum.</b> <sup>PrÄAkt</sup> <b>Quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>'ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sum'?</b> <sup>PrÄAkt</sup> <b>Ita</b> <sup>Adv</sup>	wer an ist? ich bin. was 'ich bin? so thus who at is? I am. what 'I am? so thus
	<b>loquor.</b> <sup>PräPas</sup> <b>Tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>Juppiter</b>	rede ich. dir to you
[1022]	<b>dīque</b> <sup>Kon</sup> <b>omnēs</b> <sup>AdjN</sup> <b>irāti</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>certō</b> <sup>Adv</sup> <b>sunt,</b> <sup>PrÄAkt</sup> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sīc</b> <sup>Adv</sup> <b>frangās</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>forēs.</b>	alle all zornig angry gewiss surely sind, are, die who so thus zerbrichst du you may break
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quō</b> <sup>Adv</sup> <b>modō?</b> <b>Eō</b> <sup>Adv</sup> <b>modō,</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>profectō</b> <sup>Adv</sup> <b>vīvās</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>aetātem</b>	auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat du lebst in what way in that way so that surely you may live
	<b>miser.</b> <sup>AdjN</sup>	Elender. wretch.
[1024]	<b>Sōsia.</b> <b>Ita,</b> <sup>Adv</sup> <b>sum</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Sōsia,</b> <b>nisi</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>esse</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>oblitum</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>existimās.</b> <sup>PrÄAkt</sup>	ja, indeed, bin es sei denn unless mich zu sein vergessen habend meinst du. you consider.
	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>rogās?</b> <sup>PrÄAkt</sup>	me fragst? ask?
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>vīs?</b> <sup>PrÄAkt</sup> <b>Scelestē,</b> <sup>AdjV</sup> <b>at</b> <sup>Kon</sup> <b>etiam</b> <sup>Adv</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>velim,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>id</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	was jetzt willst du? Schuft, aber auch was ich möchte, dies that du you what now do you want? scoundrel, but also what I may wish,
	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	me
[1026]	<b>Ita,</b> <sup>Adv</sup> <b>rogō.</b> <sup>PrÄAkt</sup> <b>paene</b> <sup>Adv</sup> <b>effrēgīstī,</b> <sup>PerAkt</sup> <b>fature,</b> <sup>AdjV</sup> <b>foribus</b> <b>cardinēs.</b>	so, ich bitte. fast du hast zerbrochen, Dummkopf, yes, I ask. almost you broke open, fool,
[1027]	<b>an</b> <sup>Kon</sup> <b>foris</b> <sup>Adv</sup> <b>cēnsēbās</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>nōbīs</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>pūblicitus</b> <sup>Adv</sup> <b>praebērier?</b> <sup>InfPas</sup>	oder vor der Tür meintest du uns öffentlich bereitgestellt zu werden? or outside you supposed for us publicly it might be provided?
[1028]	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>aspectās,</b> <sup>PrÄAkt</sup> <b>stolidē?</b> <sup>AdjV</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>vīs</b> <sup>PräAkt</sup> <b>tibi?</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>aut</b> <sup>Kon</sup>	was mich siehst du an, Dummkopf? was jetzt willst du für dich? why at me do you look, fool? what now do you want for yourself? quis
	<b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ēs</b> <sup>PräAkt</sup> <b>homō?</b>	du bist wer du you are
[1029] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Verberō,</b> <b>etiam</b> <sup>Adv</sup> <b>quis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sim</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>rogitās,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ulmōrum</b> <b>Ācherūns?</b>	auch wer ich sei mich fragst du aus, also who I may be me do you question,
	<b>quem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>polij</b> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hodie</b> <sup>Adv</sup> <b>ob</b> <sup>Prp</sup> <b>istaec</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>dicta</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>faciam</b> <sup>Fu1Akt</sup>	den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten werde ich machen whom by Pollux I today on account of those there things having been said I will make
	<b>ferventem</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	glühend burning
[1031] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Prōdigum</b> <sup>AdjA</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>fuisse</b> <sup>PerInfAkt</sup> <b>oportet</b> <sup>PrÄAkt</sup> <b>ōlim</b> <sup>Adv</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>adulēscentiā.</b>	ein Verschwender dich gewesen zu sein es ist nötig einst in prodigal you to have been it is proper once in
[1032] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quidum?</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Quia</b> <sup>Kon</sup> <b>senectā</b> <b>aetāte</b> <b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>mendicās</b> <sup>PräAkt</sup> <b>malum.</b>	warum denn? weil von mir erbittest du how then? because from me you beg

[1033] **Cum<sup>Prp</sup> cruciātū tuō<sup>AdjAbl</sup> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē,<sup>Adv</sup> verna, verba funditās.** **PräAkt**  
 mit deiner diese da heute,  
 with your these things today,  
 gießt du aus.  
 you pour out.

[1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō** **PräAkt** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **tibi.** **D** **Pr** **Qui?** **Adv** **Quia** **Kon** **enim** **Pt** **te<sup>A</sup>** **Pr** **mactō** **PräAkt** **īfōrtūniō.**  
 ich opfere ich selbst dir. wie so? weil because nämlich indeed dich you ich schlage nieder I slay  
 I sacrifice I I to you. how? because you you  
**At<sup>Kon</sup>**  
 aber but  
**ego<sup>N</sup>** **Pr**  
 ich I  
**te<sup>A</sup>** **Pr**  
 dich you  
**cruce**  
**et<sup>Kon</sup>**  
 und and  
**cruciātū**  
**mactābō,** **Fu1**  
 werde ich niederm  
 I will slay,  
**mastigia.**

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

## Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partite;** **PrälmvPas** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō,** **PräAkt** **mihī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium**  
ihr unter euch teilt; ich gehe weg,  
you among you divide yourselves; I go away,  
**est;** **PräAkt** mir to me  
ist;  
is;

[1036]	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>umquam</b> <sup>Adv</sup> <b>usquam</b> <sup>Adv</sup> <b>tanta</b> <sup>AdjA</sup> <b>mīra</b> <sup>AdjA</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>vīdisse</b> <sup>PerInfAkt</sup>	und nicht nor ich I jemals ever irgendwo anywhere so große so great Wunder Dinge wonders mich me gesehen zu haben to have seen
	<b>cēnseō</b> <sup>PräAkt</sup> meine ich. I think.	
[1037] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Blepharō</b> , <b>quaesō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>advocātus</b> <b>mī</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>assīs</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>nēve</b> <sup>Kon</sup> <b>abeās.</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	ich bitte please dass that mir to me beistehst du you may be present und nicht and not weggehst du. you may go away.
	<b>Valē</b> <sup>PräImvAkt</sup> lebe wohl. fare well.	
[1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]:	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>opust</b> <sup>PräAkt</sup> <b>mē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>advocātō</b> , <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>utri</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>sim</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>advocātus</b>	was what ist nötig need is mit mir for me da who welchem von beiden to which of two ich sei I may be
	<b>nesciō?</b> <sup>PräAkt</sup> weiß ich nicht? I do not know?	
[1039] [IUPPITER DEUS]:	<b>Intrō</b> <sup>Adv</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hinc</b> <sup>Adv</sup> <b>eō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Alcumēna</b> <b>parturit.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Perii</b> <sup>PerAkt</sup> <b>miser.</b> <sup>AdjN</sup>	hinein inside ich I von hier from here gehe ich. I go. gebiert. is in labor. ich bin verloren I am undone Elender. wretch.
	<b>dēserunt?</b> <sup>PräAkt</sup> verlassen? desert?	
[1041]	<b>numquam</b> <sup>Adv</sup> <b>edepolij</b> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>inultus</b> <sup>AdjN</sup> <b>istic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>lūdificābit</b> , <sup>Fu1Akt</sup> <b>quisquis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>est;</b> <sup>PräAkt</sup>	niemals never bei Pollux by Pollux mich me unbestraft unavenged jener da that fellow wird verspotten, will mock, wer auch immer whoever ist; is;
[1042]	<b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>rēgem</b> <b>rēcta</b> <sup>Adv</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>dūcam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>rēsque</b> <sup>Kon</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>facta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	jetzt now zu to geradewegs straight mich me werde ich führen I will lead wie as getan having been done ist is
	<b>ēloquar.</b> <sup>PräKnjPas</sup> werde ich darlegen. I shall declare.	
[1043]	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>polij</b> <b>illum</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ulcīscar</b> <sup>PräKnjPas</sup> <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>Thessalum</b> <sup>AdjA</sup> <b>venēficum</b> ,	ich I bei Pollux by Pollux jenen da him werde ich rächen I shall avenge heute today thessalischen Thessalian
[1044]	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>perversē</b> <sup>Adv</sup> <b>perturbāvit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>familiae</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>mentem</b> <b>meae.</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	der who verkehrt wickedly hat verstört has disturbed der Familie of the household meiner. of mine.
[1045]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>ubi</b> <sup>Adv</sup> <b>illest?</b> <sup>PräAkt</sup> <b>intrō</b> <sup>Adv</sup> <b>edepolij</b> <b>abiit</b> , <sup>PerAkt</sup> <b>crēdō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>uxōrem</b> <b>meam.</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	aber but wo where jener ist? he is? hinein inside bei Pollux by Pollux ging er weg, he has gone, ich glaube I believe zu to meiner. my.
[1046]	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>Thēbīs</b> <b>alter</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vīvit</b> <sup>PräAkt</sup> <b>miserior?</b> <sup>AdjNKmp</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>agam</b> , <sup>PräKnjAkt</sup>	wer who als mich than me ein anderer other lebt lives elender? more wretched? was what jetzt now soll ich tun, am I to do,
[1047]	<b>quem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>omnēs</b> <sup>AdjN</sup> <b>mortālēs</b> <b>ignōrant</b> <sup>PräAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>lūdificant</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>libet.</b>	mich den whom alle all kennen sie nicht do not know und and verspotten sie mock wie as es beliebt. it pleases.
[1048]	<b>certumst</b> , <sup>PräAkt</sup> <b>intrō</b> <sup>Adv</sup> <b>rumpam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>aedīs:</b> <b>ubi</b> <sup>Adv</sup> <b>quemque</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>hominem</b>	es ist gewiss, certain it is, hinein inside werde ich einbrechen I will break in in into sobald whenever jeden whomever
	<b>aspexerō</b> , <sup>Fu2Akt</sup> erblickt haben werde ich, I will have seen,	
[1049]	<b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>ancillam</b> <b>seu</b> <sup>Kon</sup> <b>servum</b> <b>sīve</b> <sup>Kon</sup> <b>uxōrem</b> <b>sīve</b> <sup>Kon</sup> <b>adulterum</b>	wenn if oder or if oder or if oder or if oder or if
[1050]	<b>seu</b> <sup>Kon</sup> <b>patrem</b> <b>sīve</b> <sup>Kon</sup> <b>avum</b> <b>vidēbō</b> , <sup>Fu1Akt</sup> <b>obtruncābō</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>aedibus.</b>	oder or if oder or if werde ich sehen, I will see, werde ich niedermachen I will cut down im in



[1063]	<b>ubi<sup>Kon</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> institerat,<sub>PlqAkt</sub> concidit<sub>PerAkt</sub> crepitū. ibi<sup>Adv</sup> nescioquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> als jeder gestanden hatte, stürzte er dort irgendwer when each one had stood upon, fell there someone unknown
	<b>maxima<sub>AdjAbl</sub></b> mit sehr großer very great
[1064]	<b>vōce exclāmat:<sub>PräAkt</sub> 'Alcumēna, adest<sub>PräAkt</sub> auxilium, nē<sup>Kon</sup> timē:<sub>PrälmvAkt</sub></b> ruft er aus: ist da nicht fürchte dich: he shouts out: is present do not fear:
[1065]	<b>et<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> tuīs<sup>AdjD</sup> propitius<sup>AdjN</sup> caelī cultor advenit.<sub>PerAkt</sub></b> und dir und den Deinen gnädig kommt an. and to you and to yours favorable has arrived.
[1066]	<b>exsurgitei'<sub>PrälmvAkt</sub> inquit<sub>PräAkt</sub> 'qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> terrōre meō<sup>AdjAbl</sup> occīdistis<sub>PerAkt</sub> p̄rae<sup>Prp</sup></b> steht auf sagt er 'die welche meinen habt nieder gesunken vor rise up he says 'who my you fell down because of <b>metū.'</b>
[1067]	<b>ut<sup>Kon</sup> jacuī<sub>PerAkt</sub> exsurgō.<sub>PräAkt</sub> ārdēre<sub>PrälnfAkt</sub> cēnsuī<sub>PerAkt</sub> aedīs, ita<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup></b> sobald lag ich, stehe ich auf. zu brennen meinte ich so so when I lay, I get up. to burn I judged so so <b>cōfulgēbant.<sub>ImpAkt</sub></b> leuchteten sie. were flashing bright.
[1068]	<b>ibi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inclāmat<sub>PräAkt</sub> Alcumēna; jam<sup>Adv</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> horrōre afficit,<sub>PräAkt</sub></b> dort mich ruft an schon diese mich erfüllt sie, there me calls out now that me affects, erilis <sup>AdjN</sup> praevertit <sub>PräAkt</sub> metus: accurrō, <sub>PräAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> scīscam <sub>PräKnjAkt</sub> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
[1069]	der Herrin kommt zuvor laufe ich herbei, damit ich erfrage was of the mistress overtakes I run up, so that I may inquire what <b>velit.<sub>PräKnjAkt</sub></b> sie wolle. she may want.
[1070]	<b>atque<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> geminōs<sup>AdjA</sup> filiōs puerōs peperisse<sub>PerlnfAkt</sub> cōspicor;<sub>PräPas</sub></b> und auch jene Zwillinge geboren zu haben gewahre ich; and that woman twin to have borne I observe;
[1071]	<b>neque<sup>Kon</sup> nostrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sēnsimus,<sub>PerAkt</sub> cum<sup>Kon</sup> peperit,<sub>PerAkt</sub> neque<sup>Kon</sup></b> und nicht von uns irgendwer haben wir bemerkt, als sie geboren hat, und nicht nor of us anyone we perceived, when she bore, <b>prōvidimus.<sub>PerAkt</sub></b> haben wir vorhergesehen. we fore saw.
[1072]	<b>sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> senex, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ante<sup>Prp</sup> aedīs nostrās<sup>AdjA</sup></b> aber was dies? wer dieser ist der vor unsere but what this? who this is who before our <b>sic<sup>Adv</sup> jacet?<sub>PräAkt</sub></b> so liegt? thus lies?
[1073]	<b>numnam<sup>Pt</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> percussit<sub>PerAkt</sub> Juppiter?</b> etwa diesen hat getroffen whether this has struck
[1074]	<b>crēdō<sub>PräAkt</sub> edepol, ij nam,<sup>Kon</sup> prō<sup>ij</sup> Juppiter, sepultust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quasi<sup>Kon</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub></b> ich glaube bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob sei I believe by Pollux, for, by he is buried as if he may be <b>mortuus.<sub>PerPas</sub></b> tot geworden. having died.
[1075]	<b>ibō<sub>Fu1Akt</sub> et<sup>Kon</sup> cognōscam,<sub>Fu1Akt</sub> quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> Amphitruō hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup></b> ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. I will go and I may get to know, whoever is. <b>est<sub>PräAkt</sub> erus meus.<sub>AdjN</sub></b> ist mein. is my.

[1076]	<b>Amphitruō.</b> <i>Perīi.</i> <sub>PerAkt</sub> <b>Surge.</b> <i>PrälmvAkt</i>	ich bin verloren. I am undone.	steh auf. rise.	ich bin zugrunde gegangen. I have perished.	<b>Interīi.</b> <sub>PerAkt</sub> <b>Cedo.</b> <i>PrälmvAkt</i> <b>manum.</b> gib her give
	<b>Quis<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr tenet?</b> <i>PräAkt</i>	wer mich hält? who me holds?			
[1077]	<b>Tua<sup>AdjN</sup> Bromia ancilla.</b> <i>Totus<sup>AdjN</sup> timeō,</i> <sub>PräAkt</sub> <b>ita<sup>Adv</sup> mēd<sup>A</sup> Pr increpuit</b> <i>PerAkt</i> <b>Juppiter.</b>	deine ganz fürchte ich, your entirely I fear,	so mich hat angeschrien thus me has rattled at		
[1078]	<b>nec<sup>Kon</sup> secus<sup>Adv</sup> est,</b> <i>PräAkt</i> <b>quasi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> Ācherunte veniam.</b> <i>PräKnjAkt</i> <b>sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr</b>	und nicht anders ist, als ob wenn von nor otherwise it is, if from		ich käme. I may come.	aber but was what
	<b>tū<sup>N</sup> Pr forās<sup>Adv</sup></b>	du nach draußen you outside			
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	<b>ēgressa<sup>N</sup> PerPas</b> <b>ēs?</b> <i>PräAkt</i> <b>Eadem<sup>N</sup> Pr nōs<sup>A</sup> Pr formidō timidās<sup>AdjA</sup></b> <b>terrōre impulit</b> <i>PerAkt</i>	hinaus gegangen bist? dieselbe uns Furchtsame having gone out are you? the same us timid		hat angestoßen has driven	
[1080]	<b>in<sup>Prp</sup> aedibus, tū<sup>N</sup> ubi<sup>Kon</sup> habitās.</b> <i>PräAkt</i> <b>nimia<sup>AdjN</sup> mira<sup>AdjN</sup> vīdī.</b> <i>PerAkt</i> <b>vae<sup>ij</sup> mihi, D<sup>D</sup> Pr</b>	im du wo wohnst. allzu viele Wunder Dinge in you where you live. too many wonders	sah ich. I saw.	weh woe mir, to me,	
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	<b>Amphitruō, ita<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> Pr animus etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> abest.</b> <i>PräAkt</i> <b>Agedum<sup>ij</sup> expedi:</b> <i>PrälmvAkt</i>	so mir auch jetzt ist abwesend. thus to me also now. is absent.		los come then	erkläre: explain:
[1082]	<b>scīn<sup>Pt</sup> PräAkt mē<sup>A</sup> Pr tuum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> erum Amphitruōnem?</b> <i>Sciō.</i> <i>PräAkt</i> <b>Vidē</b> <i>PrälmvAkt</i>	weißt du ? mich deinen zu sein ich weiß. do you know ? me your to be I know.			sieh look
	<b>etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> Sciō.</b> <i>PräAkt</i>	auch jetzt. ich weiß. also now. I know.			
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Haec<sup>N</sup> Pr sōla<sup>AdjN</sup> sānam<sup>AdjA</sup> mentem gestat</b> <i>PräAkt</i> <b>meōrum<sup>G</sup> Pr familiārium.</b> <i>AdjG</i>	diese allein gesunden trägt der Meinen Haus Leute. this woman alone sane carries of my household members.			
[1084]	<b>Immō<sup>Pt</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> sāni<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> profectō.</b> <i>Adv</i> <b>At<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr uxor īnsānum<sup>AdjA</sup></b>	vielmehr alle gesunde sind in der Tat. aber mich wahnsinnigen rather all sane are surely. but me insane			
	<b>facit<sup>PräAkt</sup></b>	macht makes			
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	<b>suīs<sup>AdjAbl</sup> foedīs<sup>AdjAbl</sup> factīs<sup>Abl</sup> At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr faciam,</b> <i>FulAkt</i> <b>tū<sup>N</sup> Pr idem<sup>N</sup> Pr ut<sup>Kon</sup></b>	durch ihre schändlichen Taten. aber ich werde machen, with her own foul deeds. but I I may make,			dass that
	<b>aliter<sup>Adv</sup> praedicēs,</b> <i>PräKnjAkt</i>	anders du behauptest, otherwise you may declare,			
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Amphitruō, piam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> pudicam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> tuam<sup>AdjA</sup> uxōrem ut<sup>Kon</sup> sciās.</b> <i>PräKnjAkt</i>	fromme und keusche zu sein deine pious and chaste to be your		damit so that	du erkennst. you may know.
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	<b>dē<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr rē signa atque<sup>Kon</sup> argūmenta paucīs<sup>AdjAbl</sup> verbīs ēloquar.</b> <i>PräKnjPas</i>	über dieser und auch wenigen werden about that and with few ich darlegen. I may speak out.			
[1088]	<b>omnīum<sup>AdjG</sup> prīmūm:<sup>Adv</sup> Alcumēna geminōs<sup>AdjA</sup> peperit</b> <i>PerAkt</i> <b>filiōs.</b>	von allen zuerst: Zwillinge hat geboren of all first: twin has borne			
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Ain<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> Pr geminōs?</b> <i>AdjA</i> <b>Geminōs.</b> <i>AdjA</i> <b>Dī mē<sup>A</sup> Pr servant.</b> <i>PräAkt</i> <b>Sine<sup>PrälmvAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr</b>	sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich bewahren. do you say ? you, twins? twins. me protect.			
	<b>dīcere,</b> <i>PräInfAkt</i>	sagen, to say,			
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	<b>ut<sup>Kon</sup> sciās<sup>PräKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr tuaeque<sup>AdjDKon</sup> uxōrī deōs esse<sup>InfAkt</sup> omnis<sup>AdjA</sup> propitiōs.</b> <i>AdjA</i>	damit du erkennst dir deiner und zu sein alle gnädig gesint. so that you may know to you your and to be all favorable.			
[1091] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Loquere.</b> <i>PrälmvPas</i> <b>Postquam<sup>Kon</sup> parturīre</b> <i>PräInfAkt</i> <b>hodiē<sup>Adv</sup> uxor occēpit</b> <i>PerAkt</i> <b>tua,</b> <i>AdjN</i>	sprich. nachdem in Wehen sein heute hat begonnen speak. after when to be in labor today began			deine, your,

[1092] [BROMIA ANCILLA]:	<b>ubi<sup>Kon</sup></b> <b>uterō</b> <b>exorti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b> <b>dolōrēs, ut<sup>Kon</sup></b> <b>solent<sub>PräAkt</sub></b> <b>puerperae</b>	als when	auf getreten seiend having arisen	wie as	pflegen are accustomed
[1093]	<b>invocat<sub>PräAkt</sub></b> <b>deōs immortālis,<sup>AdjA</sup></b> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> <b>auxilium ferant,<sub>PräKnjAkt</sub></b>	ruft an calls upon	unsterblichen, immortal,	damit so that	sich to herself
[1094]	<b>manibus pūris,<sup>AdjAbl</sup></b> <b>capite operto.<sub>Abl</sub></b> <b>PerPas</b> <b>ibi<sup>Adv</sup></b> <b>continuo<sup>Adv</sup></b> <b>contonat<sub>PräAkt</sub></b>	reinen, clean,	bedeckt seiend. having been covered.	dort there	sofort immediately
[1095]	<b>sonitū maximō;<sup>AdjAblSup</sup></b> <b>aedēs primō<sup>Adv</sup></b> <b>ruere<sub>InfAkt</sub></b> <b>rēbāmur<sub>ImpPas</sub></b> <b>tuās.<sup>AdjA</sup></b>	größten; very great;	zuerst at first	ein stürzen to collapse	meinten wir we were thinking
[1096]	<b>aedēs tōtae<sup>AdjN</sup></b> <b>cōfulgēbant<sub>ImpAkt</sub></b> <b>tuae,<sup>AdjN</sup></b> <b>quasi<sup>Kon</sup></b> <b>essent<sub>ImpKnjAkt</sub></b> <b>aureae.<sup>AdjN</sup></b>	ganze whole all	leuchteten auf were flashing	deine, yours,	als ob as if
[1097] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quaesō<sub>PräAkt</sub></b> <b>absolvitō<sub>Fu1mvAkt</sub></b> <b>hinc<sup>Adv</sup></b> <b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>extemplō<sup>Adv</sup></b> <b>quando<sup>Kon</sup></b> <b>satis<sup>Adv</sup></b>	ich bitte I beg	sprich frei release	von hier from here	mich me
	<b>dēlūseris.<sub>PerKnjAkt</sub></b>	hinweg getäuscht haben wirst. you will have mocked.			
[1098]	<b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>fit<sub>PräAkt</sub></b> <b>deinde?<sup>Adv</sup></b> <b>Dum<sup>Kon</sup></b> <b>haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>aguntur,<sub>PräPas</sub></b> <b>interēa<sup>Adv</sup></b> <b>uxōrem tuam<sup>AdjA</sup></b>	was what	geschieht happens	danach? then?	während while
					dieses these things
[1099] [BROMIA ANCILLA]:	<b>neque<sup>Kon</sup></b> <b>gementem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub></b> <b>neque<sup>Kon</sup></b> <b>plōrantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub></b> <b>nostrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b> <b>quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	weder nor	stöhnen seiend groaning one	noch nor	weinend seiend weeping one
	<b>audīvimus;<sub>PerAkt</sub></b>	haben wir gehört; we heard;			
[1100]	<b>ita<sup>Adv</sup></b> <b>profectō<sup>Adv</sup></b> <b>sine<sup>Prp</sup></b> <b>dolōre peperit.<sub>PerAkt</sub></b> <b>Jam<sup>Adv</sup></b> <b>istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>gaudeō,<sub>PräAkt</sub></b>	so thus	in der Tat indeed	ohne without	hat geboren. she gave birth.
					schon now
[1101] [AMPHITRUO DUX]:	<b>utut<sup>Kon</sup></b> <b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ergā<sup>Prp</sup></b> <b>merita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b> <b>est.<sub>PräAkt</sub></b> <b>Mitte<sub>PrälmvAkt</sub></b> <b>istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>atque<sup>Kon</sup></b>	wie auch immer however	mich me	gegen über toward	verdient habend having deserved
	<b>haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>dīcam<sub>PräKnjAkt</sub></b> <b>accipe.<sub>PrälmvAkt</sub></b>	dieses these things	welches which	ich sagen werde I may say	nimm an. receive.
[1102] [BROMIA ANCILLA]:	<b>postquam<sup>Kon</sup></b> <b>peperit,<sub>PerAkt</sub></b> <b>puerōs lavere<sub>PräInfAkt</sub></b> <b>jussit<sub>PerAkt</sub></b> <b>nōs.<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>occēpimus.<sub>PerAkt</sub></b>	nachdem after when	hat geboren, she gave birth,	zu waschen to wash	befahl ordered
					uns. us.
[1103]	<b>sed<sup>Kon</sup></b> <b>puer ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>lāvī,<sub>PerAkt</sub></b> <b>ut<sup>Kon</sup></b> <b>magnust<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub></b> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>multum<sup>Adv</sup></b>	aber but	jener that	den whom	ich I
	<b>valet!<sub>PräAkt</sub></b>	ist kräftig! is strong!			
[1104]	<b>neque<sup>Kon</sup></b> <b>eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>colligāre<sub>PräInfAkt</sub></b> <b>quivit<sub>PerAkt</sub></b> <b>incūnābulīs.</b>	und nicht nor	ihn him	irgend jemand anyone	zu binden to bind
					vermochte was able
[1105] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Nimia<sup>AdjA</sup></b> <b>mīra<sup>AdjA</sup></b> <b>memorās;<sub>PräAkt</sub></b> <b>sī<sup>Kon</sup></b> <b>istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>vēra<sup>AdjN</sup></b> <b>sunt,<sub>PräAkt</sub></b> <b>dīvinitus<sup>Adv</sup></b>	allzu große too many	wunderbare wondrous things	erwähnst; you relate;	wenn if
					dieses da those things
[1106]	<b>nōn<sup>Pt</sup></b> <b>metuō<sub>PräAkt</sub></b> <b>quīn<sup>Kon</sup></b> <b>meae<sup>AdjD</sup></b> <b>uxōrī lātæ<sup>AdjN</sup></b> <b>suppetiae sient.<sub>PräKnjAkt</sub></b>	nicht not	fürchte ich I fear	dass nicht but that	meiner to my
					große ample
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	<b>Magis<sup>AdvKmp</sup></b> <b>jam<sup>Adv</sup></b> <b>faxō<sub>Fu1Akt</sub></b> <b>mīra<sup>AdjA</sup></b> <b>dīcēs.<sub>Fu1Akt</sub></b> <b>postquam<sup>Kon</sup></b> <b>in<sup>Prp</sup></b> <b>cūnās</b>	mehr more	schon now	werde ich machen I will see to it	wunderbare wondrous things
	<b>conditust,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b>	ist hinein gelegt worden, has been put,			
					wirst sagen. you will say.
					nachdem after when
					in into

[1108]	dēvolant <sub>PräAkt</sub> angūēs jubātae <sup>AdjN</sup> deorsum <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> impluvium duo <sup>AdjN</sup>	fliegen herab fly down	mähnige maned	nach unten downward	in into	zwei two
[1109]	maximae: <sup>AdjN</sup> continuō <sup>Adv</sup> extollunt <sub>PräAkt</sub> ambō <sup>AdjN</sup> capita. Ei <sup>iij</sup> mihi. D <sub>Pr</sub>	sehr große: very large:	sofort immediately	heben empor they lift up	beide both	ach ah
[1110]	Nē <sup>Kon</sup> pavē. PrälmvAkt sed <sup>Kon</sup> angūēs oculis omnis <sup>AdjA</sup> circumvisere. PrälInfAkt	nicht do not	fürchte dich. fear.	sondern but	alle all	rund um anschauen. to look around.
[1111]	postquam <sup>Kon</sup> puerōs cōspicātæ, N <sub>PerPas</sub> pergunt <sub>PräAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> cūnās citæ. AdjN	nachdem after when	erblickt habend, having caught sight,	gehen weiter they proceed	zu to	eilende. swift.
[1112]	ego <sup>N</sup> Pr cūnās recessim <sup>Adv</sup> rūrsum <sup>Adv</sup> versum <sup>Adv</sup> trahere <sub>PrälInfAkt</sub> et <sup>Kon</sup> dūcere, PrälInfAkt	ich I	rück wärts backward	wieder zurück again	hin zu toward	zu ziehen to drag
[1113]	metuēns <sup>N</sup> PräAkt puerīs, mihi <sup>D</sup> Pr formidāns; N <sub>PräAkt</sub> tantōque <sup>AdjAbiKon</sup> angūēs ācrius <sup>AdvKmp</sup>	fürchtend seiend fearing	mir for me	sich fürchtend seiend; dreading;	um so viel und by so much and	schärfer more keenly
[1114]	persequī. PräInfPas postquam <sup>Kon</sup> cōspexit <sub>PerAkt</sub> angūis ille <sup>N</sup> Pr alter <sup>AdjN</sup> puer,	zu verfolgen. to pursue.	nachdem after when	hat erblickt saw	jener that	andere other
[1115]	citus <sup>AdjN</sup> ē <sup>EPrp</sup> cūnīs exsilit, PräAkt facit <sub>PräAkt</sub> rēcta <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> angūis impetum:	schnell swift	aus out of	springt heraus, he leaps out,	macht he makes	geradewegs straight
[1116]	alteram <sup>AdjA</sup> alterā <sup>AdjAbi</sup> prehendit <sub>PräAkt</sub> eās <sup>A</sup> Pr manū perníciter. Adv	die eine one	mit der anderen with the other	packt he seizes	sie them	gewandt. swiftly.
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra <sup>AdjA</sup> memorās, PräAkt nimis <sup>Adv</sup> formidolōsum <sup>AdjA</sup> facinus praedicās; PräAkt	Wunder bares wondrous things	erwähnst, you relate,	zu sehr too	furcht erregend es fearful	verküdest; you proclaim;
[1118]	nam <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> Pr horror membra miserō <sup>AdjD</sup> percipit <sub>PräAkt</sub> dictis tuīs. AdjAbi	denn for	mir to me	dem Elenden wretched	erfaßt seizes	deine. your.
[1119]	quid <sup>N</sup> Pr fit <sub>PräAkt</sub> deinde? <sup>Adv</sup> porrō <sup>Adv</sup> loquere. PrälmvPas Puer ambō <sup>AdjA</sup> angūis ēnicat. PräAkt	was what	geschieht happens	danach? then?	weiter further	rede. speak.
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> Pr aguntur, PräPas vōce clārā <sup>AdjAbi</sup> exclāmat <sub>PräAkt</sub> uxōrem tuam. AdjA . .	während while	dieses these things	werden getan, are done,	hell er clear	ruft aus he shouts
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> Pr homo? Summus <sup>AdjNSup</sup> imperātor dīvum atque <sup>Kon</sup> hominum Juppiter.	wer who	höchste highest		und and	
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is <sup>N</sup> Pr sē <sup>A</sup> Pr dixit <sub>PerAkt</sub> cum <sup>Prp</sup> Alcumēnā clam <sup>Adv</sup> cōsuētum <sup>A</sup> PerPas cubitibus,	dieser he	sich himself	sagte said	mit with	gewohnt seiend having been accustomed
[1123]	eumque <sup>AKon</sup> Pr filium suum <sup>AdjA</sup> esse <sub>PrälInfAkt</sub> qui <sup>N</sup> Pr illās <sup>A</sup> Pr angūis vicerit; PerKnjAkt	ihn und him and	seinen his own	zu sein to be	der who	jene those
[1124]	alterum <sup>AdjA</sup> tuum <sup>AdjA</sup> esse <sub>PrälInfAkt</sub> dīxit <sub>PerAkt</sub> puerum. Polij mē <sup>A</sup> Pr hau <sup>Pt</sup>	den anderen the other	deinen yours	zu sein to be	sagte he said	bei Pollux by Pollux
	paenitet, PräAkt	reut, it repents,				mich me
						keineswegs not
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si <sup>Kon</sup> licet <sub>PräAkt</sub> bonī dīmidium mihi <sup>D</sup> Pr dīvidere <sub>PrälInfAkt</sub> cum <sup>Prp</sup> Jove.	wenn if	es ist erlaubt it is permitted	mir to me	zu teilen to divide	mit with
[1126]	abi <sub>PrälmvAkt</sub> domum, Adv jube <sub>PrälmvAkt</sub> vāsa pūra <sup>AdjA</sup> āctūtum <sup>Adv</sup> adōrnāri <sub>PrälInfPas</sub> mihi, D <sub>Pr</sub>	geh fort go	nach Hause, homeward,	befiehl order	reine pure	sofort at once
[1127]	ut <sup>Kon</sup> Jovis suprēmī <sup>AdjG</sup> multis <sup>AdjAbi</sup> hostiīs pācem expetam. PräKnjAkt	damit so that	höchsten highest	mit vielen with many	ich erbitte. I may seek.	

[1128]	<b>ego<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> Tēresiam conjectōrem advocābō <sup>Fu1Akt</sup> et <sup>Kon</sup> cōnsulam <sup>Fu1Akt</sup>	ich I	werde herbeirufen I will summon	und and	werde befragen I will consult
[1129]	<b>quid<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> faciendum <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> cēnseat; <sup>PräKnjAkt</sup> simul <sup>Adv</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem ut <sup>Kon</sup>	was what	zu machen seiend to be done	er meine; he may decide;	zugleich at the same time
	<b>facta<sup>N</sup></b> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup> ēloquar. <sup>PräKnjPas</sup>	gemacht worden having been done	ist is	werde darlegen. I may tell out.	diese this

[1130] **sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> hoc?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Adv</sup> validē<sup>Adv</sup> tonuit.<sup>PerAkt</sup> dī, obsecrō<sup>PräAkt</sup> vestram<sup>AdjA</sup>  
aber  
but  
was  
what  
dies?  
this? wie  
how  
stark  
strongly  
hat gedonnert.  
it thundered. ich beschwöre  
I beseech  
eure  
your  
**fidem.**

## Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	<b>Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō ēs,</b> <sub>PräAkt</sub> assum <sub>PräAkt</sub> auxiliō, Amphitruō, tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> tuīs: <sup>AdjD</sup>	guten with good	seist, you are,	ich bin da I am present	dir for you	und and	den Deinen: yours:
[1132]	<b>nihil<sup>N</sup></b> <sub>Pr</sub> est <sup>PräAkt</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> timeās. <sup>PräKnjAkt</sup> hariolōs, haruspicēs	nichts nothing	ist there is	was which	du fürchtest. you may fear.		
[1133]	<b>mitte<sup>PrälmvAkt</sup> omnīs;</b> <sup>AdjA</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> futūra <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> et <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	lass sein omit	alle; all;	was which things	zukünftige Dinge about to be	und and	geschehene having been done
	<b>ēloquar,<sup>PräKnjPas</sup></b> werde darlegen, I may tell out,						
[1134]	<b>multō<sup>AdjAbl</sup> adeō<sup>Adv</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> illi,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> sum<sup>PräAkt</sup> Juppiter.</b>	um viel by much	geradezu indeed	besser better	als than	jene, those,	da since
[1135]	<b>prīmum<sup>Adv</sup> omnīum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Alcumēnae ūsūram corporis</b>	zuerst first	von allen of all				
[1136]	<b>cēpī,<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> concubitū gravidam<sup>AdjA</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> filiō.</b>	nahm ich, I took,	und and	schwanger pregnant	machte ich I made		
[1137]	<b>tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravidam<sup>AdjA</sup> item<sup>Adv</sup> fēcīstī,<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> exercitum</b>	du you	schwanger pregnant	auch likewise	hast gemacht, made,	als when	in into
[1138]	<b>profectus<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> ūnō<sup>AdjAbl</sup> partū duōs<sup>AdjA</sup> peperit<sup>PerAkt</sup> simul.<sup>Adv</sup></b>	aufgebrochen bist: having set out:	mit einem with one		zwei two	hat geboren bore	gleichzeitig. at the same time.
[1139]	<b>eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> alter,<sup>AdjN</sup> nostrō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> susceptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sēmine,</b>	von ihnen of them	der eine, the other,	aus unserem our	der who	ist has been	empfangen worden received
[1140]	<b>suīs<sup>AdjAbl</sup> factīs tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> immortālī<sup>AdjAbl</sup> afficiet<sup>Fu1Akt</sup> glōriā.</b>	durch seine eigenen by his own	dich you	unsterblichem with immortal	wird ausstatten will endow		
[1141]	<b>tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā uxōre antiquam<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> grātiām</b>	du you	mit with	frühere former	in into		
[1142]	<b>redi:<sup>PrälmvAkt</sup> hau<sup>Pt</sup> prōmeruit<sup>PerAkt</sup> quam<sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem vitiō verterēs;</b> <sup>ImpKnjAkt</sup>	kehre zurück: return:	keineswegs not	hat verdient has deserved	welche what	wegen on account of	würdet wenden; you might turn;
[1143]	<b>meā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> vī subāctast<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> facere.<sup>PräInfAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> caelum migrō.<sup>PräAkt</sup></b>	durch meine by my	ist gezwungen worden has been compelled	zu tun. to do.	ich I	in into	ziehe hin auf. I migrate.

## Szene V.iii

- [1144] [AMPHITRUO DUX]: **Faciam**<sub>Fu1Akt</sub> **ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **jubēs**<sub>PräAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ōrō,**<sub>PräAkt</sub> **prōmissa** **ut**<sup>Kon</sup> **servēs**<sub>PräKnAkt</sub>
- werde machen so wie du befehlst und dich bitte ich,  
I will do so as you order and you I beg,  
**tua.**<sub>Adja</sub> dass du hältst  
deine. that you may keep  
your.
- [1145] **ībō**<sub>Fu1Akt</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **uxōrem** **intrō,**<sup>Adv</sup> **missum**<sup>A</sup><sub>Spn</sub> **faciō**<sub>PräAkt</sub> **Tēresiam** **senem.**
- werde gehen zu hinein, zu schicken mache ich  
I will go to inside, to be sent I make
- [1146] **nunc**<sup>Adv</sup> **spectātōrēs** **Jovis** **summi**<sup>AdjGSup</sup> **causā** **clārē**<sup>Adv</sup> **Plaudite**<sub>PrälmvAkt</sub>
- nun höchsten laut klatscht  
now highest loudly applaud